

Stern der Rechtleitung

Nağmu l-hudā

Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}

Der Verheißene Messias und Mahdi des Islam

Stern der Rechtleitung

Nağmu l-hudā

von Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}

Das Original erschien unter dem Titel:

نجم الهدی

© Islam International Publications Ltd.

In Urdu erstmalig erschienen in 1898

Erste deutsche Übersetzung 2022

Aus dem Urdu übersetzt von Intisar Ahmad Tanveer und Mubarak Ahmad Tanveer

Unter der direkten Aufsicht von

Hadhrat Mirza Masroor Ahmad Khalifatul Masih V^{ABA}

(Fünfter Nachfolger des Verheißenen Messias^{AS} des Islam)

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, des Nachdrucks in Zeitschriften oder Zeitungen, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung oder Dramatisierung, der Übertragung durch Rundfunk, Fernsehen oder Video, auch einzelner Text- oder Bildteile.



Genfer Straße 11

D - 60437 Frankfurt am Main

Mehr Informationen unter www.verlagderislam.de

ISBN 978-3-96845-060-5

PRINTED IN GERMANY

Inhalt

Vorwort	7
Titelseite der Erstausgabe	10
Übersetzung des Faksimiles	11
Stern der Rechtleitung - <i>Nağmu l-hudā</i>	13
Höre auf meine Worte, o Erde!	
Und du, o Himmel, sei mein Zeuge!	71
Fazit des Buches	158
Stichwortverzeichnis	166
Anmerkungen des Herausgebers	170
Zum Autor	176



Vorwort

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ¹

Ahmadi-Muslime glauben, dass Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad von Qadian^{AS} (1835-1908), der Autor dieses Buches, der von Gott gesandte Verheißene Messias unserer Ära ist. Er lebte und wirkte im damalig unter britischer Herrschaft stehenden Indien und verkündete weithin seinen göttlich sanktionierten Anspruch, der sowohl von allen großen Religionen erwartete Reformler der Endzeit zu sein als auch der vom Heiligen Propheten des Islam^{SAW} prophezeite Verheißene Messias und Imam Mahdi der Muslime. Kraft dieses Amtes hatte er die Funktion inne, den Islam von all den falschen Interpretationen zu befreien, die sich im Laufe der Jahrhunderte in die reine Lehre eingeschlichen hatten.

Während der Zeit seiner Gesandtschaft ließ der Verheißene Messias^{AS} nichts unversucht, die Menschen von der Wahrhaftigkeit seines Anspruchs zu überzeugen. Als von Gott für die spirituelle Wiederbelebung der Menschheit auserkorener Prophet musste er beweisen, von Gott zu stammen, was notwendigerweise nur möglich ist durch die Darlegung der von ihm manifestierten Zeichen. Eines dieser Zeichen ist, dass der Verheißene Messias^{AS}, als in Indien aufgewachsener und Urdu sprechender Mann persischer Abstammung, auf

¹Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen.

wundersame Weise Meisterschaft erlangte über die arabische Sprache. Diese Meisterschaft brachte er auch in diesem Buch zum Ausdruck, das im Original auf Arabisch verfasst wurde und, neben einer Darlegung der Gründe für die Notwendigkeit des Erscheinens des Verheißenen Messias^{AS} in unserer Zeit, auch viele Zeichen enthält, die seinen Anspruch, der von Gott gesandte Reformier und Verheißene Messias^{AS} unserer Zeit zu sein, untermauern.

Für die Veröffentlichung dieses Buches in deutscher Sprache ist einigen Personen Dank auszusprechen. Intisar Ahmad Tanveer für die Übersetzung aus dem Urdu. Hasanat Ahmad, Safeer-ur-Rahman Nasir, Nabeel Ahmad Shad für die Überprüfung. Tariq Hübsch für Lektorat und Layout und Bruder Isa Musa für das Schlusskorrektur. Möge Allah sie alle segnen.

Mubarak Ahmad Tanveer
Leiter der Publikationsabteilung
Ahmadiyya Muslim Jamaat BRD KdöR
Frankfurt am Main 2022



Stern der Rechtleitung

*wurde in der Diyā`u l-islām Druckerei in Qadian unter der
Leitung von Hakeem Fazl-ud-Din Sahib gedruckt.*

Übersetzung des Faksimiles



Stern der Rechtleitung

Nağmu l-hudā



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ¹

Aller Lobpreis gebührt Allah, der alle Dinge erschaffen hat und in jedes eine ihm entsprechende Vortrefflichkeit gelegt hat. Er hat den Menschen als etwas Besonderes geschaffen und die Unruhe seiner Seele mit der Gabe Seiner Selbst befriedigt. Alle Seine Schöpfungen sind durch Kraft, Schönheit, Einzigartigkeit und Weisheit gekennzeichnet. Er ließ die Sonne scheinen und den Mond leuchten und verlieh dem Menschen Ehre, Ansehen und eine hohe Würde. Und Frieden und Segen seien auf Seinem alphabetischem Propheten, der die Namen Muhammad und

الحمد لله الذى خلق
الأشياء كلها فأودع من
جمال خلقها، وبرء نفوس
الناس لنفسه فسوّاها وعالج
بوجهه قلقها. وأتقن كل
ما صنع وحسّن وأبدع
وأحكم، وأضاء الشمس
وأنار القمر وأنعم على
الإنسان وأعزّه وأكرم-
والصلوة والسلام على
رسوله النبيّ الأميّ محمد
أحمد نالذى كان إسماه
هذان أول أسماء عُرِضت

¹ „Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen.“ [Anm. d. Ü.]

Ahmad trägt. Dies waren die beiden Namen, die als erstes Adam gezeigt wurden, als ihm am Anfang die Namen aller Dinge gezeigt wurden, denn sie vermittelten den Gedanken der Erschaffung der Welt und nahmen somit bei Gott den höchsten und edelsten Platz unter all den anderen Namen ein. So genießt der Heilige Prophet^{SAW} aufgrund der Tatsache, dass er diese Namen trägt, eine Überlegenheit über alle anderen Propheten^{AS}. Er war der Empfänger der höchsten Form von prophetischem Wissen und ihm wurden göttliche Offenbarungen in einer Fülle und Vollkommenheit zuteil. Ihm wurde der tiefste Einblick in die göttlichen Geheimnisse gewährt und beschenkt wurde er mit all den Segnungen, die den vorangegangenen und nachfolgenden Generationen zuteilwurden. Aus all diesen Gründen erhielt er den Titel

على آدم بما كانا علة غائية
للنشأة الاولى وكانا في
علم الله أشرف وأقدم. فهو
أول النبيين درجة لهذين
الاسمين وآخرهم بما ختم
الله عليه كل ما علم النبيين
وفهم، وأكمل كل ما أوحى
إليه وألهم. وبما أعطاه الله
آخر المعارف وجمع فيه
ما أحرر وقدم، وأرسله إلى
كل أسود وأبيض، واختاره
لإصلاح كل أعمى وأصم
وأبكم وضمّحه بعطر نعمه
أزيد مما ضمّخ أحدا من
الأنبياء، وعلمه من لدنه،
وفهمه من لدنه، وعرفه من
لدنه وطهره من لدنه، وأدبه
من لدنه، وغسله من لدنه

„Das Siegel der Propheten“. Er wurde mit einer Botschaft sowohl für die Weißen als auch für die Schwarzen gesandt und wurde auserwählt, die Blinden, Tauben und Stummen zu heilen. Er war mit göttlichen Segnungen in einem Maße erfüllt, wie es bei keinem früheren Propheten und Gesandten der Fall war. Gott hat ihn durch Seine direkte Vorsehung mit „Wissen, Verständnis, Einsicht, Reinheit und Sinn für Anstand“ ausgestattet und ihn als einen Seiner Auserwählten bestimmt. Daher oblag es dem Heiligen Propheten, den Herrn zu preisen, der selbst für seine Bedürfnisse gesorgt, ihn unter Seinem Schutzmantel beherbergt und, ohne die Vermittlung von Lehrern, Eltern oder Gönnern, alle seine Angelegenheiten durch Sein direktes Eingreifen geregelt hat – sowie Er ihn auch mit allen Arten von Wohltaten

بمَاءِ الْإِسْطِفَاءِ، فَوَجِبَ عَلَيْهِ حَمْدُ هَذَا الرَّبِّ الَّذِي كَفَلَ كُلَّ أَمْرِهِ بِالْإِسْتِيفَاءِ، وَادْخَلَهُ تَحْتَ رِذَاءِ الْإِيْوَاءِ، وَأَصْلَحَ كُلَّ شَأْنِهِ بِنَفْسِهِ مِنْ غَيْرِ مَنَّةِ الْإِسَاتِذِ وَالْآبَاءِ وَالْأَمْرَاءِ، وَأَتَمَّ عَلَيْهِ مِنْ لَدُنْهِ جَمِيعَ أَنْوَاعِ الْإِلَاءِ وَالنِّعْمَاءِ. فَحَمَدَهُ رُوحَ النَّبِيِّ بِحَمْدٍ لَا يَبْلُغُ فِكْرَ إِلَى أَسْرَارِهِ، وَلَا تَدْرِكُ نَازِرَةَ حُدُودِ أَنْوَارِهِ، وَبَالِغٍ فِي الْحَمْدِ سِرِّ إِحْمَادِهِ، فَهُوَ بَحَارِ فَضْلِ اللَّهِ وَمَوَالَاتِ أَمْدَادِهِ، وَعِنَايَةِ اللَّهِ الَّتِي مَا وَكَلَتْهُ طَرْفَةَ عَيْنٍ إِلَى سَعِيهِ وَاجْتِهَادِهِ، حَتَّى شَغَفَهُ وَجْهَ اللَّهِ حُبًّا وَأَوْحَدَهُ فِي وَدَادِهِ،

in ihrer Vollkommenheit ausgestattet hat. Natürlich pflegte daher die Seele des Heiligen Propheten^{SAW} das Lob Gottes mit einem Überschwang, dessen Tiefe kein menschlicher Verstand zu ergründen und dessen Grenzen kein menschlicher Blick zu erfassen vermag. Er erlangte die höchste Vollkommenheit in der Lobpreisung Gottes und war verloren und aufgegangen im Gedenken Seiner. Das Geheimnis dieses überschwänglichen Lobpreises und der Verherrlichung lag in der Tatsache, dass Gott unaufhörlich und ununterbrochen Seinen Segen auf ihn herabregnen ließ; ja, Sein Beistand ließ den Heiligen Propheten^{SAW} nicht einen einzigen Augenblick lang abhängig sein von seinen eigenen Bemühungen, bis schließlich die göttliche Gegenwart ganz von seinem Herzen Besitz ergriff und es zu Seinem ständigen Wohn-

ففار قلبه لتحميد هذا
المحسن حتى صار الحمد
عين مراده. وهذه مرتبة ما
أعطاه الله لغيره من الرسل
والأنبياء والأبدال والأولياء،
فإنهم وجدوا بعض معارفهم
وعلوهم ونعمهم بوساطة
العلماء والآباء والمحسنين
وذوى الآلاء، وأما نبينا
صلى الله عليه وسلم فوجد
كل ما وجد من حضرة
الكبرياء ونال ما نال من
منبع الفضل والإعطاء،
فما فارت قلوب الآخرين
للحمد كما فار قلب نبينا
لحمد مُنعم تولى أمره
وحده من جميع الأنحاء
فلاجل ذلك ما سُمي

sitz machte und den Heiligen Propheten in jeder Hinsicht zu seinem Geliebten machte. Als Folge davon erhob sich das Herz des Heiligen Propheten^{SAW} im Lobpreis des großen Wohltäters, ja, Ihn zu lobpreisen wurde das einzige Ziel seines Herzens. Dies war ein Privileg, das niemandem außer dem Heiligen Propheten^{SAW} zuteilwurde, keinem der anderen Gesandten oder Propheten oder *abdāl* oder Heiligen. Diese hatten einen Teil ihrer spirituellen Einsicht und ihres Wissens und andere Gaben durch die Vermittlung von Gelehrten oder ihren Eltern oder anderen menschlichen Wohltätern erhalten. Der Heilige Prophet^{SAW} hingegen erhielt alle seine Gaben direkt von Gott, der Quelle aller Segnungen. Aus diesem Grund konnten sie nicht so einen hohen Grad an Begeisterung für die Verherrlichung Gottes empfinden wie die Seele des Hei-

أحدٌ منهم باسم أحمد،
فإنه ما أثنى على الله أحدٌ
منهم كمحمدٍ وما وَّحد،
وكان في نعمهم مزج أيدي
الإنسان، وما علّمهم الله
كعلمه وما تولّى كل أمورهم
و ما أيّد. فلا مهدي إلا
محمد ولا أحمد إلا محمد
على وجه الكمال، وهذا
سرٌّ لا يفهمه إلا قلوب
الأبدال. ثم إذا كان حمده
بإيثار وجه الله والإقبال عليه
بنفى أهواء النفس والحفد
إليه بإخلاص وصدق
وتوحيد، فرجع الله إليه
صلة منه ما أرسل إلى ربّه
من تحميد، وكذلك جرت
سُنّته بكل صديق وحيد،

ligen Propheten^{SAW}, für den sich Gott als der einzige Versorger erwiesen hatte. Dies war der Grund, warum keiner der früheren Gesandten oder Propheten den Namen Ahmad erhalten hatte, was „der größte Lobpreiser“ bedeutet. Keiner von ihnen hatte die Einheit und Herrlichkeit Gottes in gleichem Maße verkündet wie der Heilige Prophet^{SAW}. Denn menschliche Hand hatte Anteil an den Segnungen, die sie genossen, und im Gegensatz zum Heiligen Propheten^{SAW} waren sie mit ihren geistigen Gaben nicht direkt von Gott beschenkt worden. Er war auch nicht der unmittelbare Verwalter ihrer Angelegenheiten oder half ihnen in all ihren Schwierigkeiten durch Sein direktes Handeln. Hieraus ergibt sich, dass der Heilige Prophet, Friede und Segen seien auf ihm, allein der vollkommene Mahdi (der von Gott Geleitetete) und der

فَحُمِّدْ مُحَمَّدًا فِي الْأَرْضِ
وَالسَّمَاءِ بِأَمْرِ رَبِّ مَجِيدٍ -
وَفِي هَذَا تَذَكُّرٌ لِلْعَابِدِينَ،
وَبَشْرَى لِقَوْمِ حَامِدِينَ - فَإِنَّ
اللَّهَ يُرَدُّ الْحَمْدَ إِلَى الْحَامِدِ
وَيَجْعَلُهُ مِنَ الْمَحْمُودِينَ،
فِيُحْمَدُ فِي الْعَالَمِينَ،
وَيُوضَعُ لَهُ الْقَبُولِيَّةُ فِي
الْأَرْضِ فَيُثْنَى عَلَيْهِ كُلُّ مَنْ
كَانَ مِنَ الصَّالِحِينَ - وَهَذَا
هُوَ كَمَالُ حَقِيقَةِ الْعِبَادِيَّةِ،
وَمَأَلُ أَمْرِ النُّفُوسِ الْمُطَهَّرَةِ،
وَلَا يَعْرِفُهَا إِلَّا الَّذِي أُعْطِيَ
حِظًّا مِنَ الْمَعْرِفَةِ - وَهَذَا هُوَ
غَايَةُ نَوْعِ الْإِنْسَانِ، وَكَمَالُهُ
الْمَطْلُوبُ فِي تَعَبُّدِ الرَّحْمَنِ -
وَهَذَا هُوَ الَّذِي تَنْتَهِي إِلَيْهِ
أَمَالُ الْأَوْلِيَاءِ، وَيَخْتَتَمُ عَلَيْهِ

vollkommene Ahmad (der größte Lobpreiser) ist. Dies ist in der Tat ein Geheimnis, das niemand erfährt außer den Herzen der *abdāl*. Da zudem die Lobpreisung Gottes durch den Heiligen Propheten^{SAW} in einer völligen Anhänglichkeit an Ihn und in Missachtung der eigenen Wünsche und in einer aufrichtigen, echten und zielstrebigem Sorge für Ihn bestand, gab Gott als Belohnung all diese Lobpreisungen an den Heiligen Propheten^{SAW} zurück. Das ist in der Tat die Art und Weise, wie Gott mit Seinen besonderen Dienern umgeht: Er verwandelt Seinen Lobpreiser in den Gelobten. Unser Heiliger Prophet Muhammad^{SAW} wurde dementsprechend der Gepriesene sowohl auf der Erde als auch in den Himmeln. Diese Begebenheit enthält eine Lehre für alle wahren Gläubigen und eine glückliche Verheißung für

سلوك الطلاب، وتستكمل
بها العناية نفوس الأصفياء-
وهذا هو لبُّ أعباء الشريعة،
ونتيجة المجاهدات في
الملّة، وسرّ ما نزل به
الناموس من الحضرة
على قلب خير البريّة، عليه
أنواع السلام والصلاة
والبركات والتحيّة- يرغب
فيه المجاهدون، وإلى الله
متبتّلون، الذين في خيام
حبّه يسكنون، وبه يحيون،
وله يموتون، وعليه يتوكلون،
ولحكمه بصدق القلب
يُطيعون، ولأمره بهمل العين
يتبعون، وفي مرضاته يفنون،
وفي أحزانه يذوبون، وبأنسه
ييقون- وله تتجافى جنوبهم

alle, die Gott lobpreisen. Und die lautet, dass Gott dem Lobpreiser all sein Lob zurückgibt und ihn zum wahren Empfänger desselben macht. Der Lobende wird auf der Erde dann zum Gelobten – und sein Ruhm breitet sich über das Land aus. Jede gute Seele schließt sich ihm an, um ihn zu loben. Dies ist die Stufe der Vollkommenheit der wahren Hingabe und das Ziel aller lauterer Seelen. Diese Stufe wird von niemandem erkannt, außer von denjenigen, die über spirituelle Einsicht verfügen. Dies ist das höchste Ziel des Menschen und seiner Hingabe. Diese Stufe ist das Ende des Strebens aller Heiligen und das Ende der Reise aller wahrhaftig Suchenden. Dies ist die Stufe, in der Gott die Seelen seiner Auserwählten zur Vollkommenheit bringt. Dies ist der Zweck des Gesetzes und das endgültige Ende aller religiösen Praxis. Dies

من المضاجع ويتحشّون،
ويبيتون سُجَّدًا وقيامًا ولا
يغفلون، و يأخذهم القلق
فيذكرون حَبِّهم ويكون،
وتفويض أعينهم من الدمع
وفى آناء الليل يصرخون
ويتأوّهون، ولا يعلم أحد إلى
أى جهة يُجذبون ويُقلَّبون -
يُصبّ عليهم مصائب
فبصدقهم يتحمّلون،
ويُدخلون فى نيران فيُقال:
سلام فيُحفظون ويُعصمون -
أولئك هم الحامدون حقًا
وأولئك هم المقدسون
والنجيِّون، فطوبى لهم ولمن
صحبهم فإنهم المنفردون،
والشافعون المشفّعون -
وهذه مرتبة لا تُعطى إلا
لمحبوبى الحضرة، وإنما

ist der Kern aller Botschaften, die der Engel Gabriel^{AS} dem Heiligen Propheten^{SAW} überbrachte. Deshalb rufen wir Frieden und Segen auf den Heiligen Propheten herab. Der oben beschriebene Zustand ist das Ziel, für das alle spirituell Strebenden ihre Anstrengungen aufbringen, ebenso wie diejenigen, die sich um Seiner Liebe willen von der Welt lösen, die allein von Gott leben und in Seinem Namen sterben, die ihr ganzes Vertrauen auf Ihn setzen, die sich Seinem Willen in vollkommener Rechtschaffenheit der Seele unterwerfen und Seine Befehle mit Tränen in den Augen ausführen und sich selbst vergessen in ihrem Streben nach Seinem Wohlgefallen, die an Seinem Verlust sterben und mit Seinem Antlitz leben, die um Seinetwillen ihre nächtlichen Betten verlassen und sich der Hingabe widmen, die ihre Nächte stehend oder

جاء الإسلام لتبين تلك
المنزلة ليُخرج الناس من
وهاد المنقصة، ويوصلهم
إلى حظيرة القدس ويهدى
إلى مقام السعادة، و يُنذر
الغافلين ويصدم قلوبهم
بوعيد مُدى القطعيّة،

niederwerfend vor Ihm ver-
bringen und niemals Ver-
gessenheit empfinden; und
die, wenn sie sich unruhig
fühlen, mit Weinen und Trä-
nen ihres Freundes geden-
ken und in den Wachen der
Nacht ihre Klagen und Seuf-
zer aussprechen. Niemand
weiß, in welche Richtung
diese Strebenden gezogen
werden und wie sie gelenkt
werden. Sie werden von Ka-
tastrophen heimgesucht, und
sie ertragen sie mit Geduld.
Sie werden in die Flammen
geworfen, derweil das Wort
„Frieden“ zu ihnen kommt
und sie gerettet werden. Dies
sind die wahren Lobpreiser
des Herrn: Seine Nahesteh-
enden und Mitwisser Seiner
Geheimnisse. Gesegnet seien
sie! Sie und ihre Gefährten
sind die Auserwählten, die
das Vorrecht haben, Für-
sprache zu halten, und deren
Fürsprache angenommen
wurde. Dies ist eine Ehre, die
niemandem gewährt wird,

außer den von Gott Begünstigten. Um diesen Zustand zu erklären, kam der Islam auf die Erde. Er kam, um die Menschen aus der Grube des Verderbens zu retten und sie in die Reiche der Heiligkeit und auf die nächste Stufe der erreichten Glückseligkeit zu führen. Er kam, um die Unachtsamen zu warnen, dass das Schwert stets bereit ist, alle Beziehungen von ihnen abzuschneiden.

Wahrlich, die Menschen wissen wenig darüber, worin der wahre Lobpreis und die Verherrlichung Gottes bestehen, und warum er so hoch geschätzt wird. Um seinen Wert zu erkennen, genügt es, sich daran zu erinnern, dass Gott den Heiligen Qur'an mit Seinem Lobpreis begonnen hat, damit die Menschen seine höchste Bedeutung erkennen. Dieses Lob kann niemals in einem menschlichen Herzen aufkommen, es sei denn, die Seele schmilzt

وما تعلم ما الحمد
 والتحميد، ولم على مقامه
 الربّ الوحيد. وكفى لك
 من عظمته أن الله ابتداءً
 به كتابه الكريم، ليبيّن
 للناس عظمة الحمد
 ومقامه العظيم. وإنه لا يفور
 من قلبٍ إلا بعد المحوّة
 والذوبان، ولا يتحقق إلا
 بعد الانسلاخ ودوس أهواء

völlig dahin; und es kann niemals wahrhaftig verwirklicht werden, bevor nicht alle Leidenschaften völlig besiegt sind und das Gewand der Selbstsucht abgelegt wurde. Dieser Lobpreis kann auch keine menschliche Zunge bewegen, wenn nicht zuerst das Feuer der Liebe im Herzen entfacht wird. Nein, er kann niemals Gestalt annehmen, bevor nicht die Spuren aller falschen Götter vollständig aus dem Herzen getilgt sind und der Mensch ganz im Feuer der Liebe zum wahren Gott verzehrt ist. Der Mensch, der sich in dieses Feuer wirft und dessen Herz von Schmerzen erfüllt und dessen Kopf im Gedenken Gottes versunken ist, ist allein berechtigt, diesen Lobpreis zu sprechen. Einem solchen allein ist im Himmel der Name Ahmad gegeben. Er genießt die Nähe Gottes und wird in den Sitz der Ehre und in das erhabene

النفس الثعبان، ولا يجرى على لسان إلا بعد اضطرام نار المحبة في الجنان بل لا يتحقق إلا بعد زوال أثر الغير من الموهوم والموجود، ولا يتولد إلا بعد الاحتراق في نار محبة المعبود. فمن ألقى نفسه في هذه النار، فهو يحمد الله بقلب موجه وسرمحو في الحبيب المختار. وهو الذي يُدعى في السماء باسم أحمد ويُقرَّب ويُدخَل في بيت العزة وقصارة الدار، وهي دار العظمة والجلال يُقال استعارة أن الله بناها لذاته القهار، ثم يُعطيه لحماد وجهه فيكون له كالبيت المستعار، فيُحمد هذا

Haus aufgenommen. Letzteres bedeutet den Sitz der Majestät und der Macht und kann im übertragenen Sinne als der Sitz des Allmächtigen bezeichnet werden. Derselbe Ort kann dem Menschen zugesprochen werden, der Seinen Lobpreis verkündet. Ein solcher Mensch wird auf Gottes Geheiß sowohl auf der Erde als auch im Himmel gepriesen und erhält den Namen Muhammad. Diese beiden Namen waren schon von Anbeginn der Welt besonders für den Heiligen Propheten bestimmt. Aber dann werden sie als Beinamen auch demjenigen gewährt, der sich zum Spiegelbild des Heiligen Propheten macht. Und wem auch nur der geringste Teil der Attribute, die diese Namen bedeuten, gegeben wird, dessen Herz wird von einem tausendfachen Glanz erleuchtet. Und von den Lippen des Heiligen Propheten war die Prophe-

الرجل في السماء والأرض
بأمر الله الغفار، ويدعى
باسم مُحَمَّد في الأفلا
ك والبلاد والديار، ومعناه
أنه حُمِدَ حمداً كثيراً
واتفق عليه الأخيار من
غير الإنكار. وإن هذين
الاسمين قد وُضعا لنبينا
من يوم بنائ هذه الدار،
ثم يُعطيان للذي صار له
كالإضلال والآثار، ومن
أُعطى من هذين الاسمين
بقبس فقد أُنير قلبه بأنواع
الأنوار، وقد جرى على
شفتي الرسول المختار. أن
الله يرزق منهما عبداً له في
آخر الزمان كما جاء في
الأخبار، فاقروا ثم فكروا يا
أولى الأبصار.

zeigung ausgegangen, dass Gott in späteren Tagen beide Attribute in einem seiner auserwählten Diener vereinen würde, wie wir noch in der heiligen Überlieferung lesen können. Lest also diese Überlieferungen, o ihr Weisen, und denkt darüber nach!

Kurzum, die Attribute, die durch die Namen Ahmad und Muhammad bezeichnet werden, sind so umfassend, dass sie zum Ziel eines jeden wahren Monotheisten gemacht wurden. Und es ist für eine jede Seele unmöglich, die Wahrheit der göttlichen Einheit zu erlangen, bis sie diese beiden Attribute entwickelt hat, und kein wahrer Geist kann Ruhe finden, bis er diese Attribute vollständig gemeistert hat. Und kein Mensch kann aus der Schlinge der Leidenschaften erlöst werden, bis er diese höchste Stufe erreicht hat. Und für diejenigen, die dieser Stufe fremd sind und

فالغرض أن الأحمديّة
والمحمدية أمر جامع
دُعِيَ الموحّدون إليه ولا
يتم توحيد نفس إلا بعد
أن يرى في وجوده تحقق
جنبه. ولا تصير نفس
مطمئنة، ولا تنزل على
قلب سكينه، إلا أن يكون
سابقاً في هذه اللجّة،
ولا ينجو أحدٌ من مكائد
الأمارة. إلا أن يحصل
له حظٌّ من هذه المرتبة.
والذين بعدوا منها وما

keinen Anteil daran haben, ist eine Erniedrigung in dieser und in der nächsten Welt verheißen. Sie leben in der Welt wie Strohhalme in einer Flut. Dunkelheit bedeckt ihre Gesichter wie ein Stück schwarze Nacht. Ihre Geburt, ihr Leben und ihr Tod sind alle in einen Schleier gehüllt. Dies sind die Menschen, deren Geist sich weigert, Gott zu lobpreisen, und die ihre Zeit mit dem Lob falscher Götter verbringen.

So sind wir, die Anhänger des Islam, gesegnet, weil uns ein Prophet gegeben wurde, der diese beiden Attribute, Ahmad und Muhammad, besaß, der diese beiden Namen von Gott erhielt, damit sie seinen Anhängern eine ständige Mahnung und ein immerwährender Ansporn sein mögen, um sie zum Ziel zu führen, das in der vollkommenen Selbsthingabe an Gott und zur völligen Isolierung von anderen führt. Es

أخذوا منها حصّة ترهقهم
ذلة في هذه ويوم القيامة -
هم الذين يمشون على
الأرض كغثاء على السيل،
كأنما أغطيت وجوههم
قطعاً من الليل، يتولدون
محجوبين ويعيشون
محجوبين ويموتون
محجوبين - أولئك الذين
أعرضت قلوبهم عن حمد
ربهم وضيعوا أعمارهم في
حمد أشياء أخرى أو رجال
آخرين - فبشرى لنا معشر
الإسلام قد بُعث لنا نبيّ
بهذه الصفة - وهذا الكمال
التام، وسُمّي أحمد ومحمد
من الله العلام، ليكون
هذان الاسمان بلاغا للأمة
وتذكيراً لهذا المقام - الذي

ist also unsere Pflicht, nach diesen Attributen zu streben und diesen Eigenschaften des Heiligen Propheten nachzueifern. Das gebietet uns der Heilige Qur'an, wo diese Worte in den Mund des Heiligen Propheten gelegt wurden: „Kommt, folget mir, damit Gott euch liebt“. Die Verheißung dieser Belohnung lässt also unsere Geister vor Freude tanzen und berauscht unseren Verstand gleichsam mit dem Wein der erwarteten Glückseligkeit. Wie erhaben muss der Rang des Heiligen Propheten sein, dessen Name selbst als kraftvolle Predigt dient und eine Lehre für die richtige Methode der Suche nach Gott liefert und die Menschen auf den Pfad des spirituellen Fortschritts führt und auf das höchste Ziel dieser göttlichen Wanderung hinweist. Möge Gott also Seinen Frieden und Segen auf den Propheten und seine

هو مقام الفناء والانقطاع
والانعدام، لترغب الأمة في
هذه الصفات وتتبع اسمي
خير الأنام. وقد نُدب
عليهما إذ قيل حكايةً عن
الرسول: ،فاهترت أرواحنا
عند وعد هذا الجزاء
والإنعام، وقلوبنا مُلئت
شوقاً وصارت أشكالها
ككؤوس المدام، وما
أعظم شأن رسول ما خلا
اسمه من وصية للأمة، بل
ملاء من تعليم الطريقة،
ويهدى إلى طرق المعرفة،
وأشير في اسميه إلى مُنتهى
مراحل سُبُل حضرة العزة،
واومى إلى نقطة ختم
عليها سلوك أهل المعرفة.
اللهم فصلّ عليه وسلم،

Nachkommen herabregnen lassen, die rein und heilig waren, und auf seine Gefährten, die mächtige Kämpfer bei Tag und Ergebene bei Nacht und strahlende Sterne des spirituellen Firmaments waren. Möge Sein Wohlgefallen sie niemals verlassen!

Als nächstes fahre ich fort, die Leser darüber zu informieren, dass dieses kleine Buch dazu bestimmt ist, einen Bericht über die Schätze zu geben, die mein lieber Herr mir zur Verteilung an die Menschheit anvertraut hat, und über jene Quelle zu berichten, die in einem Zeitalter, das von vielen Illusionen heimgesucht wurde, durch Gottes barmherzige Vorsehung plötzlich meinem Geist entsprungen ist. Ich begann es an einem Donnerstag und beendete es am nächsten Morgen des Freitags, ohne durch die Arbeit zu ermüden. Mein Ziel hierin ist es, ein Argument gegen meine

وآله المطهرين الطيبين،
وأصحابه الذين هم أسود
مواطن النهار و رهبان
الليالي ونجوم الدين، رضى
الله عنهم أجمعين.

أما بعد، فهذه رسالة فيها
بيان ما استبضعت متاعاً
من ربّي، وما نبع في زمان
ملايح السراب من عين في
سرى، بإذن مولى مُربّي-
وشرعتها يوم الخميس
وختمتها بكرة عروبة من
غير أن أكابد الصعوبة-
وإني ألفت هذه الرسالة
إتماماً للحجّة، وبادرت
إليها شفقة على الغافلين
من هذه الأمة، ومثلتُ
تحنّنا على الضعفاء من

Gegner zu liefern. Außerdem überzeugte mich mein Wohlwollen für die Nachlässigen der muslimischen Gemeinschaft, diesen Dienst um ihrer schwächeren Mitglieder willen umso bereitwilliger zu übernehmen. Sowohl für Männer als auch für Frauen lag ihre Erlösung in der Annahme meines Aufrufs, auch wenn sie in der äußeren Frömmigkeit mit der Heiligkeit von Rabia mithalten konnten. Das Buch soll auch eine Antwort auf jene Schriften sein, die in letzter Zeit von meinen Gegnern veröffentlicht worden sind. Ich habe darin viele der tieferen Wahrheiten und verborgenen Schönheiten des Islam erwähnt. Das Buch ist in der Tat ein Appell an meine Gegner, den ich aus Liebe in zwei verschiedenen Sprachen [Arabisch und Urdu] verfasst habe. Einige meiner Freunde fügten eine persische und eine englische Übersetzung

هذه العصبة، وإنى أرى فى دعوتى صلاح الرجال منهم والنسوة، ولو كانت رابعة بنسكها والعفة. وعوّضتها عما أشاع المخالفون فى هذه الأيام، وأودعتها من نكات المعارف ودقائق ملّة الإسلام. وهذه لهم كغواث فى لسانين منى ومن فور محبّتى، وزاد الإنجليزيّة والفارسية عليها بعض أحبّتى، وما وهنوا وما استقالوا بل حفدوا إلى إسعاف مُنيّتى، وكلّ هذا من ربّى كافل خُطّتى. لا رادّ لإرادته، ولا صادّ لمشيّته، ولا مانع لفضله، ولا كافئ لنصله. ولقد كادت أنوار الإسلام تغرب،

hinzu. Diese ließen in ihrem Eifer nicht nach und scheuten keine Mühen, um meinen Wunsch zu erfüllen. All dies ist die Huld meines Herrn. Es gibt niemanden, der Seine Absicht vereiteln oder Seinen Willen aufhalten könnte. Es gibt niemanden, der Seine Huld unterbrechen oder Seine Strafe abwenden könnte. Hätte Er sich zu Beginn dieses Jahrhunderts (gemäß Hidschra) nicht um die Muslime gekümmert und wäre Er nicht aus Seiner unendlichen Barmherzigkeit und Gnade ihnen in diesem Zeitalter der spirituellen Dürre zu Hilfe gekommen, das Licht des Islam wäre mit Sicherheit für immer erloschen und die Sterne des religiösen Firmaments wären wieder einmal aus dem Blickfeld verschwunden. O ihr Menschen! Ihr solltet daher eurem Wohltäter dankbar sein, wenn ihr wahre Gläubige seid.

وأنوائه تعزب، لولا أن الله تدارك الأمة على رأس هذه المائة، وتلافى المحل بمزنة الرحمة والعاطفة، فاشكروا هذا المولى المحسن إن كنتم مؤمنين وإن رسالتى هذه قد خُصت بقومى الذين أبوا دعوتى، وقالوا أفيكة أفاك وحسبوها فريتى، وظنوا أنها عضيهة وهتكوا بسوء الظن عرضى وحرمتى، فألجأنى وجدى المتهالك إلى النصيحة والمواساة، والله يعلم ما فى صدور عباده وهو عليم بالنيات، ومُطلِّع على المخفيات، وخبير بما فى العالمين. وإنى لا أرى

Dieses Buch ist insbesondere für diejenigen meines Volkes bestimmt, die meine Wahrheit verleugnet haben und sagten, dass all dies die Machenschaften eines Hochstaplers sind. Sie glaubten meinen Worten nicht und hielten sie für bloße Erfindungen. Sie haben mir misstraut und mich verleumdet. Die unendliche Sympathie und Sorge, die ich für sie empfinde, veranlasste mich daher, sie zu beraten und zu ermahnen, und Gott ist sich über die Beweggründe, die seine Geschöpfe bewegen, und über die geheimen Pläne ihrer Herzen völlig im Klaren, denn Er weiß sehr wohl, was in dieser Welt vor sich geht. Ich habe nicht vor, in diesem Buch ausführlich Argumente für die Wahrheit des Islam anzuführen oder die vielen Vorzüge des Heiligen Propheten, Friede und Segen Gottes seien auf ihm, in Einzelheiten zu beschrei-

حاجة في هذه الرسالة إلى أن اكتب دلائل الملة الإسلامية، أو أنمق نبذاً من فضائل خير البرية، عليه معظمت السلام و التحية فإن الإسلام دين عظيم وقويم أودع عجائب الآيات، ونبينا نبى كريم ضمخ بطيب عميم من البركات، وصيغ من نور رب الكائنات، وجاءنا عند شيوع الضلالات، وسفر عن مرأى وسيم، وأرج نسيم للإفاضات. وشنّ على سرب الباطل من الغارات، وترائي في صدقه كأجلى البديهيّات. وإنه هدى قومًا كانوا لا يرجون لقاء الرحمن، وكانوا كأموات ما

ben, denn der Islam ist ein zugleich erhabener und einfacher Glaube, der in sich selbst unzählige Beweise für seine Wahrheit enthält, die auffallend und offensichtlich sind, und der Heilige Prophet wurde mit einem Duft ausgestattet, der sicher jede gute Seele erreicht und fesselt. Er war die Verkörperung des göttlichen Glanzes und kam zu einer Zeit zu uns, als die Erde in Finsternis getaucht war. Zu einer solchen Zeit erschien er uns in seiner strahlenden Schönheit und verbreitete seinen süßen Duft zur Verbesserung der Welt. Er griff die Falschheit an und stürzte sie für alle Zeiten nieder und leuchtete in seiner Wahrheit mit äußerster Lebendigkeit auf. Er gab einem Volk Rechtleitung, das aufgehört hatte, an die letzte Begegnung mit dem Herrn zu glauben, und geistig tot war, das den Glauben und die Tugend verloren

بقي فيهم روح الإيمان والعمل والعرفان، وكانوا يعيشون يائسين. فهداهم وهذبهم ورفعهم واصلهم إلى أعلى مدارج المعرفة، وكانوا من قبل يشركون ويعبدون تماثيل من الحجارة، ولا يؤمنون بالله الأحد الصمد ولا بيوم الآخرة وكانوا يعكفون على الأصنام، ويعزون إليها كل ما هو قدر الله الحكيم العلام، حتى عزوا إليها إنزال المطر من الغمام، وإخراج الثمار من الأكمام، وخلق الأجنّة في الأرحام، وكل أمر الحياة والحمام. وكان يعتقد كل منهم وثنه معوانا، وعند النوائب

hatte und den Durst nach göttlicher Erkenntnis nicht mehr verspürte und sein Leben in völliger Verzweiflung verbrachte. Er hat diese Menschen rechtgeleitet und sie zu einem zivilisierten Volk gemacht und sie zu den Höhen des geistigen Fortschritts geführt. Dieses Volk war vor seinem Erscheinen in Götzendienst versunken und betete Stöcke und Steine an und hatte keinen Glauben an die Einheit Gottes und an das jüngste Gericht. Sie hatten ihr Vertrauen auf die Götzen gesetzt und ihnen die Kräfte Gottes zugeschrieben. Sie glaubten, dass das Bringen von Regen, die Erzeugung von Früchten, das Schenken von Kindern und alles, was mit Leben und Tod zu tun hat, ihren Götzen zu verdanken sei. Jeder von ihnen unterhielt den Glauben, dass sein eigener mächtiger Beschützer der Götze ist, den er anbetet, der ihm in

مستعانا، وعند الأعمال
ديّانا. وكان كل منهم يُهرع
إلى تلك الحجارة حريصًا،
ويحقد إليها مستغيثًا.
وكذلك تركوا ضوء النهار
واتخذوا الليل مقامًا، وأدلج
كلّ فيه وأحبّوا ظلامًا.
وكانوا يهتزون بها هزة من
فاز بالمرام، أو كمن أكثبه
قنص فأخذه من غير رمى
السهم، وكانوا قد علق
بقلبيهم أنهم يُعطون كلّ
مرادهم من الأصنام،
وحسبوا أن الله منزّه عن
تلك الاهتمام، وزعموا أنه
أعطى لآلهتهم قوة وقدرة
فى عالم الأرواح والأجسام،
وكساهم رداء الوهيته

Schwierigkeiten hilft und ihn für seine Werke belohnt. Sie nahmen ihre Zuflucht bei ihnen und beteten zu ihnen. Sie hatten das Licht abgelehnt und sich in die Dunkelheit begeben und zogen es vor, die Nacht zu ihrem ständigen Aufenthaltsort zu machen. Sie waren mit ihren Götzen so glücklich wie der Mann, der plötzlich das Objekt seiner Begierde erlangt, oder wie der Jäger, der das Wild unerwartet in seiner Macht findet, ohne die Mühe eines Schusses. Es war ihre tiefe Überzeugung, dass ihre Götzen die Macht hätten, ihnen zu gewähren, was immer sie wünschten. Sie hatten sich eingebildet, dass der höchste Allah zu heilig sei, um die Mühe der Erhörung der Gebete oder der Bestrafung Seiner Geschöpfe auf sich zu nehmen, und dass Er all Seine Macht und Autorität in Bezug auf das Universum und den

بالإعزاز والإكرام، وهو مستريح على عرشه وفارغ من هذه المهام. وهم يشفعون عبدتهم ويُنجون من الآلام، ويُقرّبون إلى الله زُلفى ويُعطون مقصد المستهم. وكانوا مع تلك العقائد يعملون السيئات وبها يتفاخرون، ويزنون ويسرقون، ويأكلون أموال اليتامى من غير الحق ويظلمون، ويسفكون الدماء وينهبون، ويقتلون نفوسا زكية ولا يخافون. وما كان جريمة إلا فعلوها، وما من آلهة باطلة إلا عبدوها. أضاعوا آداب الإنسانية، و زایلوا طرق أخلاق الإنسيّة،

Geist und die Materie an diese Götzen delegiert und sie mit dem Mantel der Göttlichkeit geehrt habe, während Er selbst auf Seinem Thron Ruhe genieße und mit solchen Angelegenheiten nichts zu tun haben wolle; mit Angelegenheiten, für die ihre Götzen verantwortlich waren. Sie legten für sie Fürsprache ein und befreiten sie von ihren Schwierigkeiten; sie waren das Mittel, um die Gnade Gottes zu gewinnen, und sie waren es, die der verwirrten Menschheit halfen, ihre Wünsche zu erreichen. Mit solchen Überzeugungen haben sie einen schändlichen Lebenswandel verbunden. Sie begingen Ehebruch und Diebstahl, unterdrückten die Waisen und veruntreuten ihren Besitz, gaben sich ohne die geringste Reue Mord, Raub und Kindermord hin. Es gab keine Schandtät, die sie nicht begingen, und keine falsche Gottheit, die sie nicht

وصاروا كالوحوش البرية، حتى أكلوا لحم الأبناء والإخوان، وخضموا كل جيفة وشربوا الدماء كالآلبان، وجاوزوا الحد في المنكرات وأنواع الشقا، وفعلوا ما شاءوا كما وابد الفلا، ولم يزل شعراؤهم يلو! كون أعراض النساء، وأمرائهم يداومون على الخمر والقمار والجفاء. وكانوا إذا بخلوا يتلفون حقوق الإخوان واليتامى والضعفاء، وإذا أنفقوا فينفقون أموالهم في البطر والإسراف والرياء واستيفاء الأهواء. وكانوا يقتلون أولادهم خوفا من الإملاق

anbeteten. Sie hatten den Sinn für menschlichen Anstand verloren und alle Normen der Moral über Bord geworfen. Sie waren in echte Bestien verwandelt und aßen das Fleisch von Söhnen und Brüdern! Sie verschlangen gierig das tote Aas und gierig tranken sie Blut wie Milch! Sie hatten alle Grenzen in Verbrechen und Frevel gegen Gott überschritten und kannten wie die Bestie des Dschungels keine Hemmungen. Ihre Dichter beleidigten die Frauen mit ihren Obszönitäten und die Wohlhabenden unter ihnen gaben sich dem Glücksspiel, dem Trinken und der Ausschweifung hin. Wenn sie dem Geiz zugeneigt waren, ignorierten sie alle Ansprüche von Brüdern, Waisen oder Armen, und wenn sie sich großzügig fühlten, verprassten sie ihren Reichtum in Luxus, Ausschweifung, Ehebruch, in der Befriedigung von Lei-

والخصاصة، ويقتلون بناتهم
 عارًا من أن يكون لهم ختن
 من شركاء القبيلة. وكذلك
 كانوا يجمعون في أنفسهم
 أخلاقا رديّة، وخصالا رذيلة
 مهلكة، حتى كثر فيهم
 حزب المقرفين الزنيمين،
 وعاهرات متخذات أخذانا
 والزانيين. والذين كانوا
 يُخالفون آثار مهيعهم فكانوا
 يخافون عند نصحهم على
 عرضهم ونفسهم وأهل
 مربعهم. فالحاصل أن
 العرب كان قوم لم يواجهوا
 في مدة عمرهم تلقاء
 الواعظين، وكانوا لا يدرون
 ما التقى وما خصال
 المتقين، وما كان فيهم من

denschaften und Gier und trieben die Selbstverliebtheit auf die Spitze. Sie töteten ihre Nachkommen aus Angst vor Armut und Not. Sie ermordeten ihre Mädchen, um zu verhindern, dass ihre zukünftigen Ehemänner Erben ihres Besitzes wurden. So kam es, dass sie in ihrem Charakter die unwürdigsten Prinzipien und das abscheulichste Verhalten vereinten. Und es vermehrten sich unter ihnen Bastarde, Ehebrecherinnen und Huren, und Männer, die ihr Tun missbilligten und sie ermahnten, setzten sich der Gefahr aus, ihre Ehre, ihr Leben und ihre Familie zu verletzen. Kurzum, diese Araber waren ein Volk, das nie die Möglichkeit bekam, auf einen Warner zu hören. Frömmigkeit und Reinheit des Charakters waren ihnen völlig fremd. Es gab keinen unter ihnen, der wahrhaftig im Wort oder aufrichtig im Urteil war. Zu

كان صادقاً في الكلام غير جافٍ عند فصل الخصام. وبينما هم في تلك الأحوال وأنواع الضلال والفساد في الأقوال والأعمال والأفعال. إذ بُعث فيهم رسولٌ مِّنْ أنفسهم في بطن مكة، وكانوا لا يعلمون الرسالة والنبوة وما بلغهم رس من أخبارها وما دروا هذه الحقيقة، فأبوا وعصوا وكانوا على كفرهم وفسقهم مصرّين. وحمل رسول الله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كل جفأه وصبر على إيذائه، ودفع السيئات بالحسنة، والبغض بالمحبة، ووافاهم كالمحبّين المواسين.

einer Zeit, als die Araber in solcher Verderbtheit versunken waren, als alle ihre Worte und Taten so verunreinigt waren, erweckte Gott unter ihnen einen Propheten. Sie wussten nicht, was ein Prophet ist, und waren völlig im Dunkeln über seine Funktion. Sie verleugneten ihn und gehorchten ihm nicht und hielten an ihrem Götzendienst und ihrer Verehrung fest. Der Heilige Prophet ertrug alle ihre Verfolgungen und nahm ihre Angriffe geduldig hin. Er erwiderte ihr Böses mit Gutem und ihren Hass mit Liebe. Er war als Freund und Wohltäter zu ihnen gekommen, und doch musste er eine Zeit lang wie ein verlassener Ausgestoßener durch die Straßen von Mekka gehen und all ihre Ungerechtigkeiten mit der angeborenen Stärke seines Prophetentums ertragen. Es war seine Gewohnheit, in der Nacht aufzustehen und

وطالما سلك في سبك
 مكة كوحيد طريد، وتصدى
 بقوة النبوة لكل عذاب
 شديد، وكان يُقبل على الله
 كل ليلة، ويسأل الله انفتاح
 عيونهم ونزول فضل ورحمة،
 حتى استجيب الدعوات،
 وضاع مسكها وتوالى
 النفحات. ونزل أمر مقلّب
 القلوب، وأوتوا قوة من
 مُعطى الحب وزارع
 الحبوب، فبدلت الأرض
 غيرالأرض بحكم حضرة
 الكبرياء وجُذبت النفوس
 إلى الداعي المبارك وسمع
 ندائه قلوب السعداء،
 وأفضى إلى مقتله كل رشيد
 من الصدق والوفاء.

sich an Gott zu wenden und zu beten, dass seine Landsleute mit Einsicht und Seiner Gnade und Barmherzigkeit versehen werden mögen. Endlich wurden seine Gebete erhört, und Gott, der Wandler der Herzen, erließ Sein Dekret. Der Einfluss seiner Mission begann sich immer schneller zu verbreiten. Er, der die Liebe in die menschlichen Herzen einflößt und die Samen aufblühen lässt, kam ihm nun zu Hilfe. Auf Seinen Befehl hin wurde die Erde verändert und die Herzen wurden von dem gesegneten Boten angezogen. Jede gute Seele trat nun in Aufrichtigkeit und Wahrheit hervor und strebte danach, das Wohlgefallen Gottes durch das Opfer seines Lebens und seines Besitzes zu gewinnen, bis er sein Gelübde der Lebensweihe vollständig eingelöst hatte. Sie wurden um Gottes willen getötet wie Ziegen auf dem Altar. Sie

وجاهدوا بأموالهم وأنفسهم
 لا ابتغاء مرضاة الله الرحمن،
 وقضوا نحبهم لله الرحمن،
 وذبحوا له ككباش القربان -
 وشهدوا بإهراق دماءهم أنهم
 قوم صادقون، وأثبتوا
 بأعمالهم أنهم لله
 مخلصون. وكانوا في زمن
 كفرهم أسارى في سجن
 الظلام، فنوروا بعد إجابة
 دعوة الإسلام، وبدل الله
 سيئاتهم بالحسنات،
 وشورورهم بالخيرات، فبدل
 غبوقهم بصلاة آناء الليل
 والتضرعات، وصبحهم
 بصلوة الصبح والتسبيحات
 والاستغفارات، وبدلوا
 أموالهم وأنفسهم بسبل

bewiesen mit ihrem Blut die Güte ihrer Ethnie und mit ihren Taten die Ernsthaftigkeit ihrer Hingabe an Gott. In den Tagen des Götzendienstes waren ihre Geister in den Fesseln der Unwissenheit gefangen, nun erleuchtete die Annahme des Islam ihre Herzen und verwandelte ihre Laster in Tugend und ihre Schlechtigkeit in Genialität. Ihre nächtlichen Trinkgelage wurden zugunsten von Wachen und Gebeten aufgegeben, und ihre morgendlichen Trinkgelage wandelten sich zu Lobgesängen und Danksagungen. Sobald sie von der Wahrheit überzeugt waren, verschonten sie weder Leben noch Reichtum im Dienst an Gott, und sobald sie die Wahrheit erkannt hatten, strebten sie mit aller Kraft danach, Feuer aus dem Feuerstein ihres Glaubens zu schlagen. Sie nahmen die Gefahr in Kauf, um die wahre Natur ihres Glaubens sorg-

الرحمن بطيب الجنان،
عندما ثبت لهم صدق
الرسول بكمال الإيقان -
فإذا رأوا الحق فأتَمُوا
جهدهم في استبراء زند
الإيمان، وبلوا أنفسهم
لاستشفاف فرند الاستيقان -
فهذا هو الأمر الذي
شجّعهم وحدّ مداهم، ثم
أشاد لهم ذكرى هم وأحسن
عقباهم - وهذا هو السمع
الذي حبّب إلى الخلائق
خلائقهم، وأرى كنشر
المسك المفتوت
حقائقهم - وهذا هو سبب
اجتراء جنانهم وانصلات
لسانهم، وقوة إيمانهم،
وعلو عرفانهم، ولأجل ذلك

fältig und richtig zu ermes-
sen. Dieser Geist der Aufop-
ferung war das Geheimnis
ihres Heldentums, der Schär-
fe ihrer Schwerter, des Ruh-
mes, den sie erlangten, und
ihres letztendlichen Trium-
phes. Es war dieser Geist, der
ihren Charakter für das Volk
so liebenswert machte und
wie der Moschus unter dem
Stößel, den verborgenen Duft
ihrer Seelen offenbarte. Es
war dieser Geist, der Mut in
ihre Herzen legte und ihren
Zungen Beredsamkeit ver-
lieh, ihrem Glauben Festig-
keit und ihrem Denken Erha-
benheit. Es war dieser Geist,
der sie befähigte, sich in das
Feuer der göttlichen Liebe zu
stürzen, bis sie wie Kohle an-
gezündet und zu Asche ver-
brannt wurden. So bereiteten
sie sich ausgiebig auf ihre
Reise zu Gott vor. Trübsal
wurde für sie in Frieden und
Trost verwandelt. Sie wur-
den gegenüber Hitze und
Feuer unverwundbar. Jeder,

أهرقوا نفوسهم محبةً وودادًا،
حتّى عاد جمرها رمادًا،
وانتقدوا بحب الله انتقادًا،
واعدّوا النفوس بسبله
إعدادًا. وصارت المصائب
عليهم كالبرد والسلام،
ونسوا تكاليف الحرّ
والضرام. ومن نظر في أنهم
كيف تركوا مراتعهم الأولى،
وكيف جابوا بيد الأهواء
ووصلوا المولى، وكيف
بُدّلوا وغيّروا، وطهّروا
ومحصّوا، علم باليقين أنه
ما كان إلّا أثر القوة القدسية
المحمّدية. وبه اصطفاهم
الله وأقبل عليهم بالفضلات
الأزليّة. وإن الصحابة
أخذوا بهذا الأثر من تحت

der sorgfältig über diese bemerkenswerte Veränderung nachdenkt, wie diese wilden Araber ihre früheren Weiden verließen und sich durch die Wälder ihrer Leidenschaften und Begierden hackten, um sich auf den Weg zu ihrem Herrn zu machen, kann nicht umhin, zu dem Schluss zu kommen, dass dies alles der heiligmachenden Kraft von Muhammad zu verdanken ist, dem höchsten Propheten, der von Gott zu Seiner immerwährenden Gnade auserwählt wurde. Und man mag sich über die Einzigartigkeit seiner Macht wundern, die die heiligen Gefährten aus den Tiefen der Erde aufhob und zu den Zinnen des Himmels leiten ließ, und sie Schritt für Schritt auf die Stufe der Auserwählten erhob. Er fand sie wie Tiere, die keine Ahnung von der göttlichen Einheit und Frömmigkeit hatten, die den Unterschied zwischen Tugend und

الشرى ورُفِعوا إلى سمك السماء، ونُقِلوا درجة بعد درجة إلى مقام الاجتباء والاصطفاء. وقد وجدهم النبي كعجماوات لا يعلمون شيئاً من تهذيب وتقاة ولا يُفَرِّقون بين صلاح وهنات، فعلمهم أولاً آداب الإنسانية بالاستيفاء وفصل لهم طرق التمدن والثواء والطهارة والاستئناس والسواك والخلافة بعد الضحاء والعشاء، والاستئناس عند البول والاستبراء عند الاستنجاء، وقوانين المعاشرة والمدنيّة والأكل والشرب والكسوة والمداواة والاحتماء، وأصول رعاية

Laster nicht kannten. Er lehrte sie die Regeln des menschlichen Anstands und erklärte ihnen die Prinzipien des gemeinschaftlichen und sozialen Lebens, unterwies sie in den Gesetzen der Hygiene wie der Notwendigkeit, die Zähne nach dem Frühstück und dem Abendessen zu putzen; unterwies sie darin, in der Toilette zu warten, bis die Entleerung abgeschlossen ist, um die Kleidung nicht zu beschmutzen, in den Regeln des Geschlechtsverkehrs und der häuslichen Ordnung, in den Prinzipien der Ernährung und der Kleidung, der Hygiene, der Behandlung und der Vorbeugung von Krankheiten, und im Allgemeinen lehrte er sie Mäßigung in allen Angelegenheiten. Und als sie die Regeln des körperlichen Lebens gemeistert hatten, führte er sie von den körperlichen zu den moralischen und geistigen Eigenschaften

الصحة والالتقاء من أسباب
الوباء، وهداهم إلى
الاعتدال في جميع الأحوال
والأنجاء. ثم إذا مرنوا عليها
فنقلهم من التطهيرات
الجسمانية إلى التحلّي
بالأخلاق الفاضلة
الروحانية، والنخصال
المرضية المحمودة
الإيمانية. ثم إذا رأى أنهم
رسخوا في محاسن
النخصال، وكانت لهم ملكة
في إصدار الأخلاق
المرضية على وجه الكمال،
فدعاهم إلى سرادق القرب
والوصال وعلمهم المعارف
الإلهية، ووقم أعنتهم إلى
حضرة العزّة والجلال،

und zu Lehren im prinzipiellen Verhalten, um sie zu befähigen, ein geistiges Leben zu entwickeln. Und nachdem sie in der Moral und auch in der Praxis des guten Verhaltens gefestigt waren, lud er sie zu den Höhen der göttlichen Gemeinschaft und Vereinigung ein, weihte sie in die göttlichen Mysterien ein und leitete sie zum Höchsten Herrn der Macht und Majestät, damit sie fortan in den heiligen Gärten Gottes das frische Grün der Liebe genießen und das Vorrecht Seiner Zustimmung und Akzeptanz genießen konnten. Es ist tatsächlich so, dass die Lehre des Heiligen Qur'an und die Anweisungen des Heiligen Propheten in drei Stufen unterteilt sind. Die erste ist dazu bestimmt, Wilde in Menschen zu verwandeln und ihnen Vorstellungen von menschlichen Vortrefflichkeiten einzuflößen; die zweite ist, sie

ليترعوا من حقائق القرب
لعاع الحب ويكون لهم
عند الله زلفى وصدق
الحال. فالغرض أن تعليم
كتاب الله الأحكم ورسول
الله صلى الله عليه وسلم
كان منقسما على ثلاثة
أقسام. الأول أن يجعل
الوحوش أناسًا، ويعلمهم
آداب الإنسانية ويهب لهم
مدارك وحواسًا. والثاني أن
يجعلهم بعد الإنسانية
أكمل الناس في محاسن
الأخلاق. والثالث أن
يرفعهم من مقام الأخلاق
إلى ذرى مرتبة حُبِّ الخلاق
ويوصل إلى منزل القرب
والرضاء والمعية والفناء

von der Stufe der normalen Menschlichkeit auf die der moralischen Wesen zu erheben; und die dritte ist, sie von der moralischen Stufe auf die Stufe der spirituellen Vereinigung mit Gott zu erheben, wo sie Seine Nähe, Billigung und Liebe genießen können. Auf dieser Stufe gibt es Vernichtung und Auslöschung, und alle Zeichen einer eigenen Existenz und eines eigenen Willens werden vollständig ausgelöscht. Übrig bleibt nur ein einziger aufnehmender Sinn der göttlichen Gegenwart, die einzige transzendente Gegenwart, die nach der Auflösung der Schöpfung bleiben wird. Dies ist die letzte Stufe des Fortschritts für jeden, der Gott sucht, sei es ein Mann oder eine Frau, und hier laufen alle verschiedenen Systeme der religiösen Praxis zusammen. Hier endet die Reise der Heiligen. Dies ist die Stufe, auf die sich der Be-

والذوبان والمحويّة، أعنى إلى مقام ينعدم فيه أثر الوجود والاختيار، ويبقى الله وحده كما هو يبقى بعد فنائها هذا العالم بذاته القهّار. فهذه آخر المقامات للسالكين والسالكات، وإليه تنتهى مطايا الرياضات، وفيه يختتم سلوك الولايات. وهو المراد من الاستقامة فى دعاء سورة الفاتحة، وكل ما يتضرم من أهواء النفس الأتّارة فتذوب فى هذا المقام بحكم الله ذى الجبروت والعزّة، فتفتح البلدة كلها ولا تبقى الضوضاء لعامة الأهواء. ويُقال لمن الملك اليوم.

griff „*istiqāma*“ bezieht, der im Eröffnungskapitel, der Sure *al-Fātiḥa*, des Heiligen Qur‘an vorkommt. Auf dieser Stufe werden schließlich unter göttlichem Befehl alle Leidenschaften und Begierden, die im niederen Selbst des Menschen entzündet werden, gelöscht. Wenn diese Stufe erreicht wurde, ist die gesamte Zitadelle endgültig erobert. Das Gesindel der Leidenschaften und Begierden hört auf zu lärmen und gestellt wird die Frage: „Wem gehört heute das Reich?“ Es kommt die Antwort: „Dem Gott, dem Herrn der Herrlichkeit und Größe.“ Ganz anders verhält es sich aber mit der Stufe der Moral und des guten Benehmens. Auf dieser Stufe gibt es keinen Schutz gegen den Feind in den unbewachten Momenten des geistigen Kampfes, denn für diejenigen, die noch nicht über diese Stufe hinausgegangen sind, bleibt

للّه ذی المجد والكبرياء۔
 وأمّا مرتبة الأخلاق الفاضلة
 والنخصال الحسنة
 المحمودة، فلا أمن فيها
 من الأعداء عند الغفلة،
 فإن لأهل الأخلاق تبقى
 حصون يتعدّر عليهم
 فتحها، ويخاف عليهم
 صول الأمّارة إذا ضرم
 لتحها، ولا تصفوا أيام أهلها
 من النقع التائر، ولا يؤمّنون
 من السهم العائر. فالحاصل
 أن هذه تعاليم الفرقان، وبها
 استدارت دائرة تكميل نوع
 الإنسان وإنها لمعارف ما
 كفلها كتاب من الكتب
 السابقة، وما احتوتها
 صحيفة من الصحف

noch so manche Festung zu überwinden, die schwer zu erobern ist, und sie müssen in der ständigen Furcht vor einem plötzlichen, überwältigenden Angriff ihres niederen Selbst leben, wenn die Begierden durch längere Enthaltbarkeit noch würender geworden sind. Solche Menschen können niemals ein Leben führen, das völlig frei von Staub und Unreinheiten ist, noch können sie jemals vor den Angriffen ihrer Leidenschaften sicher sein.

Kurzum, was ich gesagt habe, sind die Lehren des Heiligen Qur'an. Sie führen die Menschen zur Vollkommenheit sowohl im Wissen als auch in der Praxis. Diese Lehren sind in der Tat so weit fortgeschritten, dass keines der vorangegangenen göttlichen Bücher dafür geeignet war, sie vorzuschlagen oder zu propagieren. Sie sind in der Tat ein Wunder an Weisheit und Verdienst des

المتقدّمة، فهذا إعجاز نبينا
من حيث الصورة العلمية
والعملية، ومعجزة الفرقان
الكريم لكافة البرية. ولقد
انقضت وانعدمت خوارق
النبين الذين كانوا في
الأزمنة السابقة، ويبقى هذا
إلى يوم القيامة.

وأما ما قلنا أن القرآن
معجزة علمية وعملية..
فليس هذا كحكايات
واهية، بل عليه عندنا أدلة
قاطعة، وبراهين شافية
مسكّنة. فاعلم أن إعجازه
العلمي ثابت كالبداهيات
وليس عليه غبار من

Heiligen Propheten. Sie machen den Heiligen Qur'an in den Augen der Welt für alle Zeiten zu einem ständigen Wunder. Die Wunder der früheren Propheten sind alle vorbei und erloschen, aber dieses Wunder des Heiligen Qur'an wird bis zum letzten Tag bestehen bleiben. Diese Aussagen im Namen des Heiligen Qur'an sind keine bloßen Hirngespinnste, die keine Grundlage in tatsächlichen Fakten haben. Es gibt die unwiderlegbarsten Beweise zu ihrer Unterstützung und die überzeugendsten und schlagkräftigsten Argumente, die ihre Wahrheit untermauern. Seine wunderbare Weisheit zeigt sich darin, dass sie alle Prinzipien und Lehren, alle Fakten und Argumente enthält, die der Mensch für seine Suche nach Gott benötigt. Seine Lehren sind vollkommen. Er liefert alle Argumente, die für die Feststellung der Wahrheit

الشبهات. لأنه كلام جامع وتعليم كامل أحاط جميع ضرورات الإنسان وسيل الرحمن، وما غادر شيئاً من دلائل الحق وإبطال الباطل ودقائق العرفان، مع بلاغة رائعة وعبارات مستعذبة وحسن البيان، وهذا أمر ليس في قدرة الإنسان. وأما قولنا أنها معجزة عملية فهي كشعبتها الأولى واقعة بديهية، ولا يسع فيها إنكار و خصومة. فإن تعاليم القرآن قد حيرت العقلاء بتأثيراتها العجيبة، وتبديلاتها الغريبة، وتنويراته التي هي خارقة للعادة ومزيلة للملكات الرديئة الراسخة، وقد تسورت أسوار الطباع

und die Widerlegung der Unwahrheit notwendig sind. In der Art und Weise seiner Darstellung der höheren geistigen Wahrheiten lässt er nichts zu wünschen übrig. Und dabei legt er all diese Lehren und Gebote und Verbote in einer Weise dar, die zugleich höchst beredt und anmutend und reizend ist. Dies ist eine Leistung, die sicherlich jenseits der Macht des Menschen liegt. Was das Wunder der Ausführung und der Weisheit betrifft, so ist diese Tatsache ebenso klar und offensichtlich und lässt keine Leugnung oder Zweifel zu. Der Heilige Qur'an hat in der Tat viele der intelligentesten Denker durch die wunderbare Wirkung und die einzigartige Veränderung überrascht, die er im Leben seiner Anhänger bewirkt hat, durch die außergewöhnliche Erleuchtung, die er in ihrem Geist hervorgerufen hat, durch die vollständige

الشديدة الزائغة، ودخلت
بيوت القلوب القاسية
كالصخرة، ووصلت إلى
الذين كانوا يسكنون
وراء الخنادق العميقة
الممتنعة من القرائح
السفلية الرذيلة، وألان
الله بها الشديد، وأدنى
البعيد، وأخرج الصدور من
القبض إلى الانسراح، ومن
الضيق إلى السعة، ورفع
الحجاب، و أَرَى الحق
والصواب، حتى أوصل
المؤمنين إلى الإلهامات
الصريحة، والكشوف
الصادقة الصحيحة، وزرع
حب الكرامات المستمرة
الدائمة في قاع صدور
الأمة، فلاجل ذلك لا

Ausrottung der seit langem etablierten schlechten Gewohnheiten, die er bewirkt hat. Er hat die Mauern der krummen und verdorbenen Naturen erklimmen und sich einen Weg in die geheime Kammer der Herzen der Hartherzigen gebahnt. Er überquerte die tiefen und breiten Gräben des fleischlichen Lebens und erreichte diejenigen, die hinter diesen Barrieren lebten. Für sie wurden durch Gottes Wirken die schwierigsten Arbeiten leicht gemacht, Entfernungen verwischt, enge, selbstsüchtige Gemüter geweitet und vergrößert und jedes Hindernis beseitigt, bis schließlich die Wahrheit offenbar wurde und ihre Anhänger allmählich klare Offenbarungen und Visionen empfangen und der Same der immerwährenden Wunder in ihre Herzen gesät wurde. Deshalb brauchen wir, wenn wir nach Wundern befragt werden, nicht

نفرّ عند طلب كرامة إلى زمن مضى، بل نرسوا على مقامنا ونُزِرِ المُنْكَرَ ما حضر غَضًّا طَرِيًّا من آي المولى. وليس في أيدي عدانا إلا القصص الأولى، ولا يثبت دين بقصص. بل بأنوار لا تنقطع ولا تبلى. ثم اعلم أن هذه معجزة عظمت شعبته، و ضاعت رِيّاه، وقد جمعت لتصديقها طوائف الأنام، كما يجمعون لحجة الإسلام. وإنا نرى أن أحدًا من أجلّ الحكماء. إن توجهه إلى تقويم أود سفيه من السفهاء، او إلى إنابة فاسق أسير في الفسق والفحشاء، فيشق عليه

auf vergangene Zeitalter zu verweisen, sondern können sogar von unserem eigenen Ort aus dem Ungläubigen immer wieder neue Beispiele für solche Wunder Gottes zeigen. Andererseits gibt es bei unseren Gegnern nichts als Legenden aus der Vergangenheit. Solche Legenden können niemals die Wahrheit einer Religion beweisen. Diese verbreitet ihren Duft rundherum und Menschenmassen versammeln sich, um ihren Wert zu bezeugen, so wie sie sich während der Tage der Pilgerfahrt um das Heilige Haus in Mekka versammeln. Man denke nur einen Moment lang daran, wie viel Schmerz der größte Philosoph ertragen muss, um die Verirrung eines Menschen zu heilen: Um die Verirrung eines törichten oder unwissenden Geistes zu beseitigen oder die Gewohnheiten eines lasterhaften Lebens zu ändern, wird sich

قلع عاداته، ولا يمكن له
تبدیل خیالاته. فما شأن
رجل أصلح في زمان يسير
ألوفاً من العباد، ونقلهم
إلى الصلاح من الفساد،
حتى انحلّ تركيب الكفر
واجتمع شمل الصدق
والسداد. وتلاأت في
نفوسهم أنوار التقى ولمعت
في أساريرهم سرائر حب
المولى، وعلت هممهم
للخدمات الدينية، فشرّقوا
وغرّبوا للدعوة الإسلامية،
وأيمنوا وأشأموا لإشاعة
الملة المحمدية. وأنارت
عقولهم في العلوم الإلهية،
ودقت أحلامهم لفهم
الأسرار الربّانية. وحُبّب
اليهم الصالحات، وكُرّه

die Arbeit für ihn fast als unmöglich erweisen. Deshalb sollte man versuchen, die Größe des Mannes zu erkennen, der in wenigen Jahren Tausende von Menschen reformierte und sie vom Laster zur Tugend brachte, ihren Unglauben ausrottete und sie mit den Eigenschaften der Wahrhaftigkeit und Redlichkeit schmückte, bis das Licht der Frömmigkeit ihre Herzen erleuchtete und die Liebe Gottes in ihren Gesichtern offenbar wurde und sie mit Eifer für den Dienst am Glauben entflammt und die Erde von Osten bis Westen und von Norden bis Süden durchquerten, um Menschen zum Islam und zur Gemeinschaft Muhammads einzuladen. Ihr Verstand wurde mit göttlichem Wissen erleuchtet und ihre Intelligenz wurde geschärft, um die göttlichen Geheimnisse zu verstehen; und die Liebe für das Gute und der Hass auf das Böse

المعاصي والسيئات -
 وأنزلوا خيام الرشد والسعادة
 بعد ما كانوا يعكفون على
 الأصنام للعبادة، وما آكوا
 في جهدهم وما تركوا
 جدهم للإسلام، حتى
 بلغوا دين الله إلى فارس
 والصين والروم والشام -
 ووصلوا إلى كُُلِّ ما بسط
 الكفر جناحه، ووافوا كُُلِّ
 ما شهر الشرك سلاحه،
 وما ردّوا وجوههم عن
 مواجهة الرّدى، وما تأخّروا
 شبرًا وإن قُطِّعوا بالمدى -
 وكانوا عند الحرب
 لمواضعهم ملازمون، وإلى
 الموت لله حافدون - إنهم
 قوم ما تخلفوا في مواطن
 المبارات، وبدروا ضارين

wurden zu einem Teil und Merkmal ihrer Natur. So erreichten sie allmählich die Stufe der Aufrechten und Gesegneten, nachdem sie einst im schlimmsten Götzendienst versunken waren. Im Dienst am Islam scheuten sie keine Mühen, bis sie ihn in die entlegensten Winkel der damals bekannten Welt trugen, nach Persien, China, ins Römische Reich und nach Syrien. Kurzum, sie erreichten all jene Länder, in denen der Götzendienst seine Herrschaft verbreitet und das Heidentum seine Macht etabliert hatte. Sie zögerten nicht im Angesicht des Todes und wichen nicht einen Zentimeter, als sie vom Schwert der Tyrannen angegriffen wurden. Sie waren standhaft im Kampf und eilten um Gottes willen dem Tod entgegen. Sie waren ein Volk, das niemals vor einem Feind floh. Sie trugen ihre Siege bis in die entlegensten Winkel

فى الأرض إلى منتهى
العمارات، وقد عُجم
عود فراستهم، وئلى عصا
سياستهم، فوجدوا فيكل
أمر فائقين، وفى العلم
والعمل سابقين. وإن هذا
إلا معجزة خاتم النبيين،
وإنه على حقية الإسلام
لدليل مبين. وإن كنتم
فحى شك فأرونى كمثلهم
أحدا من أصحاب موسى
أو من أنصار عيسى أو من
صحبة رسل آخرين، وقد
جاء تكم أنباؤهم، وسمعتم
ما قال فيهم أنبياء! هم،
وما أرجفت ألسنهم وما
كانوا كاذبين، فإنهم نطقوا
بانطاق الروح وما تكلموا
كالمغضبين ومن دلائل

der menschlichen Besiedlung. Ihr Verstand wurde auf die Probe gestellt und ihre Fähigkeit zu herrschen wurde unter Beweis gestellt. In jedem Bereich menschlicher Unternehmungen gingen sie siegreich hervor, und sie erwiesen sich als Meister in allen Bereichen des Wissens und Schaffens. Diese Tatsache allein ist ein Wunder des Heiligen Propheten und ein klarer Beweis für die Wahrheit des Islam. Sollten unsere Gegner jedoch immer noch geneigt sein, an der Wahrheit unserer Aussage zu zweifeln, so mögen sie versuchen, ein einziges Beispiel unter den Anhängern Mose und Jesu oder denen von anderen Propheten aufzuzeigen, die etwas Ähnliches erreicht haben wie die Gefährten des Heiligen Propheten. Der Zustand dieser Anhänger ist ein bekanntes Thema und die Meinung, die ihre jeweiligen Propheten über sie geäußert

نبوته صلى الله عليه وسلم أنه جاء في وقت الضرورة، وما رحل من هذه الدنيا إلا بعد تكميل أمر الملة. وأما معجزاته الأخرى فوالله إنها لا تُعدّ ولا تُحصى، والكتب من بعضها مملوءة وهى متظاهرة، وإنها فى القوم مشهورة متواترة. ثم معجزاته صلى الله عليه وسلم كما ظهرت فى أوّل الزمان. كذلك تظهر فى هذا الآوان، وهذا أمر ثابت ليست فيها ثلمة، ولا فى صحتها منقصة. ووالله إن نبوته لمن أجلى البديهيات ولا يفارقها فى زمن أنوار الآيات ولا يُنكرها إلا الذى ربّى فى شر جُحرٍ،

haben, ist allgemein bekannt. Diese Propheten hätten natürlich nie etwas aussprechen können, was nicht Tatsache war, denn sie sprachen durch die Eingebungen des Heiligen Geistes und waren nicht wie gewöhnliche Menschen, die unter dem Einfluss ihres Gemüts sprechen. Ein weiterer Beweis für die Wahrheit des Prophetentums des Heiligen Propheten ist, dass er genau zu der Zeit erschien, als sein Erscheinen am notwendigsten war, und nicht ging, bis er alle Einzelheiten der Religion, die er predigte, vervollkommen hatte. Was seine Wunder betrifft, so sind sie in der Tat herausragend und für uns nicht zählbar. Viele von ihnen werden in der islamischen Literatur und in den zuverlässigen und bekannten mündlichen Überlieferungen, die uns zugetragen wurden, erwähnt. Ein wichtiges Merkmal seiner Wunder ist,

ونشأ في أخصب نشاءٍ - وإِنَّه
 جاء بدين لوزعنا عنه كل
 برهان، ونرى نفس تعليمه
 بعين إمعان، لنظرنا تلاًّلاً
 الحق في صورته الساذجة
 المنيرة، من غير احتياج
 إلى حُلل الحجج والأدلة -
 ووالله ما منع الناس أن
 يقبلوا الإسلام إلاّ داء
 دخيل من الكبر والتعصب
 والأود والفساد، وغلبة
 البخل والحقْد وحب القوم
 والعناد - وما بَعْدَهم من
 نعمه إلاّ فرطات ضيقت
 صدورهم، وملئت من
 الظلمات قبورهم، فما
 كانوا مبصرين - هذا ما
 أردنا شيئاً من ذكر دلائل
 الإسلام، والآن نرجع إلى

dass sie heute genauso vorhanden sind wie in der Vergangenheit, was die ganze Angelegenheit völlig jenseits des Bereichs des Zweifels und Irrtums stellt. Die nie versiegende Anwesenheit des Lichts dieser Zeichen macht die Wahrheit des Heiligen Propheten vollkommen offensichtlich, die niemand ablehnen kann, außer denen, die in der Sünde erzogen und in der Atmosphäre des Bösen aufgezogen wurden. Abgesehen von all diesen äußeren Beweisen und Zeugnissen für die Wahrheit der Religion, die der Heilige Prophet gelehrt hat, können wir, wenn wir die inneren Verdienste ihrer Lehren betrachten, nicht umhin, in ihrem klaren und leuchtenden Antlitz den Abglanz der Wahrheit zu erkennen, die kein „äußeres Gewicht von Argumenten“ benötigt. Und, bei Gott, nichts hindert die Menschen daran, den Islam

المرام فاسمعوا متوجهين-
 أيها الإخوان- أقص عليكم
 نبذا من قصّتي، وما كتب
 من فضل الله في حصّتي،
 وأدخل في دعوتي، فإنّي
 أمرت أن أبلغها إليكم يا
 معشر الطلبة، وأؤدّيها
 كدّينٍ لازمٍ لا يسقط بدون
 الأداء- فاعلموا أني امرؤ
 من بيت العزّة والرياسة
 وكانت آبائي من أولى الأمر
 والسياسة، وأُخبرتُ أنهم
 نزلوا بهذه الديارديار الهند
 من سمرقند، وقلّدهم ملك
 الوقت الحكومة والإمارة
 وأعطى لهم الفوج والفرند.
 فاتفق حين غلبت الخالصة
 في هذه البلاد، وعتوا
 عتوا شديدا وأفرطوا في

anzunehmen, es sei denn, sie tragen in ihren Herzen die verborgenen Krankheiten des Hochmuts, der Vorurteile, der Bigotterie, der engstirnigen Vorlieben oder des Hasses. Dieser unschätzbare göttliche Segen ist ihnen nur deshalb vorenthalten worden, weil sie sich zu sehr an Sünden beteiligt haben. Diese verschließen ihre Herzen und begraben sie in Dunkelheit und berauben sie der moralischen Einsicht. Nach dieser kurzen Anmerkung zu den Beweisen für die Wahrheit des Islams werde ich nun zum Hauptthema meiner Darlegung zurückkehren. O Brüder! Ich werde einige Begebenheiten meines eigenen Lebens und der Segnungen schildern, die mir Gott, der Erhabene, gewährt hat und die einen Teil der Botschaft bilden, die ich der Menschheit überbringen soll, und die ich im Sinne einer Schuld zu begleichen habe.

الفساد، أن غصبوا مُلكنا
 ومَلِكنا وصفدونا كالعباد،
 وأخرجنا من دار رياستنا
 بظلم منهم والعناد. وكانت
 تلك أيام البرد، وأوان شدّة
 الصرد، فخرج أبأؤنا ليلاً
 من البرد مقففين، ومن
 الهمّ كمحقوقين. وألقوا
 عصا تسيارهم بدار رياسته
 غمّرتهم بنوال من غير
 سؤال، ورحمت إذ رأّت
 آثار خصاصة ولو بقُصاصة.
 ثم إذا جاء عهد الدولة
 البريطانية ومضى وقت
 الغارات الشيطانية، فأمنّا بها
 ونجّينا من الفتن الخالصة.
 و يمّ أبأؤنا تربة وطنهم
 مع رفقة من المهاجرين،
 شاكرين لله ربّ العالمين،

Ich wurde in einer angesehenen Familie von Oberhäuptern und Herrschern geboren. Einer meiner Vorfahren, so erzählte man mir, wanderte aus Samarkand in dieses Land ein. Der damalige König machte ihn zum Oberhaupt und setzte ihn als Befehlshaber einer Truppe ein. Später, als die Sikhs an die Macht kamen und das Land überrannten und das Volk unterdrückten, entrissen sie meiner Familie zusammen mit anderen ihr gesamtes Territorium, sperrten ihre Mitglieder ein und zwangen sie, aus ihrer Hauptstadt zu fliehen. Es war Winter und die Kälte war beißend. Sie mussten die Stadt bei Nacht verlassen, zitternd vor Kälte und überwältigt vom Kummer. Sie hielten sich im Gebiet eines anderen Oberhauptes auf, der sie mit einer gewissen Freundlichkeit behandelte und ihnen unaufgefordert Empathie entgegenbrachte

ورُدَّ إلينا بعض أموالنا وُقُرانا،
والبخت الفارُّ أتاناً. وحفَّت
بنا فرحتان كزهر البساتين:
فرحة الأمن وفرحة الحرِّيَّة
في الدين. وما كان لي حظ
من رياسة آبائي العبقريين،
فصرتُ بعد موت أبي
كالمحرومين. وقد أتى عليَّ
حين من الدهر لم أكن شيئاً
مذكوراً، وكنت أعيش خفياً
ومستوراً، لا يعرفني أحد إلاَّ
قليل من أهل القرية، أو نفر
من القرى القريبة. فكنت إن
قدمت من سفر فما سألتني
أحد من أين أقبلت، وإن
نزلت بمكان فما سألتني
بأى مكان حللت. وكنت
أحب هذا الخمول وهذا
الحال، وأجتنب الشهرة

und ihnen in Anbetracht ihrer traurigen Notlage ein Taschengeld für ihren Unterhalt gewährte. Dies war jedoch sehr unzureichend für ihre Bedürfnisse. Dann, mit dem Einzug der britischen Macht und dem Ableben des teuflischen Regimes und der Wiederherstellung des Friedens, kehrten meine Vorfahren mit ihren Freunden aus dem Exil in ihre Heimat zurück und dankten Gott dafür. Einige der Dörfer, die früher unter ihrer Herrschaft standen, wurden ihnen nun mit ihren anderen Besitztümern zurückgegeben und das verlassene Vermögen kehrte wieder in die Familie zurück. Sie hatten einen doppelten Grund zur Freude. Erstens hatten sie wieder Frieden und zweitens kamen sie in den Genuss der Religionsfreiheit. Nichts aber von diesen Besitztümern der Vorfahren kam tatsächlich zu mir herab, und nach dem

والعزة والإقبال، وكانت جبلّتي خُلقت على حبّ الاستتار، وكنت مَزُورًا عن الزوّار، حتى يئس أبي مني وحسبني كالطارق الممتار. وقال رجل ضري بالخلوة وليس مخالط الناس رحب الدار. فكان يلومني عليه كمؤدّب مغضب مرهف الشفار، وكان يوصيني لدنياى سرًّا وجهرًا وفي الليل والنهار، وكان يجذبني إلى زخارفها وقلبي يُجذب إلى الله القهار. وكذا لك تلقّاني أخي وكان يُضاهي أبي في هذه الأطوار، فتوفيهما الله ولم يترك كالميخار. وقال كذا لك لئلا يبقى منازع فيك ولا يضرّك إلحاح

Tod meines Vaters wurde ich ein regelrecht Verwahrloster. Es gab in der Tat eine Zeit, in der mich außer ein paar Leuten meines eigenen Dorfes niemand kannte, und von denen, die in den umliegenden Dörfern wohnten, kannten mich nur einige wenige vom Sehen; ja, mein Zustand war, dass, wenn ich von einer Reise nach Hause zurückkehrte, sich niemand darum kümmerte, nachzufragen, woher ich gekommen bin und wo ich untergekommen wäre. Diese Unbedeutendheit und der Mangel an Ruhm waren mir lieb, denn ich hatte eine natürliche Abneigung gegen Ruhm, Ehre und Reichtum und zog ein Leben in Abgeschiedenheit vor und fühlte mich müde und litt innerlich, wenn Besucher kamen, um mich zu sehen. Mein Vater war an mir verzweifelt und dachte, ich sei wie ein Fremder in der eigenen Familie, wie ein

الأغيار. ثم اقتادني إلى بيت العزّة والاختيار، وما كان لي علم بأنه يجعلني المسيح الموعود، ويتم في نفسي العهود، وكنت أحب أن أترک في زاوية الخمول، وكانت لذتي كلها في الاختفاء والأفول، لا أبغى شهرة الدنيا والدين. ولم أزل أنصّ عنسى إلى مكاتمة كالفانين. فغلب عليّ أمر الله العلام، ورفع مكانتي وأمرني أن أقوم لدعوة الأنام، وفعل ما شاء وهو أحكم الحاكمين. والله يعلم ما في قلبي ولا يعلم أحد من العالمين.

Gast, der nur den Tisch mit ihnen teilt. Er war der Meinung, dass ich, da ich die Einsamkeit liebte, unmöglich ein großes Haus führen oder mit Menschen zu tun haben könnte. Infolgedessen tadelte er mich oft und drückte sich in harschen und bitteren Worten aus. Er riet mir in der Öffentlichkeit und im Privaten, mich zu bemühen, mein weltliches Glück zu verbessern, indem er mir Vorstellungen von weltlichem Komfort vorhielt. Aber auf der anderen Seite fühlte sich mein Geist mehr und mehr zu Gott hingezogen. Auch mein Bruder, der das Gemüt meines Vaters trug, war hart zu mir. Nun hat Gott sie beide weggenommen, weil Er, wie Er mir sagte, wünschte, dass keiner mehr da sein sollte, der mich tadeln oder seine Zurechtweisung so ausdrücken könnte, dass sie mich verletzt. Dann zog mich mein Herr allmählich

zur Ehre und Erwählung hin. Ich hatte keine Ahnung, dass Er mich zum Verheißenen Messias ernennen oder Sein Versprechen durch mich erfüllen würde. In der Tat zog ich es vor, in der Ecke der Einsamkeit gelassen zu werden, denn ich fand all mein Vergnügen in der Abgeschiedenheit und dem Mangel an Ruhm. Ich beehrte weder weltlichen noch religiösen Ruhm und sehnte mich danach, das Leben eines gewöhnlichen Sterblichen zu führen. Es war der ausdrückliche Befehl Gottes, der mich schließlich überwältigte und mich an die Öffentlichkeit brachte und mich zwang, der Menschheit meine Botschaft zu überbringen. Er ist der souveräne Herr und Ihm gebührt es, zu befehlen, was immer Er will.

حِبُّنَا فِحْبِهِ نَتَحَبَّبُ وَعَنِ الْمَنَازِلِ وَالْمَرَاتِبِ نَزْعَبُ

*Wir haben einen Freund und sind von seiner Liebe durchdrungen,
Und wir haben eine Abneigung gegen jeden Rang und jede Würde.*

إِنِّي أَرَى الدُّنْيَا وَبَلَدَةَ أَهْلِهَا جَدَبْتُ وَأَرْضُ وَدَادِنَا لَا تَجَدَبُ

*Ich sehe, dass die Welt und ihre Verehrer von einer Hungersnot
heimgesucht werden,
Aber das Land unserer Liebe leidet nie Hunger.*

يَتَمَآيَلُونَ عَلَى التَّعِيمِ وَإِنَّا مِلْنَا إِلَى وَجْهِ يَسْرٍ وَيُطْرَبُ

*Die Menschen wenden sich weltlichen Vergnügungen zu, während wir
uns dem Gesicht zuwenden, das Freude und Begeisterung bereitet.*

إِنَّا تَعَلَّقْنَا بِنُورِ حَبِيبِنَا حَتَّى اسْتَنَارَ لَنَا الَّذِي لَا يَحْتَشِبُ

*Wir halten uns an den leuchtenden Schoß unseres Geliebten, so sehr,
dass das, was trüb und dunkel war, für uns erleuchtet wurde.*

إِنَّ الْعَدَا صَارُوا حَنَازِيرَ الْفَلَا وَنِسَائُهُمْ مِنْ دُونِهِنَّ الْأَكْلَبُ

*Unsere Feinde sind zu Schweinen der Wüste geworden,
Und ihre Frauen sind schlimmer noch als Hündinnen.*

سَبُّوا وَمَا أُدْرِي لِأَيِّ جَرِيْمَةٍ سَبُّوا أَنْعَصِيَ الْعِجْبَ أَوْ تَتَجَبَّبُ

Sie beschimpfen mich, und ich weiß nicht, warum sie mich beschimpfen, sollte ich meinem Freund untreu werden oder ihm den Rücken kehren!

أَقْسَمْتُ أَنِّي لَنْ أَفَارِقَهُ وَلَوْ مَرَّقَتْ أُسُودٌ جُثَّتِي أَوْ أَذْذَبُ

Ich habe geschworen, dass ich mich nicht von ihm trennen werde, Auch wenn Löwen oder Wölfe meinen Leib zerreißen sollten.

ذَهَبَتْ رِيَّاسَاتُ الْإِنْسَانِ بِمَوْتِهِمْ وَلِنَا رِيَّاسَةٌ خُلَّةٌ لَا تَذْهَبُ

Das Reich der Menschen vergeht mit ihrem Tod, aber das Reich meiner Liebe bleibt für ewig.

So hatte ich mich von den Menschen zurückgezogen und mich von aller Liebe oder Hass der Welt losgelöst, um mich ganz Gott zu widmen. Denn als ich noch jung war, da erkannte ich, dass Gott mich zu einem höheren Zweck erschaffen hatte. Mein Geist sehnte sich nach geistigem Fortschritt und der Gemeinschaft mit Gott. Das Juwel meiner Natur funkelte sogar unter der Oberfläche und wollte nicht, dass der Bergmann nach ihm graben sollte, um es zu entdecken. Mein Vater war meinetwegen traurig und mein Desinteresse und meine Gleichgültigkeit gegenüber weltlichen Dingen beunruhigte ihn, erfüllte ihn mit Besorgnis. Es war sein ständiger Wunsch, dass mein Vermögen sich mehrt und die Macht und das Ansehen meiner Vorväter wiedererlangt werde. Er wollte, dass ich die höchste weltliche Würde erreichen

وكذلك كنت قد انقطعت من الناس، وعكفت على الله فارغاً من الصلح والعماس، وكنت أعلم وأنا حدث أن الله ما خلقني إلا لأمر عظيم، وكانت قريحتي تبغى الارتقاء وقرب ربِّ كريم. وكان تبر جوهرى يبرق فى عرق الثرى، من غير أن يستثار بالنبش ويُدَى، وكان أبى متلاحق الأفكار فى أمرى، ودائم الفكر من سيرة هونى وعدم شمى، وكان يسعى لنرقى على ذروة شاهق الإقبال، ونصل الدولة كآباء نا الأمراء والأجيال. فالحاصل أن قصد أبى كان أن نصل فى الدنيا إلى مراتب عظمى، وكان الله أرادلى مرتبة

sollte. Aber Gott hatte eine andere Eminenz für mich vorgesehen. Und es geschah, wie Gott es gewollt hatte. Er schenkte mir ein Licht in der Finsternis einer langen dunklen Nacht und erleuchtete meinen Geist, um Nationen und Völker zu erleuchten. Er war mir gnädig und machte mich zu dem Messias, über den Er vor langer Zeit eine Verheißung gegeben hatte. Er half mir auf vielfältige Weise und offenbarte Seine Zeichen. Er zeigte am Himmel die Zeichen der Sonnen- und Mondfinsternisse, um die Wahrheit meines Anspruchs zu beweisen und Ihn vor dem Vorwurf zu bewahren, ein bloßer Mythos zu sein. Als ich meinen Anspruch verkündete, der Verheißene Messias zu sein, blickten die Menschen in meinem Land mit extremer Missgunst auf mich. Sie nannten mich einen Ketzler und verleugneten mich und hätten mich getö-

أخرى، فما ظهر إلا ما أراد ربِّي الأعلى. فوهب لي نورا في ليلة داجية الظلم، فاحمته اللمم، وأضاء قلبي لإضاءة القوم والأمم. ومنَّ عليَّ وجعلني المسيح الموعود كما قدَّم في هذا الأمر العهود. ثم أيدني بتأييدات، وأظهر صدقي بآيات، وجعل من شهداء أمرى كسوف الشمس والقمر، ليبرق محجة الدعوى ولا يكون كأراجيف السمـر. ولما أخبرتُ عما أمرتُ صعبَ ذلك على العلماء، وكفروا وكذَّبوا وكادوا يقتلونني لولا خوف الحكام ومخافة سوء الجزاء. وكانوا يحتجِّون بأنَّ المسيح ينزل من

tet, wenn nicht die Furcht vor den Herrschenden ihre Hände zurückgehalten hätte. Sie argumentierten, dass der Verheißene Messias vom Himmel herabsteigen würde, wie es in den alten Büchern geschrieben steht und durch den Konsens der Theologen entschieden wurde. Sie hielten an dieser Meinung fest, und wenn ich zu ihnen sprach, wollten sie mir nicht zuhören, und wenn ich versuchte, ihnen die Dinge zu erklären, wollten sie nicht verstehen. Ich habe mir daher vorgenommen, meine Botschaft zu anderen Menschen zu tragen, um sie zu Zeugen gegen diese Menschen zu machen und so eine doppelte Verurteilung gegen meine Gegner zu haben. Ich werde mich auf den Herrn stützen, den besten aller Meister und den besten aller Helfer.

السماء، كما جاء في
الكتب واتفق عليه الأكابر
من الفضلاء، وكانوا عليه
مصريين. وأسمعناهم فما
سمعوا، وفهمناهم فما
فهموا فأردنا أن نبلغ هذه
الدعوة إلى أقوام آخرين،
ونجعلهم شهداء على قوم
أوليين، ونتم الحجة مرة ثانية
على المنكرين. والله هو
المستعان وهو نعم المولى
ونعم المعين

Höre auf meine Worte, o
Erde!
Und du, o Himmel, sei mein
Zeuge!

يا ارضُ اسمعى ما اقول و
يا سماء اشهدى

Diese Schrift ist an prominente und führende Männer aller Gemeinschaften gerichtet. Sie stammt von Ahmad, dem Diener Gottes, gegen den der Pfeil der Schmähung auf den Bogen gespannt wurde. Ich hoffe, dass meine Leser nicht voreilig ein Urteil über mich fällen und meine Worte nicht verwerfen, bevor sie geprüft wurden, sondern dass sie mich geduldig anhören und danach zu einer Entscheidung kommen, die von Gott veranlasst werden möge. Und ich bete, dass Gott in ihren Herzen Gedanken hervorrufen möge, die wahr und richtig sind, und Gott ist der beste Führer und der beste Meister.

هذا مكتوب إلى خواص
الناس ونخب الأقاليم، من
عبد الله أحمد الذي نُصِّلَ
له أسهم الملام، وأرجو أن
لا يُعَجَّلَ بدمّ، ولا يُنَبِّذَ
عودى قبل عجم، بل يُسمع
قولى بالوقار والتؤدة، ثم يُتبع
ما يُلقى الله فى الأئدة.
وأدعو الله أن يُلهم القلوب
ما هو أصوب وأولى، وهو
نعم الهدى ونعم المولى

O Brüder! Wisset also, dass ich von Gott, dem Allmächtigen, mit Offenbarungen und spirituellem Wissen versehen und zu Beginn des Jahrhunderts gesandt worden bin, damit ich den Glauben der Muslime reformiere und als Richter die Streitigkeiten entscheide, die unter ihnen entstanden sind, und mit Hilfe himmlischer Zeichen die Macht des Kreuzes breche und mit meiner gottgegebenen Kraft eine Reformation auf der Erde herbeiführe. Also hat mich Gott mit Seinen klaren und unmissverständlichen Worten als den Verheißenen Messias und Mahdi bezeichnet. Ich gehöre nicht zu den Hochstaplern, auch nicht zu denen, die lügen oder die Menschen zur Sünde verführen. Ihr wisst, welches Schicksal solche Hochstapler letztlich erwartet. Was ich sage, ist in der Tat eine Offenbarung des Herrn der Welten. Ich hatte

أيها الإخوان- إنني أُلهمت من
 حضرة العزّة، وأعطيت عِلْمًا
 من علوم الولاية، ثم بُعثتُ
 على رأس المائة، لأجدد
 دين هذه الأمّة، ولأقضى
 كحكّم فيما اختلف فيه من
 العقائد المتفرقة، ولأكسر
 الصليب بآيات السماء،
 وأبدّل الأرض بقوة حضرة
 الكبرياء- واللّه سَمّاني
 المسيح الموعود والمهدى
 الموعود بإلهام صريح، و
 وحى بيّن صحيح، وما
 كنت من المخادعين- وما
 كنت أن افوه بزور، وأدلى
 بغرور، وتعلمون عواقب
 الكاذبين، بل هو كلام من
 ربّ العالمين ومع ذلك
 كنتُ حرّجتُ على نفسي
 أن لا أتبع إلهامًا أو كرر من

mir, um ihre Echtheit zu prüfen, die Bedingung auferlegt, dass ich keiner meiner Offenbarungen folgen sollte, bevor sie mir nicht immer wieder wiederholt worden waren und vollständig mit den Lehren des Heiligen Qur'an und der Ahadith übereinstimmen sollten. Gott ist mein Zeuge, dass ich meine Offenbarungen derart sind, dass sie alle diese Bedingungen vollkommen erfüllen. Ich fand sie als einen wahren Garten der Wahrheit und nicht als einen trockenen Busch, in dem sich eine Schlange verbergen kann. Außerdem kamen die Offenbarungen zu einer Zeit zu mir, als mein Herz in der Liebe zu Gott verzehrt und ein wahrer Tod über mich gekommen war. Ich hatte verschiedene Qualen erlitten und war unter verschiedenen Bedrängnissen zermalmt worden, und ich hatte aufgehört, eine Sehnsucht nach Frau und Kindern zu emp-

الله إعلاماً ويوافق القرآن والحديث مرآماً، وينطبق انطباقاً تاماً. ثم كان شرط مني لهذا الإيعاز أن لأقبله من غير أن أنظر إلى الاحياز، ومن غير أن أشاهد بدائع الإعجاز. فوالله رأيت في إلهامي جميع هذه الأشراف، ووجدته حديقة الحق لا كالحماط. ثم كان هذا بعد ما استطارت صدوع كبدي من الحنين إلى ربّي وصمدي، ومُتُّ ميتة العشاق، وأُحرقتُ بأنواع الإحراق، وصدّمت بالأهوال وصرم قلبي من الأهل والعيال، حتى تمّ فعل الله وشرح صدرى، وأودع أنوار بدرى. ففزت منه بسهمين: نور الإلهام

finden. Dann endlich wurde der Plan Gottes erfüllt, und der Weg wurde mir klar gemacht, und mein Geist wurde hell wie der Mond. Zwei Arten von Erleuchtungen wurden mir zuteil, eine der Offenbarung und eine der Vernunft. All dies war eine Gunst des Herrn, und niemand hat die Macht, Seiner Gunst Einhalt zu gebieten.

Außerdem ist zu bemerken, dass meine Offenbarungen voller Prophezeiungen sind. Nun ist das Wissen über die Zukunft das besondere Vorrecht Gottes und es ist nicht wahrscheinlich, dass Gott einem geistig Trägen und Sklaven der Welt Zugang zu solchem Wissen gewährt. Ist es zu glauben, dass Gott einen in Sein Vertrauen zieht, der das Netz der Täuschung ausbreitet, um Seine Geschöpfe zu zerstören, der sein Volk in die Irre führt, anstatt es rechtzuleiten, der ein Feind des Islams ist, der

ونور العينين - وهذا فضل
الله لا رادّ لفضله، وإنه ذو
فضل مستبين.

وقد ذكرت أن إلهاماتي
مملوءة من أنباء الغيب،
والغيب البحت قد خُصّ
بذات الله من غير الشك
والريب، ولا يمكن أن
يُظهر الله على غيبه رجلاً
فاسد الروية، وخاطب
الدنيا الدنية. أيحب الله
امرئاً بسط مكيدةً شباك
الرداء، و أضلّ الناس وما
هدى، وأضرّ الملة كالعداء،
وما جلى مطلعها بنور

auf seinen Untergang bedacht ist, der das Gesicht des Islams nie mit dem Licht der Wahrheit erleuchtet hat, der niemals seine Nächte oder Tage dem Gedanken an den Islam gewidmet hat und sich niemals bemüht hat, seine Wiederbelebung zu bewirken, der im Gegenteil durch seine Unwahrheiten dazu beigetragen hat, den Rost, der sich bereits auf dem „menschlichen Verstand“ angesammelt hatte, zu verstärken, und durch seine Fabrikationen den Staub der Zwietracht unter den Muslimen erhöht hat? Ganz und gar nicht, vielmehr ist Gott, der Allmächtige, entschlossen, solche Hochstapler zu erniedrigen und zu vernichten und sie zu den Verfluchten zu gesellen.

Es sollte auch bedacht werden, dass ich schon seit langer Zeit Offenbarungen erhalte. Ich hatte sie eine Zeit lang für mich behalten und

صدقه وما راح بهمَّها وما
غدا، بل زاد بكذبه صداء
الأذهان، ونشر بمفترياته
هباء الافتنان؟ كلا بل إنه
يخزي المفترين، ويقطع
دابر الدجالين، ويلحقهم
بالملعونين السابقين.

ثم اعلموا أني قد كنتُ
أُهمُّ من أمدٍ طويل،
وعُلمتُ ما عَلِمْتُ من ربِّ

der Öffentlichkeit nicht preisgegeben. Erst als mir direkt befohlen wurde, sie zu offenbaren, habe ich den Befehl befolgt. Außerdem sind vom Heiligen Propheten die Überlieferungen zu euch gelangt, dass der Verheißene Messias und Mahdi zu einer Zeit erscheinen wird, in der das Kreuz universelle Vorherrschaft erlangt haben wird, und es seine Aufgabe sein wird, dessen Übel und Irrtümer auszurotten, den Rechtgesinnten die wahre Führung anzubieten und die Menschen, die durch ihr unreines Leben und ihren Stolz von ihm zurückgehalten werden, durch die Waffe seiner Argumente zu überwältigen. Die Tatsache, dass das Wort „Herabkunft“ im Zusammenhang mit der Ankunft des Verheißenen Messias verwendet wird, weist darauf hin, dass er nicht in Rüstung und Waffen gekleidet kommen wird, um einen

جليل، ولكنى استترت عن الخلق حيناً، لا يعرفون لى عربنا، وما اخترت منهم نجياً وقرينا. فلما أُمرْتُ للإظهار، وقُطِعَتْ سلسلة الاعتذار، فلبيت الصائت كطائعين. وقد بلغكم الأحاديث من المحدثين، وسمعتم أن المسيح الموعود والمهدى الموعود يخرج عند غلبة الصليب، ويتلافى ما سلف من الإضلال والتخريب، ويهدى قومًا مهتدين. والذين منعتهم الحمية والنفس الأبية من القبول، فيصيرون بحربة الإفحام كالمقتول. وأما نزوله إلى الأعداء فأشير فيه إلى أنه رجل من الفقراء، لا

Krieg zu führen. Vielmehr wird sein Reich vom Himmel sein und die einzige Waffe, die er führen wird, wird sein Gebet sein. Nun können Sie mit eigenen Augen sehen, wie die Religion des Kreuzes die universelle Vorherrschaft erlangt hat und wie ihre Prediger nichts unversucht gelassen haben, um den Islam zu verleumden und seinen Heiligen Propheten, Friede und Segen Gottes seien auf ihm, zu schmähen und zu beleidigen; und wie fest sie in ihrem Glauben geworden sind und wie sie von ihren Vorurteilen getrieben und mit Selbstüberschätzung erfüllt worden sind. Innerhalb kurzer Zeit haben sie hunderttausend Bücher veröffentlicht, die nichts als Verunglimpfungen und Unwahrheiten gegen den Islam und seinen gesegneten Propheten enthalten. Diese Bücher sind in der Tat so schmutzig, dass es schmerzt,

يكون له دروع وأسلحة،
ولا عساكر و مملكة، ولا
تنبرى له ملحمة، بل تكون
له سلطنة فى السماء،
وحرية من الدعاء. فقد
رأيتم بأعينكم أن دين
الصليب قد علا. وكل
أحد من القسوس طعن
فى ديننا وما الأ، وسبّ
نبيّنا وشم وقذف وقلا،
وتجدونهم فى عقيدتهم
متصلبين، ومن التعصب
متلهيين، وعلى جهلا تهم
متفقين، وقد صنّفوا فى
أقرب مدّة كتباً زهاء مائة
ألف نسخة، وما تجدون
فيها إلاّ توهين الإسلام
وبهتاناً وتهمة. ومُلئت
كلها من عذرة لا نستطيع
أن ننظر إليها نظرة. وترون

sie überhaupt zu lesen. Ihr habt auch beobachtet, wie ihre Unwahrheiten in der Welt große Verbreitung gefunden haben, wie sie dem Sinn für Anständigkeit abhandengekommen und zu einer wahren Bedrohung für den Fortbestand der Muslime geworden sind, und wie so mancher niedrige und gemeine Geist zu ihnen so hingezogen wird wie ein Strohalm in den Strudel. Ich sage gewiss nicht, dass die britische Regierung sie in irgendeiner Weise unterstützt oder mit Geldern hilft. Die britische Regierung hat in der Tat allen ihren Untertanen Religionsfreiheit gewährt und hält das Gleichgewicht zwischen ihnen mit äußerster Gerechtigkeit aufrecht. Jede religiöse Gemeinschaft in Indien genießt jetzt in Sachen Religion den großen Segen der Freiheit und leidet unter keinen solchen Nachteilen, unter denen sie in den Tagen

ان اكثرهم اناس مكائدهم
كالهوجاء الشديدة جارئة،
وقلوبهم من كسوة الحياء
عارية. وتشاهدون أنهم
على رؤوس العامة كداعي
الثبور والويل، وتُدفع إليهم
زُمع الناس كغشاء السيل.
وما أقول أنهم يُنصرون من
السلطنة أو يُواسون من
أيادى الدولة، بل الدولة
البرطانية سوت رعاياها فى
الحرية، وما غادرت دقيقة
من دقائق النصفة. وكل فرقة
نالت غاية رجاءا فى أمور
الملة، وما ضيق على أحد
كأيام الخالصة. واسترحنا
مذ علقنا بأهدابها، فندعو
لها ولأركانها ولأربابها.
وأما القسوس فلا يأتيهم
من هذه الدولة شىء يُعتدّ

der Sikh-Herrschaft gelitten haben. Seit wir unter die Herrschaft der Briten gekommen sind, leben wir in Frieden, und aus diesem Grund beten wir für ihre Machthaber und Stellvertreter. Die christlichen Missionen erhalten keine besondere Unterstützung von dieser Regierung. Sie beziehen ihre umfangreichen Mittel aus Beiträgen, die von ihrem Volk gesammelt werden. Jeder versprochene Beitrag wird treu eingezahlt und füllt ihre Kassen. Jedem Neuankömmling, der sich ihrer Herde anschließt, wird ein Geldbetrag zugewiesen, und seine Sorgen und Ängste ruhen. So dienen die Gelder im Hintergrund der Missionare dazu, das Gewicht ihrer Worte zu verstärken, aber das bedeutet nicht das Ende ihrer Mühen. Sie haben alle Mittel zur Verfügung, um Menschen anzulocken und gefangen zu nehmen, und zu die-

به من مال الإمدادات، بل اجتمع شملهم بما أنهم قبضوا من قومهم كثيرا من الصلاة ونصّوا الإحالات، وما برحوا يجمعون القناطير المقنطرة من عين الإعانات، وأموال الصدقات من النقود والغلات. فكل من دخل دينهم رتبوا له وظائف وصلا تاً، وزودوه بتاتا وجمعوا له شتاتا. وكذلك قوّى أمر قسيسين مألهم، وزاد منه احتيالهم. واستحضروا كل آلات الاصطياد والأسار، واستعملوا من المجانيق الصغار والكبار. وأنهض إلى كل بلدة جماعة من المتنصرين، فعمروا بيعا وسكنوا فيها كالقاطنين، وجروا كالسيول فى

sem Zweck versäumen sie es nicht, von jeder möglichen großen oder kleinen Waffe Gebrauch zu machen. Gruppen von Neubekehrten werden in jede Stadt geschickt, wo sie sich niederlassen, ihre Kirchen bauen und in die Viertel der Muslime eindringen. Sie verbreiten viele Unwahrheiten, um die Bewohner der Städte zu täuschen. Sie schicken dann ihre Frauen zum gleichen Zweck in die Häuser der Adligen. Kurzum, sie bedienen sich aller möglichen Mittel, um die Saat der Falschheit zu säen, und wie Heuschrecken verbreiten sie sich über das Land, die Feinde aller, die es wagen, die Sache der Wahrheit zu verteidigen. So haben sie das Land mit Unheil und Tod überzogen und durch ihre falschen Lehren die Tugenden des Landes versteinert. Es gibt kein Haus, in das ihre Lehren nicht Eingang gefunden haben. Die

سكك المسلمين- وجعلوا
يُخادعون أهلها بأنواع
الافتراء، ثم يرسل النساء
إلى بيوت الشرفاء- فالغرض
أنهم زرعوا المكائد من
جميع الأنحاء، وانتشروا
كالجراد في هذه الأكناف
والأرجاء، وقلوا كل
من أحيا معالم الهدى،
وجعلوا بلادنا دار البلاء
والرّدى- وملتّمهم الباطلة
أحرقت مجالس ديارنا
وأكلتها، وما بقى دار إلا
دخلتها، ولم يجد أهلها
العوامّ للدفاع استطاعة،
ولا للفرار حيلة، فصُبت
مصائب على الإسلام
ما مضى مثلها فى سابق
الأيام- فنراه كبلة خاوية
على العروش، وفلاة مملوة

Masse unserer Bevölkerung, die zu den einfacheren Gesellschaftsschichten gehörte, war dem Konflikt nicht gewachsen und fand keinen Weg, ihm zu entkommen. Dann brach über den Islam eine Katastrophe herein, wie sie sich in keinem früheren Zeitalter ereignet hat. Er wurde wie eine Stadt, die der Plünderung preisgegeben wurde, oder wie ein Wald, der mit Bestien gefüllt ist, oder wie ein Land, dessen Bevölkerung ausgerottet wurde und dessen gesamtes soziales System zerschlagen wurde. Lass ihn, der will, um dieses Volk weinen. Meine Tränen sind für den Islam; wie seine alte Pracht verloren gegangen ist. Ich trauere um die Tage, sehend, wie sie sich verändert haben. Die Menschen haben den geraden Weg verlassen und sich der Wildnis zugewandt. Sie haben die krummen Nebenwege angenommen und enge,

من الوحوش، وإن بلادنا الآن بلاد انزعج أهلها، و تشتت شملها، فلييك عليها من كان من الباكين- ولقد كثر أسفى على الآثار الأولى كيف زالت، وعلى أيام الهدى كيف أحالت، والناس تركوا المحجة ومالوا إلى أودية وشعاب- ومنافذ صعب، ومضائق غير رحاب- وكم من أناس كانوا يزجون الزمان بيؤس فى الإسلام، وينفدون العمر بالاكتياب والاعتمام، ثم رأوا فى الملة النصرانية مرتعا، ووجدوا فى أهلها مطمعا، فألجأهم شوائب المجاعة إلى أن يلحقوا بتلك الجماعة- فرفضوا مذهب الإسلام، وتنصروا

unebene Pfade bevorzugt. Es waren viele, die als Muslime ein Leben im Kampf und in Entbehrungen führten. Für sie bot das Christentum eine neue Perspektive und die christliche Gesellschaft versprach einen neuen Bereich für die Befriedigung ihrer Lust. So veranlasste sie der Hunger, sich den Reihen der Konvertiten anzuschließen. Sie verabschiedeten sich vom Islam und ließen sich durch ihre Not und ihr Verlangen nach Genuss und Wein dazu verleiten, das Christentum anzunehmen. Sie waren Dummköpfe, denen es an Wissen und Weisheit fehlte und an Frömmigkeit und Reinheit mangelte. Deshalb zogen sie es vor, den Einflüsterungen ihrer fleischlichen Natur zu folgen und nahmen in ihrem Unglück das an, was für sie in Wirklichkeit Irrtum und Verderben bedeutete. In ähnlicher Weise wurden viele aus hohen und

من برحاء الوجد وبتاً ريج
الشوق إلى الرفة وشرب
المدام. ثم مع ذلك كانوا
من السفهاء والجهلاء، وما
كان لهم نصيب من العلم
والدهاء، ولا حظ من العفة
والاتقاء. لا جرم أنهم
آثروا أهواء النفس الأمارة،
وألوت بهم شقوتهم إلى
الخسارة. وكذلك كثير
من ذرية الأمثال والأفاضل
والسادات، أجمعوا على
الجنوح إليهم وسقوا
كأس الضلالات، بما
أنسوا النصرانية تفتح
على المتنصرين أبواب
إباحة، وتخرجهم من
مضائق حرمة وعدم حلة،
ثم يواسيهم القسوس في
مطرف أيامهم بمال ودولة

angesehenen Familien Geborene und sogar viele Sayyids [Nachkommen des Heiligen Propheten^{SAW}] vom Christentum angezogen, denn seine Annahme öffnete ihnen das Tor zu unbeschränktem und zügellosem. Außerdem sind die Missionare bei einem Neu-Konvertierten in der Regel bemüht, ihm mit Geld und anderen Mitteln zu helfen. Sie unterlassen es, ihre Fehler zu bemerken und sie selbst beim Auftreten eines schweren Vergehens zu bestrafen, weil sie glauben, dass der Bekehrte durch die reinigende Gnade des Sühneopfers geschützt ist. Das steigert die Neu-Konvertierten in ihrer Rücksichtslosigkeit und viele von ihnen werden zu eifrigen Wüstlingen. Sie halten die Unreinheit ihres Lebens oft irrtümlich für eine verdienstvolle Sache. Diese Menschen entwickeln eine starke Abneigung gegen den Islam und beschimpfen

ولا يُهددون ولا يتوعدون
 على معصية. ولا يُبالغون
 في ملامة عند ارتكاب
 كبيرة، بما تفيأوا ظل كَفَّارَةٍ
 مُطَهَّرَةٍ. فكذلك يُزيدونهم
 جرأة على جرأة حتى تكون
 الإباحة لأكثرهم دربة،
 ويحسبون سهوكة رِيَّاهَا
 طيبا وطيبة. ويتبرؤون من
 الإسلام، ويسبّون نبينا خير
 الأنام، ويقذفون معادين
 بعد ما كانوا مسلمين
 في حين، إلا قليلا من
 المستحيين. وكذلك
 يفعلون ليرضوا القسوس
 ويستوعبوا الفلوس ويكونوا
 من المتمولين. فيحصل
 لهم نضرة بنضارهم، وزهرة
 بإظهارهم، حتى يكونوا في
 رفههم كحديقة أخذت

den Heiligen Propheten, Friede und Segen seien auf ihm, ungeachtet der Tatsache, dass sie einst zu seinen Anhängern gehörten. Es gibt natürlich einige wenige Ausnahmen, die sich an die Regeln des Anstands halten, aber die Mehrheit verhält sich wie oben beschrieben, um sich bei den Missionaren einzuschmeicheln und ihr Geld zu bekommen. So werden sie durch das Geld der Priester erfrischt und bleiben von ihren Blumen erblüht, bis sie in ihrem Wohlstand und ihrer Leichtigkeit so werden, als wären sie ein schöner Garten mit vielen bunten Blumen. Ebenso lieben ihre Pastoren sie wegen dieser Eigenschaften und Verleumdungen und üblen Nachreden und krummen Argumenten und Unsinn und meinen, sie hätten sich aufrichtig an sie gebunden. Sie nehmen sie mit auf ihre Reisen, gesellen sich zu ih-

زخرفها وأزيّنت، وتنوعت
أزاهيرها وتلوّنت. وكذلك
قسوسهم يحبونهم
بتلك الخصائل والسب
والهذيان، والمجادلات
وهذر اللسان، ويظنون
أنهم التفوا بأهدابهم
بخلوص الجنان. فيعتمدون
عليهم في كل مورد
يردونه، ومعرّس يتوسّدونه،
وتستهويهم خضرة دمنتهم
للمنادمة، وخدعة سمتهم
بالمناسمة، ويقبلون عليهم
بالمنّ والإحسان، والجود
و الامتنان. فيسحبون
مطارف الثراء، ويزينون
معارف السراء، ثم يمرّون
بصحب لهم كانوا بهم من
قبل كأسنان المشط في
استواء العادات والميل إلى

nen in ihr Lager, vertrauen sich ihnen an, lassen sie an ihrer Verpflegung und ihrem Rat teilhaben, und ihre äußere Erscheinung und das Gesicht der Gerechten täuschen die Priester, damit sie glauben, dass sie ihre Gefährten sind. Sie mögen es, diese Leute bei sich zu haben, und behandeln sie mit Freundlichkeit und Großzügigkeit. Diese Abtrünnigen protzen mit ihrem erworbenen Reichtum und schmücken ihre Personen und gehen umher, um ihre alten Freunde zu treffen, die vielleicht noch mit Armut und Not zu kämpfen haben. Diesen erzählen sie ihre eigenen Geschichten, wie sie aus Not und Elend zu Wohlstand gekommen sind und wie die Missionare großzügig zu ihnen waren, und die Einzelheiten aller Annehmlichkeiten, die sie jetzt genießen, und des Reichtums, den sie erworben haben. So fahren

السيئات، وكانوا يُكابدون
أنواع الفقر والبؤس
والحاجات، فيقصّون
عليهم

قصص رخاؤم بعد بأساءم
وضرّاءم، ويذكرون عندهم
مبرة القسوس وجراياتهم،
وما أترعوا الكيس من
الفلوس بعناياتهم-
وكذلك لم يزالوا يحثونهم
وفى الأموال يرغبونهم،
وإلى وسائل الشهوات
يحرّكونهم إلى أن يرين
هوى التنصر على قلوبهم،
ويسقى هواء الطمع نور
لبوبهم، فيؤطّون نفوسهم
على الارتداد ويضربون عليه
جروتهم لخبث المواد، ثم
يرتدون قائلين بأنهم كانوا
طلاب الحق والسداد-

sie fort, sie zu verführen und ihnen Bilder von Reichtum und anderen Genussmitteln vor Augen zu halten, bis endlich die Sehnsucht nach dem Christentum ihre Adressaten ergreift und ein Hauch von Neid den Glauben in ihren Herzen ausbläst. Letztlich beschließen sie, abtrünnig zu werden, überredet von der Niedertracht ihrer Herzen. Und wenn sie abtrünnig werden, geben sie vor, dass sie nach der Wahrheit suchen. Nun liegt die wahre Grundlage dieser irreführenden religiösen Tat in der Tatsache, dass die Mehrheit der Menschen in diesem Zeitalter sich dem Materialismus zuwendet, die Furcht vor Gott aufgegeben hat und aufgehört hat, Ihn zu lieben. Wenn solche Menschen sehen, dass die Missionare die Schlüssel des weltlichen Erfolges in der Hand halten, neigen sie sich ihnen mit ganzem Herzen zu. Und so

والأصل في ذلك أن أكثر الناس في هذا الزمان قد تمايلوا على الدنيا وقلّت معرفة الله الديّان، وقلّ خوفه ولم تبق محبته في الجنان. فلما رأوا زخرف الدنيا في أيدي القسوس مالوا إليهم برغبة النفوس، فلأجل ذلك يدخلون في ظلماتهم أفواجًا ويتركون سراجًا وهّاجًا. ولا تنفع المباحثة الخالية عن الخوارق عند هذه الآفات، فإن الدنيا صارت لهم منتهى المآرب وملاً الفساد في النيات. فحينئذٍ اشتدّت الحاجة إلى تجديد الإيمان بالآيات. وطالما أيقظهم العالمون فتناقصوا وجذبهم الواعظون فتناقصوا وما

verabschieden sich täglich Tausende von Menschen vom Licht und treten in die Dunkelheit des Christentums ein. In einer solchen kritischen Zeit konnten bloße Argumente der Vernunft, abgesehen von der Manifestation übernatürlicher Zeichen, wenig nützen, denn was diese Menschen wirklich anbieten, ist materieller Komfort, und ihr Ansporn ist voll von Arglist. In einer solchen Situation war das einzige, was ihren Glauben wiederherstellen konnte, ein himmlisches Zeichen. Jahrelang hatten ihre „*ulamā*“ versucht, sie aufzuwecken, aber sie schliefen unbekümmert weiter, und Prediger riefen zu ihnen, aber sie hielten sich zurück, und Argumentationen halfen ihnen nicht noch die Autorität von Überlieferungen, und sie wuchsen in Hartherzigkeit und Übertretungen. Sie hatten den Maßstab der Gerechtigkeit und

نفعتهم البراهين العقلية ولا النصوص النقلية. وزادوا طغيانا واعتسافا، وتركوا عدلا وانصافا. فالسرّ فيه أن القلوب قدّ عمت، والعقول قد كدرت والنفوس قد فارت، وأهواء الدنيا عليها غلبت، وكثرت الحجُبُ وتوالت. فيرون ثم لا يرون، ويسمعون ثم يتناسون، فليس علاج هذا الداء إلا نور يتنزّل من السماء، وآيات تتوالى من حضرة الكبرياء، فإن الإيمان ضعف وكثرت وساوس الختّاس، وبلغ الأمر إلى اليأس. وغلبت على أكثر القلوب محبة الدنيا الدنيّة، وأينما وجدوها فيسعون إلى تلك الناحية، وما

Fairness aufgeben. Der Grund dafür ist, dass ihre Herzen und ihre Vernunft verblendet waren, und ihre Leidenschaften waren zügellos und so erlagen sie den Verlockungen der Welt. Der Schleier wurde immer dichter; so sahen sie nicht und hörten sie nicht. Für ein solches Unwohlsein war das einzige Heilmittel, dass eine Herrlichkeit vom Himmel herabkam und Zeichen in rascher Folge offenbar wurden, denn der Glaube war verschwunden und die Zweifel des Satans hatten zugenommen und die Menschen an den Rand der Verzweiflung gebracht. Die Mehrheit der Menschheit hatte sich völlig der Welt hingegeben und war verrückt nach ihr und war völlig gleichgültig gegenüber Angelegenheiten des Glaubens und der Religion. Im Falle der Muslime ist also eine doppelte Gefahr entstanden, die Gefahr der

بقي تعلق بالإيمان والملة -
فلهنا ليس رزءً واحداً بل
يوجد رزآن: رزء التنصّر
ورزء ضعف الإيمان -
وأرى أكثر المسلمين كأنما
أخرج الإيمان من قلوبهم،
وأحرق العمل المبرور نار
ذنوبهم، وهذا هو سبب
الارتداد. فإن الله رآهم
مفسدين مكارين كالصياد،
فقدف بهم إلى جموع
يحبون طرق الفساد، وهذا
هو سر كثرة المرتدين،
وعلى الصليب عاكفين،
ومن الله فارين - ما ينفعهم
وعظ الواعظين ولا نصح
الناصحين - ولم يكونوا
منفكين حتى تأتيهم البيئّة،
وتتجلّى الآيات المبصرة -
فبعث الله رجلا على اسم

Bekehrung zum Christentum und die Gefahr des totalen Glaubensverlustes. Die Mehrheit der Muslime hatte, wie ich bereits festgestellt habe, nur noch wenig vom Glauben in sich, und das Feuer der Sünde hatte alles, was an Tugend in ihnen war, verzehrt. Dies ist es, was sie zum Glaubensabfall führte. Als Gott sie nämlich süchtig nach Sünde und voller Heuchelei wie Jäger vorfand, ließ Er als Strafe zu, dass sie denen zum Opfer fielen, die die Protagonisten des Bösen waren. Dies ist das Geheimnis der zunehmenden Zahl der Abtrünnigen und derer, die das Kreuz dem wahren Gott vorziehen. Für diese Menschen konnte keine Predigt etwas Gutes bewirken, auch nicht der Rat eines Warners, und sie werden wohl kaum davon ablassen, es sei denn, es käme ein offenkundiges Zeichen zu ihnen, oder es würden ihnen einige deutli-

المسيح في الملة تكرمه
لهذه الأمة، بعد ما كمل
الفساد، وكثر الارتداد،
وعاثت الذباب، ونبحت
الكلاب، وألفوا كتباً كثيرة
محتوية على السب والشتم
والتوهين. وجلبوا على
المسلمين بخيلهم ورجلهم
وجاءوا بالإفك المبين.
وزلزلت الأرض زلزالها،
وأرى الضلالة كمالها،
وطال الأمد على الظالمين.
وقد كان وعد الله عز وجل
أنه يكسر الصليب بالمسيح
الموعود* ويقيم ما سبق من

* قد جرت عادت الله بانه
يستأنف للتجديد عزيمة جديدة
عند تطرق الفساد الى قلوب
العباد. فلاجل ذلك تجلى
على لينفخ الروح في الاجساد و
جعلني مسيحا و مهديا و ارشدني

che Wunder gezeigt. Aus diesem Grund erweckte Gott einen Gesandten und gab ihm den Namen des Messias und sandte ihn, um die Herrlichkeit des Islam zu offenbaren. Und dies geschah zu einer Zeit, als die Abscheulichkeit ihren Höhepunkt erreicht hatte und die Menschen in Scharen abtrünnig wurden und die Wölfe im Lande waren und die Hunde ein Heulen ausstießen und so viele Bücher voller übelster Beschimpfungen geschrieben worden waren und die Mächte des Bösen, sowohl zu Pferd als auch zu Fuß, über den Islam herfielen und ein Beben über die Erde kam und die Irrtümer sich vermehrt hatten und die Ungerechtigkeit die allgemeine Vorherrschaft erlangt hatte. Und Gott hatte versprochen, dass er zu einer solchen Zeit einen Messias¹ entsenden

بكمال الرشاد. ووصّاني بقول
لّين و ترك الشدّة والانتقاد. واما
كسر الصليب فقد استعمل هذا
اللفظ في الاحاديث. والآثار.
تجوّزاً من الله القهار. وما يُعنى
به حرب و غزاة و كسر الصلبان
في الحقيقة. و من زعم كذا لك
فقد ضل و بعد من الطريقة. بل
المراد منه اتمام الحجّة على
الملة النصرانية. و كسر شان
الصليب و تكذيب امره بالادلة
و يفعل ما أراد. فكان من مقتضى
الوعد أن يُرسل مسيحه لكسر
صليب علا، والكريم إذا وعد
وفا. الواضحة والحجج البينة.
وانا أمرنا ان نتم الحجّة بالرفق
والحلم والتؤدّة. ولاندفع السيئة
بالسيئة الا اذا كثر سب رسول الله
و بلغ الامر الى القذف و كمال
الاهانة فلا نسب احدًا من
النصارى. ولانتصدي لهم بالشتم
والقذف وهتك الاعراض. وانما
نقصد شطر الذين سبوا نبينا
صلى الله عليه وسلم وبالغوافيه
بالنصریح او الایماض. ونكرم
قسوسا لايسبون ولايقذفون

¹ Es ist eine Praxis Gottes, dass,

würde, um die Macht des

wann immer Ungerechtigkeiten in der Welt herrschen, Gott eine Wiederbelebung des Glaubens bewirkt. In Übereinstimmung mit dieser Regel hat Er mir jetzt Seine Herrlichkeit offenbart, damit ich dem toten Körper des Glaubens neues Leben einhauche. Er machte mich zum Messias und Mahdi und stattete mich mit den Mitteln der wahren Führung aus. Er wies mich an, eine sanfte Zunge zu haben und Härte und Grimmigkeit zu meiden. Dieses Zerschneiden des Kreuzes, von dem wir in den heiligen Überlieferungen sprechen, ist metaphorisch zu verstehen. Es impliziert weder einen tatsächlichen Kampf noch einen greifbaren Religionskrieg noch eine buchstäbliche Zersplitterung des Kreuzes. Es wäre ein Fehler, die Worte in diesem Sinne zu verstehen. In Wirklichkeit bedeuten die Worte eine Widerlegung des Christentums durch Argumente und das Umstürzen der Macht des Kreuzes durch unanfechtbare Beweise. Und es wurde mir befohlen, diese Widerlegung und diesen Umsturz mit sanften und friedlichen Mitteln zu vollbringen und nicht Böses mit Bösem zu vergelten, außer wenn jemand den Heiligen Propheten, Friede und Segen seien mit ihm, verleugnet und ihn beleidigt oder alle Grenzen der Verunglimpfung überschreitet. Es steht mir daher nicht zu, die Christen

العهود، وإن الله لا يُخلف الميعاد. وإن نقض العهود من سير الكاذبين، فكيف يصدر هذا من أصدق الصادقين؟ وهو ملكٌ قدّوسٌ نور السماوات والأرضين، لا يُعزى إليه كذب ولا تخلفٌ وعدٍ كالمخلوقين، وقد تنزّه شأنه عن صفات المزوّرين. انظر إلى وعده ثم انظر كيف بلغت دعوة الصليب ذُرَى كمالها وقطعت الأَـ! طماع عن

رسولنا كالارازل و العامة. و نعظم القلوب المنزهة عن هذه العذرة. و نذكرهم بالاكرام و التكرمة. فليس فى بيان منا حرف ولا نقطة يكسر شان هذه السادات وانما نرد سبّ السائين على وجوههم جزاءً للمفتريات. منه

Kreuzes zu brechen und alles zu erfüllen, was Er versprochen hatte zu tun; und Gott bricht niemals Sein Wort und versagt niemals, das zu erfüllen, was Er zu tun verspricht. Es war daher in Erfüllung Seiner Verheißungen, dass Er Seinen Messias sandte, um das Kreuz zu brechen, denn der Erhabene versäumt es

im Allgemeinen zu beschimpfen, noch sie zu verleumden, noch sie zu diffamieren. Wenn ich solche Ausdrücke verwende, habe ich nur solche Personen im Blick, die direkt oder indirekt den Heiligen Propheten, Friede und Segen seien auf ihm, beleidigen. Was die Missionare betrifft, die den Heiligen Propheten nicht beleidigen, so respektiere ich sie, und alle Menschen, die frei sind von dem Makel dieser üblen Gewohnheit, betrachte ich mit Ehre und begegne ihnen mit dem gebührenden Respekt. In keiner meiner Schriften wird man ein Wort finden, das diese würdigen Menschen verunglimpft. Meine Vorgehensweise besteht lediglich darin, den Schmähern die aus ihren eigenen Mündern kommenden Worte als Gegenmittel zu ihren Unwahrheiten zurückzugeben.

زوالها، وترون أن خيامها
كيف رست بحبالها،
واستحکم مریر إقبالها،
ودخل فی دینهم أفواج من
المسلمین، وملئت دیارنا
من المرتدین- وأیّ شیء
أشدّ مضاضة من هذا علی
المؤمنین الغیورین؟ وقد
كذبوا وما نفعتهم الذکری
وما كانوا منتهین- وكنا
نرجوا أن ندخل النصراری
فی أجالنا- والآن یُخلص
من رأس مالنا، ویطمع فی
إضلالنا- وقد فرّقوا الأبناء
من الآباء، والأصدقاء من
الأصدقاء والامهات من
الاولاد، والعجائز من فلذة
الأكباد- فانظروا ألم یأن
للإسلام الغریب أن یُنصر

nicht, das Versprechen zu erfüllen, das Er gibt. Das Nicht-einhalten von Versprechen ist eine Eigenschaft des Lügners und kann daher niemals dem großen Ursprung der Wahrheit zugeschrieben werden. Er ist heilig. Er ist das Licht des Himmels und der Erde. Falschheit und Bruch von Versprechen können Ihm niemals zugeschrieben werden, wie einem seiner Geschöpfe. Seine Majestät ist mit den Eigenschaften der Lügner unvereinbar. Ihr solltet daher Seine Verheißung beachten und auch beachten, wie umfangreich die Aktivitäten der Lügner geworden sind, und wie die Hoffnung auf ihre Zurückdrängung nun fast verschwunden ist, wie ihre Zeltlager täglich fester aufgeschlagen werden und wie das Seil ihres Glücks sich täglich länger und stärker erweist und wie eine Vielzahl von Muslimen sich bereits

بكسر الصليب*؟ أما حان
 أن تظهر مواعيد الحضرة
 الأحديّة، وقد ديس الدين
 تحت أقدام النصرانية؟
 وفكروا ألم تقتض مصلحة
 حفظ الدين والملة أن
 يبعث الله مُجدِّدًا على رأس
 هذه المائة بالآيات والأدلة
 ليكسر ما بنا أهل الصُّلبان،
 ويُظهر الدين على سائر
 الملل والأديان؟

*قد سبق منا البيان في تأويل كسر
 الصليب. فليرجع إليه القارى
 وليعلم أنّ المعنى المشهور في
 العلماء من الاكاذيب. منه.

ihren Reihen angeschlossen und unser Land mit Abtrünnigen gefüllt hat. Welches schlimmere Unglück könnte die Muslime überraschen als dieses schmerzhaftes? Diese Leute haben den Islam verleugnet und keine Mahnung konnte sie von diesem Kurs abbringen. So haben wir erwartet, die christliche Welt für uns zu gewinnen, und nun haben wir einen Teil der Unsrigen an jene verloren, die uns zu ihrer Irrlehre verführen wollen. Sie haben Söhne von ihren Vätern, Freunde von Freunden, Mütter von ihren Kindern und Schwiegermütter von allem, was ihnen einst lieb war, getrennt. Überlegt also gut, ob es nicht schon an der Zeit ist, dass dem geschundenen Islam Hilfe gewährt wird, um das Kreuz zu zerbrechen,²

² Ich habe bereits erklärt, was mit dem Brechen des Kreuzes gemeint ist. Der Leser sollte diese Bedeutung im Hinterkopf behalten und

oder ob die göttliche Verheißung nicht schon jetzt erfüllt wird, wo der Islam unter den Füßen des Christentums zermalmt worden ist. Überlegt auch, ob die Notwendigkeit der Rettung des Islams nicht erforderte, dass zu Beginn des Jahrhunderts ein Reformertreten musste, der mit Zeichen und Argumenten bewaffnet ist, um das von den Anhängern des Kreuzes errichtete Gebäude niederzureißen und die Überlegenheit des Islams über alle anderen Religionen zu begründen.

O ihr Brüder, jeder von euch sollte für sich ernsthaft und gerecht über die Sache nachdenken und nicht die Haltung von Gegnern einnehmen. Halten es eure Herzen aus, dass, wenn das Unglück einen solchen Hö-

wissen, dass die übliche Bedeutung, die unter den „*ulamā*“ im Umlauf ist, falsch ist.

أيها الإخوان! قوموا فرادى
 فرادى، ثم فكروا نصفاً ولا
 تكونوا كمن عادى. أيفتى
 قلبكم أن تبلغ المصائب
 إلى هذه الحالات، وتضيق
 الأرض على المسلمين
 والمسلمات، وتكثر الفتن
 حتى ترتعد منها القلوب،

hepunkt erreicht hat und die Welt für die Muslime eng geworden ist und sich die Katastrophen vervielfacht haben und die Herzen erzittern und sie unruhig gemacht hat, halten es eure Herzen also aus, dass trotz all dieses Unglücks kein göttlicher Beistand vom Himmel kommen sollte und die göttliche Verheißung unerfüllt bleiben sollte und der Anfang des Jahrhunderts wie eine regenlose Wolke vergehen und keinen Reformen oder Führer hervorbringen sollte und es keine Regung in der göttlichen Fürsorge für den Islam geben sollte, obwohl die Gefahren ihn wie die Wolken einhüllten? Kann man eine solche Möglichkeit guten Gewissens in Betracht ziehen oder findet sie in den Heiligen Büchern Erwähnung? Ist der gegenwärtige Zeitpunkt nicht eine Zeit des Unglücks und der Prüfungen und ein geeigneter Moment für das göttliche

وتزداد الكروب. ثم مع ذلك لا تنزل نصرة الله من السماء، ولا يتم الوعد الحق من حضرة الكبرياء، وتمضى رأس المائة كجهام، ولا يُرى فيه وجه مجدد وإمام، ولا تغلى مرجل غيرة علاّم مع توالى الفتن وإحاطتها كغمام أهدأ أمر تقبله الفراسة الإيمانية أو تشهد عليه الصحف الربّانية؟ أليس هذا وقت فتنة وبلاء، وساعة حكم وقضاء، وفصلٍ وإمضاء، وزمان إزالة التهم وإبراء؟ أو هذه ثلثة ما أراد الله أن يسد وقضاء ما شاء الرحمن أن يرد؟ كلاً بل سبقت من الله من قبل بشارة عند هذه الآفات، وملئت الكتب من

Handeln und Gericht? Ist es nicht höchste Zeit für die Verteidigung des Islams und die Zurückweisung der gegen ihn erhobenen Anschuldigungen? Oder ist all diese Zwietracht wirklich von Gott gewollt oder ist es ein Schicksal, das der Barmherzige nicht zu ändern entschlossen ist? Gewiss nicht, denn schon vor langer Zeit wurde uns die frohe Botschaft verkündet, die auch in den Heiligen Büchern zu finden ist. Es ist sowohl töricht als auch widerspenstig, diesen frohen Botschaften gegenüber gleichgültig zu sein und die Zeichen und Hinweise nicht zur Kenntnis zu nehmen. Ist es nicht eine Tatsache, dass die Herrschaft des Kreuzes und die allgemeine Verbreitung seines Kultes die ersten Zeichen für das Erscheinen des Messias sind? Es handelt sich in der Tat um ein Thema, über das unter den rechtgläubigen Muslimen vollkommene

التبشيرات، فمن الغباوة أن تُنسى البشارات، ولا يُرى الآثار والإمارات. أليس حقاً أن غلبة الصليب وشيوع هذا الدين القبيح من أوّل علامات ظهور المسيح؟ وعليها اتفق أهل السُنّة بالإقرار الصريح، ولم يبق فرد منهم مخالفا لهذا الحديث الصحيح. ولا يقبل عقل سليم وطبع مستقيم أن تظهر العلامات بهذه الشوكة والشان، وتبلغ إلى حدّ الكمال طرق الدجل والافتنان، وتنقضى على شدّتها برهة من الزمان، ثم لا يظهر المسيح الموعود إلى هذا الأوان. مع أن ظهوره على رأس المائة من المسلّمات،

ne Einigkeit herrscht, und es gibt unter ihnen keinen einzigen Menschen, der eine andere Meinung über diese richtigen Ahadith vertritt. Auch kann die menschliche Vernunft oder die menschliche Natur nicht zulassen, dass die vorherbestimmten Zeichen mit solcher Klarheit und Deutlichkeit erfüllt werden, Falschheit und Heuchelei eine solche Vorherrschaft erlangen, und dass dieser Zustand für eine so lange Zeit andauert, doch der Verheißene Messias immer noch zurückbleibt und nicht erscheint, trotz der Tatsache, dass sein erwartetes Erscheinen zu Beginn dieses Jahrhunderts eine Angelegenheit ist, über die vollkommene Einmütigkeit im Islam herrscht. Ein Fünftel des Jahrhunderts ist nun schon verstrichen und das erwartete Erscheinen des Reformers hat sich bis zur äußersten Grenze des Erträg-

وقد مضت المائة قرىبا
من خمسها وانتهى الأمر
إلى الغايات* وحن أن
يرحم الله الضعفاء ويجبر
ضيق أمورهم ويخرجهم
من قبورهم. وقد تعنى
المنتظرون لأجل المسيح
النازل، وديسوا تحت
النوازل وارمدت عين

* لا يخفى ان المجدد لاياتى الا
لاصلاح المفساد الموجودة. و
لايتوجه الا الى قلع ما كبر من
السيئات الشايعة. ومن المعلوم
ان الفساد العظيم فى هذا
الزمان هو فتنة اهل الصلبان.
وهو الذى اهلك كثيرا من اهل
البرارى والبلدان. فوجب ان
ياتى المجدد على رأس هذه
المائة لهذا الاصلاح. و يكسر
الصليب و يقتل خنازير الطلاح.
ومن يكسر الصليب فهوالمسيح
الموعود. ففكر ايها الزكى
المسعود. منه

lichen verzögert,³ und der Augenblick ist gekommen, wo Gott sich der Schwachen erbarmen und ihre Leiden lindern und sie aus ihren Gräbern herausholen sollte. Schon längst haben die Menschen in Erwartung des Messias gewartet und sind unter den Wechselfällen zermahlen worden, bis ihnen fast die Augen geplatzt sind, als sie nach ihm suchten. Dann,

³ Man weiß, dass ein *muğaddid* [Reformer] kommt, um das vorherrschende Unheil der Zeit zu beseitigen und sich um die schwerwiegendsten der vorhandenen Laster zu kümmern. Es wird auch eingeräumt, dass von allen gegen den Islam gerichteten Bewegungen der heutigen Zeit die des Kreuzes die schwerwiegendste ist. Sie hat sich als der Ruin vieler Menschen sowohl in der Stadt als auch auf dem Land erwiesen. Es obliegt daher dem Reformer des gegenwärtigen Jahrhunderts, mit der besonderen Mission zu kommen, die gemäß Überlieferungen lautet, „das Kreuz zu brechen“. Derjenige also, der „das Kreuz brechen“ würde, ist der Verheißene Messias. Die Weisen sollen also nachdenken.

المنتظرين. أيها السادات والشرفاء! رحمكم الله وأتاكم منه الضياء. انظروا وكرّروا النظر وأمعنوا أليس من وعد الله أن ينزل المسيح عند الزلازل الصليبية، فيقبل على المسلمين إقبال الرحمة والنصرة، ويجزل لهم الله طوله ويتم قوله بالفضل والمنة؟ وتعلمون أن القسوس كيف غلبوا على أمورهم، وقلّبوا الأرض بظهورهم. وطال عليهم الأمد، فأين ذهب ما وعد الصدوق الصمد؟ وترون أن أفواجا من المسلمين ارتدت وخرجت من هذه الملة، ففكروا أليس هذا رزية عظيمة على الشريعة المحمدية؟

ihr angesehenen Führer des Volkes! Möge Gott sich eurer erbarmen und euch Sein Licht schenken! Öffnet noch einmal eure Augen und denkt gut nach. Gibt es nicht die Verheißung Gottes, dass Er den Verheißenen Messias zur Zeit der Gräueltat des Kreuzes auferwecken wird, wenn Er sich den Muslimen mit Barmherzigkeit und Gnade zuwendet und Seine Gunst an ihnen erfüllt und so die Wahrheit Seines Wortes offenbart; und seht ihr nicht, wie die christlichen Missionare in ihrer Propaganda zugenommen haben und wie sie das Aussehen der Erde durch ihre unheilvolle Anwesenheit verändert haben; und wie eine lange Zeit nun mit ihren Machenschaften verstrichen ist? Wo ist dann das Versprechen des wahrhaftigen Herrn geblieben? Habt ihr nicht gesehen, wie Tausende von Muslimen abtrünnig geworden sind und

ihren Glauben aufgegeben haben, und ist dies nicht das größtmögliche Unglück für die Religion Muhammads, Friede und Segen seien auf ihm?

Und haben sich ihre Missionare nicht damit begnügt, ihre Irrlehren zu verbreiten, haben sie nicht darüber hinaus den Heiligen Propheten (Friede und Segen seien auf ihm) beschimpft und unseren Glauben verleumdet und die Dinge auf die Spitze getrieben? Sind wir der Meinung, dass Gott ihnen diese Möglichkeit uns zu schaden gewährt hat und uns diese verwehrt? Eine solche Ungleichbehandlung ist sicherlich alles andere als gerecht. Wartet ihr immer noch auf andere Katastrophen? Was außer *innā lillāhi*⁴ kann über eine solche Ansicht und Denkweise gesagt werden?

⁴ „Allahs sind wir.“ Ausdruck der Trauer im Islam. [Anm. d. Ü.]

ثم مع ذلك سبوا نبينا
المصطفى، وطعنوا في ديننا
وبلغوا الأمر إلى المنتهى -
أمكنهم الله منا وما مكنا
من العدا؟ تلك إذا قسمة
ضيزى - وإن كنتم تنتظرون
مصائب أخرى فإننا لله على
هذا الرأي والنهى - أتريدون
أن ينعدم الإسلام كل
الانعدام ولا يبقى اسمه ولا
اسم نبينا خير الأنام؟ ثم
يظهر المسيح بعد فناء الملة
واختلال النظام، وأنتم تقرأ
ون أن الملة لا ترى يوم
الزوال بالكلية، ولا تنفك
منها آثار القوة والشوكة -
وبينما هي كذلك فينزل

Wartet ihr immer noch darauf, dass der Islam gänzlich vom Angesicht der Erde ausgelöscht wird und keine Spur von ihm oder seinem Gründer (Friede und Segen auf ihm) auf ihr zurückbleibt? Und erwartet ihr dann, dass der Verheißene Messias erscheint, nachdem der Islam vollständig verschwunden ist und die religiöse Ordnung der Welt umgestürzt wurde? Sie haben in den heiligen Büchern doch gelesen, dass eine solche endgültige Katastrophe den Islam niemals überkommen wird und die Zeichen der Macht und Majestät ihn niemals völlig verlassen werden, und dass ehe eine solche Krise eintritt, der Verheißene Messias zu Beginn des Jahrhunderts erscheinen wird, der gewiss als Schiedsrichter und Richter kommen wird, um alle Differenzen zwischen den Muslimen zu beseitigen und alle rechtschaffenen Menschen

المسيح المجدد على رأس المائة، وهو يأتي حكما و عدلا ويقضى بين الأمة. فيجمع السعداء على كلمة واحدة بعد افتراق المسلمين وآراء مختلفة. وأسمائها هذا المجدد ثلاثة وذكرها في الأحاديث الصحيحة صريح: حكم ومهدى ومسيح. أما الحكم فيما رُوِيَ أنه يخرج في زمن اختلاف الأمة، فيحكم بينهم بقوله الفصل والأدلة القاطعة. وعند زمن ظهوره لا توجد عقيدة إلا وفيها أقوال، فيختار القول الحق منها ويترك ما هو باطل وضلال. وأمّا المهدي فيما رُوِيَ أنه لا يأخذ العلم من العلماء،

unter einer Flagge zu vereinen. Dieser Reformers wurde in den heiligen Überlieferungen mit drei Namen bezeichnet – *hakam* [Richter], Mahdi [der Rechtgeleitete] und Messias. Nach diesen Überlieferungen bedeutet der Name *hakam*, dass der Reformers zu einer Zeit erscheinen wird, in der unter den Muslimen verschiedene Meinungen aufkommen werden. Es wird seine Aufgabe sein, diese durch ein Urteil zu schlichten, das richtig und gerecht sein wird. Zu jener Zeit wird es keinen einzigen Punkt der Lehre geben, über den es nicht widersprüchliche Meinungen geben wird. Der *hakam* wird die richtigen Auffassungen akzeptieren und die falschen verwerfen. Was den Namen des Mahdi betrifft, so sagen uns die Überlieferungen, dass er seine Gelehrsamkeit nicht von den „Gelehrten“ erhalten wird, sondern direkt von

وَيُهْدَى مِنْ لَدُن ربه كَمَا
كَانَ سُنَّةَ اللَّهِ بِنَبِيِّهِ مُحَمَّدٍ
خَيْرِ الْأَنْبِيَاءِ، فَإِنَّهُ هُدَى
وَعُلِّمَ مِنْ حَضْرَةِ الْكِبْرِيَاءِ،
وَمَا كَانَ لَهُ مُعَلِّمٌ آخَرَ مِنْ
غَيْرِ اللَّهِ ذِي الْعِزَّةِ وَالْعَلَاءِ -
وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَبِمَا رَوَى أَنَّهُ
لَا يَسْتَعْمَلُ⁴ لِلدِّينِ سَيُوفًا

⁴ المراد من لفظ المسيح كما
جاء في الحديث الصحيح
مسيحان. مسيح قاسط خارج
في آخر الزمان. و مسيح مقسط
في ذلك الاوان. فالذي يزجى
امره بالاسباب الردية الارضية
ويمسح كل عذرة الارض
بالحيل الدنية. ويستعمل انواع
التحريف والمكائد والتليس
والخدعة ويؤيد الباطل بسائر
اقسام الدجل والدنس التمويه
والتعظيم. فهو المسيح الدجال
و امره التزوير و تزيين الباطل
والاضلال. والذي يفوض
كل امره الى حضرة الكبرياء.
ويقطع الاسباب ويعد منها

Gott gelehrt werden wird, so wie es bei dem Heiligen Propheten Muhammad, Friede und Segen seien auf ihm, der Fall war. Er hat das Wissen und den geraden Weg nur durch Gott, den Allmächtigen, erhalten. Und in Bezug auf den Namen Messias wurde überliefert, dass er bei der Verbreitung des Glaubens keinen Gebrauch von Waffen machen wird, sondern sein ganzes Vertrauen in die göttliche Segnung setzt, mit der er gesegnet sein wird. Seine Waffe wird aus Bittgebeten und Flehen vor Gott bestehen. Es ist daher angebracht, dass ihr Gott dafür dankt, dass die besagte Persönlichkeit in eurer Zeit und in eurem Land erschienen ist. Er ist es, der gerade diese Worte zu euch spricht. Und dies sind die Tage, in denen die Gnade Gottes vom Himmel herabsteigt und Zeichen manifestiert werden und der verbannte Glaube in seine

مُشَهَّرَةٌ وَلَا أَسْتَنَّةٌ مُذَرَّبَةٌ - بل يكون مداره على مسح بركات السماء، وتكون حربته أنواع التضريعات والدعاء. فاشكروا الله أنه موجود في زمنكم وفي هذه البلدان، وأنه هو الذي يكلمكم في هذا الأوان، وهذا يوم تنزل فيه البركات، وتظهر الآيات،

ويعكف على الدعاء. ويسعى من الأسباب إلى المسبب حتى يمسح بتوكله أعنان السماء. فذاك هو المسيح الصديق. و أمره تائيد الحق وكلمًا ينجو به الغريق. والمسيح اسمٌ مشترك بينهما مسيح العلي. ومسيح تحت الثرى. وسُمِّي المسيح الصديق عيسى. لما عيس من بطشة القوم كابن مريم امام الهدى. وعيس من جور السلطنة مع الضعف والمسكنة وتهاويل اخرى. منه

Heimat zurückkehrt und Edelsteine aus der Mine der göttlichen Erkenntnis geborgen werden. Dies ist die Zeit, in der die Ungläubigen erzittern und die Gottesfürchtigen Freudentränen vergießen. Jetzt ist der Tag des Erwachens der Schlafenden und die Stunde der Freude für die Wachsamten. Dies ist die Zeit der Annahme oder der Ablehnung. Die Gesichter jener, die annehmen, werden heute vor Freude leuchten und hell und bekannt sein, und die Gesichter jener, die ablehnen, werden dunkel und düster und unbekannt aussehen. Und wer auch immer den wahren Gesandten annehmen wird, wird in der Tat den Heiligen Propheten, Friede und Segen seien auf ihm, von Neuem annehmen und das Ziel seiner Suche gefunden haben. Wer sich aber abwenden und den Gesandten ablehnen wird, wird dem Heiligen Propheten,

ويعود الإيمان الغريب إلى موطنه، ويخرج لؤلؤ العلم من معدنه. هذا هو اليوم الذي توجّست منه قلوب الكفار، وانبجست رقة عيون الأبرار، وهذا يوم تقيّظ الغافلين، ورقة المتيقّظين. و والدعاء. فاشكروا الله أنه موجود في زمنكم وفي هذه البلدان، وأنه هو الذي يكلمكم في هذا الأوان، وهذا يوم تنزل فيه البركات، وتظهر الآيات، ويعود الإيمان الغريب إلى موطنه، ويخرج لؤلؤ العلم من معدنه. هذا هو اليوم الذي توجّست منه قلوب الكفار، وانبجست رقة عيون الأبرار، وهذا يوم تقيّظ الغافلين،

Friede und Segen seien auf ihm, geradezu ungehorsam sein, ohne Rücksicht auf das Ereignis. Dies sind nicht meine Worte, sondern dies ist die ausdrückliche Aussage Gottes. Meine Ankunft hat sich in der Tat als eine Prüfung für wahre Frömmigkeit und Hingabe erwiesen. Die Anerkennung meiner Wahrheit wird nur denjenigen gewährt, deren Herzen sich gewandelt haben und aufrichtig gemacht worden sind. Aber die Herzen der Mehrheit der „*ulamā*“ dieses Landes sind tot. Gott hat ihnen Sein spirituelles Licht und Verständnis entzogen. Die Mehrheit von ihnen nennt mich einen Ungläubigen, doch sie wissen nicht, wen sie so bezeichnen. Sie wenden ihr Gesicht von der Wahrheit ab und wollen sie nicht annehmen. Sie sehen die Zeichen Gottes und wollen sich doch nicht leiten lassen. Sie beschimpfen

ورقة المتيقظين- و هذا يوم القبول والردّ من رب العالمين- أمّا الذين قبلوا فترى وجوههم متهلّلة مستبشرة عارفة، وأمّا الذين ردّوا فوجوههم كالحة دميمة مستنكرة، وكل يرى ما كسب فى هذه والآخرة- فمن جاء الصادق مصدقا فقد صدّق الرسول مُجدداً وجمع شمالا مبدداً، ومن أعرض عن الصادق فعصى نبي الله وما بالى التهدد- وما أقول من تلقاء نفسى بل هذا ما قال ربي وأكّد القول وشدّد- ابتليت ببعثتى جموع الزهّاد والعباد، ولا يعرفنى إلاّ قلوب الأبدال والأوتاد، وأمّا علمائهمه البلاد فماتت قلوب

mich und streben danach, mein Unglück herbeizuführen, und schmieden Pläne für meine Vernichtung. Sie verhöhnen meine Anhänger und schmähen uns. Doch schon bald werden die Ungerechten ihre Bestimmung erfahren. So wisset, geehrte Leser, dass mir vor vielen Jahren eine Offenbarung zuteil geworden ist, die der Öffentlichkeit zu verkünden mir befohlen wurde: Der wahre Messias, über den Muslimen die Verheißung gegeben wurde, dass er zur Zeit der Vorherrschaft des Kreuzes kommen würde, ist kein anderer als meine Wenigkeit. Er wurde zu Beginn dieses Jahrhunderts der muslimischen Zeitrechnung auf-erweckt und wurde von Gott beauftragt, die Anhänger des Kreuzes zu verurteilen, ihre Übertreibungen mit den treffendsten Argumenten zu widerlegen und den Ungläubigen kein Schlupfloch zur

أكثرهم وبعدوا من السداد،
 وذهب الله بنور هدايتهم
 وضياء درايتهم، وتركهم
 كالمخذولين- يُكفرون
 ولا يعرفون من يُكفرونه
 ويعمّهون، ويُعرضون عن
 الحق ولا يقبلون، و يرون
 آيات الله ثم لا يهتدون-
 يسوّنى و يشتمونى
 ويسعون لإِجاحتى
 ويمكرون- ويسخرون
 منى ومن جماعتى وبسوء
 الألقاب ينبزون، وسيعلم
 الذين ظلموا أى منقلب
 ينقلبون ثم اعلموا يا جموع
 كرام أنى ألهمت مذ أعوام،
 وأمرت من ربّ علام أن
 أظهر على خواص وعوام،
 أن المسيح الصديق الذى
 وُعدَ نزوله لهذه الأمة عند

Flucht zu lassen. Der Messias soll den bisher an Argumenten gescheiterten Gläubigen einen neuen Vorrat an Beweisen liefern und denen, die das Wohlgefallen Gottes suchen und den Letzten der Propheten lieben, eine frohe Botschaft überbringen. Möge der Segen Gottes und Seiner Engel und aller frommen Menschen ewig auf ihn herabregnen.

شيوخ فتن حماة الصليب
والكفارة، هو هذا العبد
الذي بُعث على رأس
المائة. وأمر أن يُتمَّ حجة
الله على أهل الصلبان
والفدية، ويكسر غلّوهم
بالأدلة القاطعة، ويُقوى
بالآيات أمر الملة، ويقطع
معاذير الكفرة، ويأتي بمتاع
جديد للمقوين. ويشير
للطالبين الذين يطلبون
مرضاة ربهم ويحبّون خاتم
النبيين عليه صلوات الله
والملائكة وأخيار الناس
أجمعين.

Ich habe bereits geschrieben, dass dies die Zeit für die Ankunft des Verheißenen Messias ist. Das Wort meines Herrn hat sich nun wahrhaftig und treu erfüllt. Und es konnte nicht anders

وقد سبق البيان منى أن
هذا الوقت وقت ظهور
المسيح الموعود، وقد تمت
كلمة ربنا صدقا وحقا وأوفى

sein, denn die in der Verheißung festgesetzte Zeit ist bereits eingetroffen, und alle Zeichen haben sich bewahrheitet. Wie ein Wirbelsturm hat sich der böse Einfluss des Kreuzes seit Langem über die Welt ausgebreitet, und die Anhänger des Islams sind abtrünnig geworden, und kein Haus ist vom Einfluss des Christentums verschont geblieben. In der Welt ist das Licht des Glaubens verblasst. Deshalb hat mich Gott, der Barmherzige, in einer Zeit der Unruhe gesandt und mir eine ständige Fortdauer gewährt, um meine spirituellen Kenntnisse zu mehren. Und Er hat mir Zeichen und Visionen gewährt, um meinen Glauben zu stärken, und Er hat mich mit dem Wissen um die tieferen Bedeutungen des Heiligen Qur'an und der Hadithe ausgestattet. Er hat mir offenbart, dass die verheißene Stunde weder vorweggenommen noch hin-

بالعهدود. وكيف لم يعرف
وقد طال أمد الانتظار، وظهر
كلُّ ما ورد من الآثار، وقد
مضت مدة على صراصر
الفتن الصليبية، وارتد فوج
من الأمم المحمدية، وما
بقي بيت إلا دخلت فيه
نصرانية، وقلَّت على الأرض
أنوار إيمانية. فأرسلني الرب
الرحيم في هذه الأيام
وزاد معرفتي بتوالي الوحي
والإلهام وقواني بخوارق
وكشُفٍ كالبدر التام. ووهب
لي علم دقائق القرآن، وعلم
أحاديث رسوله وما بلغ من
أحكام الرحمن، وفهمني
أنه ما قدّم وما أخر وعده من
الآوان، بل أنزل أمره على
رأس الوقت والزمان. ومع
ذاك كنت ما يسرنى قليل

ausgezögert worden ist, und dass alles genau zur festgesetzten Zeit eingetreten ist. Ich war jedoch nicht bereit, mich mit einer gewöhnlichen Menge an Zeichen und Beweisen zufrieden zu geben. In der Tat empfand ich sogar einen guten Teil von ihnen als unzureichend wegen meines intensiven Wunsches nach vollkommener Gewissheit. Ich wollte mich nicht mit irgendeinem zweifelhaften Licht zufrieden geben und wollte die Quelle meiden, deren Wasser nicht vollkommen klar war. Dann schickte Er mir zu meiner Zufriedenheit Offenbarungen in zunehmender Zahl, bis mein Herz vollkommen zur Ruhe gekommen und mein Weg klar geworden war. Mir wurden verschiedene Arten von klarsten Zeichen gewährt und ich wurde dazu gebracht, die Milch der Zufriedenheit und des Wohlgefallens zu trinken. Alle

من الآيات والعلامات، بل كنت استقل الكثير لفرط اللّهب والرغبة في البينات من الشهادات، وكنت ما أرضى من الاستيفاء بالفاء، وما أفتق من شمس الهجر بأقل الضياء. بل كنت أجتنب منهلاً كدر ماؤه وما كمل صفائه، فتوالت آيات ربي لتسليتي حتى اطمانت مهجتي ولمعت محجتي. وأعطيت بصائر من الله المنان، وغذيت بلبان السكينة والاطمينان، ودريء عن نفسي كل شبهة، ونورت من أيدي الحضرة بأشعة مومضة. ووضح لي بصدق العلامات، وتلا لأ الآيات، وشهادة صحف رب السماوات، وخبر سيد

möglichen Befürchtungen wurden von meiner Seele beseitigt. Gott erleuchtete mein Herz mit einem lebendigen Glanz; und aus klaren Hinweisen und Zeichen und aus dem Heiligen Qur'an und den Aussprüchen des Propheten wurde mir die Tatsache vor Augen geführt, dass ich der Verheißene Messias bin und dass sich in meiner Ankunft der göttliche Bund und die göttliche Verheißung erfüllt haben; denn es steht Gott zu, zu vollbringen, was immer Er will, und Er hat unbestrittene Macht über alle Dinge. Er bürgt für Seinen Geist, wen Er will, und niemand ist da, der Ihn, den Höchsten Herrn der Himmel und der Erde, bezüglich Seiner Handlungen in Frage stellen kann.

Ich war mir sehr wohl bewusst, dass die „*ulamā*“ meinen Anspruch zurückweisen, mich zur Zielscheibe ihrer Angriffe machen wür-

الكائنات أننى أنا المسيح
الموعود، وأنه تمت بي
المواعيد والعهود. وإنَّ الله
فعل ما شاء وله التخيّر في
كل ما أحسن في زعمكم
أو أساء. يُلقى الروح على
من يشاء، ولا يُسأل عما
يفعل وهو مالك السماوات
والأرضين.

وكنيت أعلم أن العلماء
يُكذِّبونني ويجعلونني عرضاً
للسهام، ويقولون أنه شقّ

den, sagend: Dieser Mann hat unsere Einmütigkeit gebrochen und den allgemeinen Konsens der Auffassungen missachtet. Aber ich hatte keine Angst vor ihnen, noch wollte ich etwas von dem, was mir offenbart worden war, verheimlichen. Denn welche größere Sünde könnte es geben, als die Wahrheit aus Furcht vor den Menschen zu verbergen? Ich habe jedoch die Situation nicht ohne den klarsten Beweis und ausdrücklichen göttlichen Befehl akzeptiert. Es war mir auch nicht möglich, ihn zu missachten. Mein Kommen war nicht wie das Auftauchen eines unerwarteten Besuchers, der mitten in der Nacht plötzlich eintrifft. Vielmehr war es wie das Erscheinen des Heiligen Propheten, der glorreich wie der Mond im Heiligen Land von Mekka aufging. Ich trug Zeugnisse meiner Wahrheit, die diejenigen, die Augen ha-

العصا وخرج من إجماع أئمة الإسلام، فوالله ما خشيتهم وما سترت أمرًا أوحى إليّ من الله العلام، وأى ذنب أكبر من ان يُكْتَمَ الحق من خوف الأنام، وما وردت هذا المورد من غير الأمر والإعلام، وما كان لي أن أستقبل من هذا المقام. وما جئت كطارق إذا عرى، بل جئت كبدرٍ طلع في أمّ القرى، وعندى شهادات لمن يرى، وآيات لقلب وعى. وقد شهد الزمان أن الأوان هو هذا الأوان، بما ظهرت الصلبان، وزادت الغواية والطغيان، وترى القسوس* كيف

*انا ذكرنا غير مرة كيد القسوس وما نعلم كيف يكون

ben, leicht sehen konnten. Ich wurde von Zeichen begleitet, die diejenigen, die nachdenklich sind, eindeutig wahrnehmen konnten. Das Zeitalter hatte durch seinen Zustand bezeugt, dass die Zeit für die Ankunft des Messias reif ist; denn das Kreuz war auf dem Vormarsch und die Irrtümer hatten sich vervielfacht und die Vertreter des Christentums hatten durch ihren Eifer und ihre Organisation das Volk entmutigt. Sie hatten den Heiligen Propheten, Frieden und Segen seien auf ihm, beschimpft und den Frieden gestört. Sollte aber jemand trotz dieser Argumente immer noch nicht erkennen, dass er einen von Gott gesandten Reformator braucht, der das Kreuz bricht und Zeichen setzt und die Sache des wahren Glaubens verteidigt, was jetzt so mangelhaft geschieht, oder sollte er bei der Beurteilung meines Falles immer noch Zweifel und

هُوّلوا النفوس، وذعر الناس
نسلهم والرملان، وقذفوا
خير الرسل ورفع الأمان.
فمن كان بعد ذلك لا
يرى ضرورة عبدي يكسر
الصليب، ويُرَى الآيات

اثره على النفوس. فاعلموا انا
لانريد بهذه الكلمات. ان يدفع
سيئاتهم بالسيئات. بل الواجب
على المؤمنين ان يصبروا على
اذاؤهم. ويدفعوا بالحسنة
سيئاتهم. الذي نشأت من
اهواءهم. ولا ينظروا إلى سيئاتهم
وازدراءهم. فان الله تبارك
وتعالى اوصى لنا بالصبر في
القرآن. و قال تسمعون اذى
كثيرا منهم والصبر خير في ذلك
الآوان. فمن لم يصبر فليس له
حظ من الايمان. فاصبروا على
اذاؤ القسوس واتّقوا. واذا شتموا
فلا تشتموا. وادعوا لاعدائكم
واسترشدوا. واذكروا طول الدولة
البرطانية واشكروا ولا تكفروا.
وارحموا ترحموا. منه

Bedenken haben und nicht in der Lage sein, die Wahrheit meines Anspruchs zu erkennen und diesen zu unterstützen, und das Gefühl haben, dass er zusätzliche Zeichen und noch deutlichere Beweise und Argumente braucht, um seine Zweifel zu beseitigen, für solche bin ich immer bereit mit meinem Mitgefühl, bin bereit, ihnen zur Hilfe zu eilen mit dem Eifer eines, der den Schrei eines durstigen Bruders hört. Ich werde bald seinen Durst mit dem kühlenden, süßen Wasser der überzeugenden Beweise stillen und ihn mit dem klaren Wasser meiner Erläuterungen befriedigen. Der einzige Rat, den ich ihm in aller Aufrichtigkeit des Herzens geben möchte, ist, dass er sich in dieser Angelegenheit nicht aufregen soll. Vielmehr soll er mit vollkommener Ehrlichkeit der Absicht und in seinen Nachforschungen die Gebote des

ويؤيد الدين الغريب، وكان يحار في أمرى فهمه، ويفرط وهمه، حتى لا يُدرک هذا السر غور عقله، ولا يحب بهذا الثمر لعاع حقله، بل يرتاب بعزوتى، ويأبى تصديق دعوتى، ويضطر إلى طلب الآيات أو النصوص والبيّنات، لإزالة ما عراه من الشبهات، فها أنا قائم لمواساته كالإخوان، وألّىّ دعوته تلبية خائف على ضجيج العطشان، وسأروى غلته بزالال البرهان وأصفى البيان. وأمّا النصيحة التى هى منى بمقتضى المحبة وإخلاص الطويّة، فهى أن لا ينهض أحد على خلافى إلا بصحة النيّة، والذى

Anstands und der Höflichkeit beachten und die Grenzen des Anstands und der guten Manieren nicht überschreiten. Denn ein Mensch, der sich gegen den Vertreter der Wahrheit stellt oder gegen einen, der eine enge Beziehung zu Gott hat und von Ihm besonders unterstützt wird, ist wie ein Jäger, der in den Dschungel geht, um die Löwen zu jagen, es aber versäumt, die notwendigen Vorbereitungen zu treffen und die erforderlichen Waffen mitzunehmen. Die Löwen des Dschungels zu jagen ist selbst für eine große Gruppe von Jägern eine schwierige Aufgabe. Wie sollten jedoch Löwen Gottes überwunden werden, wenn sie einen so erhabenen Rang besitzen? Wer ist so unbesonnen, sich ihm zu widersetzen, außer einer, der unglücklich und blind ist? Der Mensch, der eine Lüge wider Gott erdichtet, ist die unglücklichste Krea-

يُباريني طالبًا للنصوص
والحجج والأدلة، أو
مُصِرًّا على طلب الآي
والخوارق السماويَّة، فعليه
أن يرفق عند المسألة،
ويُراعى دقائق التقوى والهُون
والتؤدَّة، ولا يخرج من
الأدب وحسن المخاطبة.
فإنه من عارض أهل الحق
وأهل القدوس القدير،
وخالف عبدًا أُيِّد من الربِّ
النصير، فمثله كمثل رجل
ولج غابة ليصطاد قسورة،
وما أعدَّ له عدَّة، وإنَّ صيد
الأسود ولو بالجنود أمر
عسير، فكيف اصطِياد
أساد الله فإن لهم شأن
كبير، لا يباريهم إلا شقى أو
ضيرير. ولا يفترى على الله
إلا أشقى الناس، ولا يُكذِّب

tur auf Erden. Und ebenso ist derjenige, der den Gerechten ablehnt, ein Gefährte des Teufels. Und es ist sicher, dass von mir Zeichen gezeigt und Beweise angeführt wurden, aber dennoch stelle ich fest, dass die Mehrheit der „*ulamā*“ dieses Landes sich weigert, die Wahrheit einzuräumen, die sie einst geleugnet haben. Es ist in der Tat ihre Gewohnheit, dass sie, wenn sie einmal einen Fehler oder ein Unrecht begangen haben, es äußerst schwierig finden, zur Wahrheit zurückzukehren oder Schritte rückwärts zu machen. Es ist bedauerlich, dass sie Gott nicht fürchten, obwohl sie wissen, dass Seine Augen auf sie gerichtet sind und ihre Taten beobachten. Sie sehen die Zeichen Gottes und verhalten sich trotzdem so, als hätten sie sie nie gesehen. Jedes Jahr werden sie von Unheil heimgesucht, doch zeigen

الصديق إلا أخ الخناس،
وقد ظهرت مني الآيات،
وقامت الشهادات، ولكني
أرى أكثر علمائهم الديار
قد كبر عليهم الإقرار
بعد الإنكار، وقد جرت
سنتهم أن أحدا منهم إذا
غلط في الإفتاء وهوى في
وهدة الأخطاء، فشق عليه
إلى آخر عمره أن يرجع
إلى الصواب وينتهج مهجة
أولى الألباب، أو يغنى عنه
الندم بعد ما زلت القدم،
فيا حسرة عليهم. إنهم لا
يتقون الله ويعلمون أنهم
بمراه وتربم عيناه، يرون آى
الله ثم لا ينظرون. ويؤيلون
كل عام مرة ثم لا يتوبون،
وقد تمت حجة الله عليهم
ثم لا يخافون. وإنى أرى

weiter keine Reue. Gottes Argumente sind ihnen vor Augen geführt worden, aber immer noch sind sie ohne Furcht. Deshalb beabsichtige ich, an dieser Stelle einige der Zeichen zu erzählen, die von Gott zur Beseitigung von Zweifeln manifestiert wurden, und hoffe, dass sie sich für Menschen, die bereit sind, die Wahrheit anzunehmen, als nützlich erweisen.

Das erste Zeichen von diesen Zeichen ist, dass Gott mich zu Beginn dieses Jahrhunderts der muslimischen Zeitrechnung gesandt hat, zu einer Zeit, als das Kreuz die Vorherrschaft erlangt hat und seine Anhänger am aktivsten und erfolgreichsten in ihren Unternehmungen sind. Sie haben einen starken Einfluss auf den Verstand der Massen erlangt und haben das Tor des Glaubensabfalls weit aufgestoßen für alle, die gemein sind, ja, sie haben durch die Verlockung

أن أكتب في رسالتي هذه بعض الآيات التي أظهرها الله لإزالة الشبهات، لعل الله ينفع بها بعض الصالحين والصالحات من المؤمنين -

فمنها أن الله تعالى بعثني على رأس المائة، وأرسلني عند غلبة أهل الصليبان وشيوع سمر الكفارة، وأمرني عندما استعرت جمرهم وعلا أمرهم، وتقضت قسوسهم على العامة، وفتحوا أبواب الارتداد على وجوه الفجرة، وحرکوا صفائحها بأهوية الإباحة، وترائت فتن مُهلكة

eines genussvollen Lebens alle Abtrünnigen zu sich gezogen. Es ist eine Zeit, in der verschiedene Unruhen herrschen, die für das Leben der Menschen tödlich sind, ja, in der ein Aufruhr herrscht wie am Tag des Jüngsten Gerichts. In einer solchen Zeit hat Gott mir ein solches Geheimnis für das Brechen des Kreuzes gewährt, wie es unter anderen Muslimen nicht zu finden ist. Die von mir geschriebenen Bücher legen ein schlüssiges Zeugnis für diese Besonderheit meiner Mission ab. Sie haben die Anhänger der Kirche mundtot gemacht. Diese finden nun keinen Weg mehr, der Herausforderung auszuweichen oder unsere Argumente zu widerlegen. Es war eine Zeit, in der jedes Auge ängstlich zum Himmel gerichtet war, denn diese Betrüger hatten mit ihren Täuschungen und Verlockungen das Schlimmste getan, um die Menschen in die Irre zu

وظهر هول القيامة، ووهب لي لكسر الصليب معرفة لا يوجد نظيرها في أحدٍ من اهل الملة، وإن كتبي شهادة قاطعة على هذه الخصوصية، وقد أفحمت بها حُماة النصرانية، فما استطاعوا أن يأتوا بالمعاذير المعقولة أو ينقضوا أحدًا من الأدلة. وكان وقتي هذا وقت كانت العيون فيها مُدّت إلى السماوات من شدة الكرب، بما أضلّ الناس أهل الدّجل بكل ما أمكن لهم من الأطماع والاختضاع والخديعة. ثم مع ذلك كثر التشاجر في هذا الزمان بين الأمة، وما بقى عقيدة إلا وفيه اختلاف ونزاع في الفرق الإسلامية،

führen. Andererseits gibt es jetzt unter den Muslimen zahlreiche Meinungsverschiedenheiten, und es gibt kaum eine Lehre, über die nicht ein ernster Streit unter den verschiedenen Gruppen von Muslimen herrscht. Die Seele des Menschen sehnte sich daher nach einer Autorität, die ihre Streitigkeiten mit Wahrheit und Gerechtigkeit entscheiden konnte. So sandte Gott mich in der Eigenschaft eines Richters, dem alle strittigen Punkte zur Entscheidung vorgelegt werden konnten. Hierin liegt ein Zeichen für diejenigen, die nachdenken. In der Tat ist dies ein Zeichen, das allen anderen Zeichen überlegen ist.

Ein zweites Zeichen, das mir von Gott, dem Allmächtigen, zuteilwurde, ist meine außerordentliche Beherrschung der arabischen Sprache, sodass dies ein Zeichen

واقتضت الطبائع حَكَمًا
ليحكم بالعدل والنصفة،
فحكمني ربي وأراد أن يرفع
إليّ مشاجراتهم وأقضى
بينهم بالحق والمعدلة. إن
في هذا لآية لقوم متفكرين
بل هي من أعظم آي الله
عند حزب متدبري.

ومن آياتي أنه تعالى وهب
لي ملكة خارقة للعادة في
اللسان العربية، ليكون آية
عند أهل الفكر والفتنة.

für die Weisen wurde. Der Grund dafür ist, dass ich anfangs außer einer elementaren Bekanntschaft mit der arabischen Sprache, die nicht als Kenntnis der arabischen Sprache bezeichnet werden kann, keine größeren Kenntnisse in dieser Sprache hatte. Dies lieferte den „*ulamā*“ eine Möglichkeit, mich anzugreifen und zu schmähen. Sie begannen, meine Arabischkenntnisse zu kritisieren und zu bemängeln, um mich und meine Gemeinde in den Augen der Massen herabzusetzen. Sie verbreiteten die Meinung, ich würde nicht einmal die elementaren Regeln der arabischen Grammatik beherrschen und besäße nicht einmal ein Körnchen dieses Goldes. Ich flehte daher zu Gott, Er möge mir die Beherrschung dieses Faches gewähren und mich in der Beherrschung der Redewendungen und der Rhetorik der Sprache unübertroffen ma-

والسبب في ذلك أنني
كنت لا أعلم العربية إلا
طفيفا لا تُسمّى العلمية،
فطفق العلماء يقعضون
ويكسرون عود خبري
ومخبرتي، ويتزرون علي
علمي ومعرفتي، ليبرؤن
العامة مني ومن سلسلتي-
وشهروا من عندهم أن هذا
الرجل لا يعلم صيغة من
هذه اللسان، ولا يملك
قراضة من هذا العقيان-
فسألت الله أن يُكملني
في هذه اللهجة، ويجعلني
واحد الدهر في مناهج
البلاغة- وألحت عليه
بالابتهاال والضراعة، وكثر
إطراحي بين يدي حضرة
العزة، وتوالى سؤالي بجهد
العزيمة وصدق الهمة،

chen. Ich hielt meine Klage mit der größten Demut und Sanftmut aufrecht. Ich fiel vor dem Herrn nieder und stöhnte und harrte im Gebet aus. Mit der größten Standhaftigkeit, Ehrlichkeit und Geduld legte ich diese Frage meinem Herrn vor. Daraufhin wurde mein Gebet erhört, und der Segen, um den ich gebetet hatte, wurde mir gewährt, und mir wurde Zugang zu allen Schönheiten und Feinheiten der arabischen Sprache und Literatur gegeben, sodass ich mehrere Bücher in Arabisch schrieb, die in Stil und Wortschatz einzigartig sind. Diese Bücher legte ich den gelehrten Männern des Landes vor. Ich forderte sie heraus, indem ich sagte: „Ihr Philologen und Literaten, ihr haltet mich für ungebildet und unwissend, und wahrlich, ich war es, bevor Gott mir zu Hilfe kam. Aber jetzt hat Er mir geholfen und aus Seiner be-

وإِخْلَاصِ الْمَهْجَةِ - فَأُجِيبُ
الدُّعَاءَ وَأُوتِيْتِ مَا كُنْتُ
أَشَاءُ* ، وَفُتِحَتْ لِي أَبْوَابُ

*قد جاء في الآثار و تواتر
في الاخباران المسيح الموعود
والمهدى المعهود قد رُكِبَتْ
نسمته من الحقيقة العيسوية
والهوية المحمدية. شطر من
ذلك وشطر من هذا. والبعض
لبعض آخر حاذوا وروحانيتهما
سارية في وجوده. بل انما
هي نار وقوده. ظهر تافيه على
طور البروز. وهما بوجوده
كالسرامرموز. وكان من الشيون
المحمدية بلاغة الكلام.
كما اشار اليه اعجاز كلام الله
العَلَام. فاعطى من حظ للمسيح
الموعود. ليدل علي الظلية
واتحاد الوجود. لئلا يكون
طبيعته فاقدة لهذا الكمال. فانَّ
الحرمان لايليق بشان الظلال.
فوجد غضا طرِيًا من هذه
الشجرة الطيبة. وغمره ماء ظلية
النوبة كما هو شان الكمل من
الامة. وكذلك وجد ارثا من

sonderen Gnade und Gunst hat Er selbst mich gelehrt, und ich bin zu einem Meister der Sprache geworden und zu einem, der auf diesem Gebiet seinesgleichen sucht. Dementsprechend habe ich mehrere Werke geschrieben, die mit einer Fülle von Rhetorik und Beredsamkeit geschmückt sind. Sie werden ein Zeichen meiner Wahrheit sein für alle Menschen mit Verstand und Einsicht, und dies ist ein Argument gegen euch von Gott. Wenn Ihr also immer noch geneigt seid, an meiner Wahrheit und meinen Arabischkenntnissen zu zweifeln und meine Darstellungs- und Ausdruckskraft in Frage stellt und meinen Anspruch bekrittelt und mich für einen Hochstapler erachtet, dann solltet auch Ihr, so Ihr Recht habt, ein Werk von gleichem Wert vorlegen. Und wenn ihr im Recht seid, wie ihr glaubt, dann wird Gott bestimmt eure Überlegen-

نوادير العربية واللطائف
الأدبية، حتى أملت فيها

كمالات ابن مريم عليه سلام
الله و على نبينا الذي جعله
الله اشرف واكرم. ولما كانت
حقيقة المسيح الموعود معمورة
في الحقيقتين المذكورتين-
ومضمحلة متلاشية فيهما
ومنعدم العين ومستتعبة لصفها
تهما في الدارين- غلب عليها
اسمهما ولم يبق منها اسم
و رسم في الكونين- وانعدم
المغلوب وبقى فيه اسم الغالب
و تقرر له في السماء اسم هذين
المباركين- هذا ما اوقعه الله في
بالي- و تلقاه حدسي و فراستي
من لدن ربي لاكمالي- واما
العقيدة التي هي مشهورة بين
المسلمين وسمعتوها ذات
المرار من المحدثين- فانما هي
كلم كشفية خرجت من فم
خير المرسلين- و اخطأ فيهما
بعض المؤلّين- و حملوها على
ظواهرها و كانوا فيه خاطئين-
والآن حصحص الحق و ترى
الصراط لقوم طالبين- منه

heit manifestieren und euch den Sieg zusichern, und kein Schaden wird euch entstehen. Und wenn ihr dies getan habt, werden eure Kritiker aufhören, Fehler in euch zu finden, und eure Gegner werden davon abgehalten, euch zu beschuldigen, und die Menschen werden von eurer Wahrheit und Ehrlichkeit überzeugt sein. Falls ihr euch als Einzelne aufgrund der Unzulänglichkeit eures Wissens und eurer Intelligenz nicht in der Lage seht, die Herausforderung zu meistern, dann könnt ihr euch erheben und all jene zu Hilfe rufen, die unter euch als Schriftsteller und Redner bekannt sind oder einen Ruf als tüchtige Literaten besitzen. Das vorgeschlagene Entscheidungsverfahren wird dem wahren Anspruchsteller Ehre und dem falschen Schande bringen, und Schande und Demütigung sind das unvermeidliche Los

رسائل مبتكرة وكتبا محبّرة،
ثم من ذلك وشطر من
هَذَا. والبعض لبعض آخر
حاذا. وروحانيتهما سارية
فى وجوده. بل انما هى
نار وقوده. ظهر تافيه على
طور البروز. وهما بوجوده
كالسر المرموز. وكان من
الشيون المحمدية بلاغة
الكلام. كما اشار اليه
اعجاز كلام الله العلام.
فاعطى من حظ للمسيح
الموعود. ليدل على الظلية
واتحاد الوجود. لئلا يكون
طبيعته فاقدة لهذا الكمال.
فان الحرمان لا يليق بشان
الظلال. فوجد غضا طريّا
من هذه الشجرة الطيبة.
وغمره ماء ظلية النبوة
كما عرضتها على العلماء

der Betrüger. Wenn ihr aber Glauben habt, dann fürchtet Gott. Aber die „ulamā“ brachten weder etwas Ähnliches wie meine Schriften hervor noch hörten sie auf, mich zu verleugnen; und Schande und Angst und Hilflosigkeit und Verwirrung zeigten sich in ihren Gesichtern, und Feigheit und Flucht wurden ihre ständige Gewohnheit. Sie vergaßen alle ihre Prahlerien und hatten kein Wort mehr zu sagen. Viele haben bereut, aber viele haben auch die Wahrheit der Worte des Heiligen Propheten (Friede und Segen seien auf ihm) besiegelt.

O ihr Zuhörer, auch die Tatsache sollte bedacht werden, dass dieses Zeichen von der geistigen Kraft des Heiligen Propheten, Friede und Segen seien auf ihm, stammte und alles nach dem Befehl Gottes geschah. Denn törichte Menschen sind jene, die angemerkt haben, dass

و قلت يا حزب الفضلاء والأدباء! إنكم حسبتموني أميًا ومن الجهلاء، والأمر كان كذلك لولا التأييد من حضرة الكبرياء، فالآن أُيدت من الحضرة، وعلمني ربي من لدنه بالفضل والرحمة، فأصبحت أديبًا ومن المتفردين. وألفت رسائل في حُلل البلاغة والفصاحة، وهذه آية من ربي لأولى الألباب والنصفة، وعليكم حُجّة الله ذي الجلال والعزّة. فإن كنتم من المرتابين في صدقي وكمال لساني، والمتشككين في حسن بياني وتبياني، ولا تؤمنون بأيتي هذه وتحسبونها هذياني، وتزعمون أني في

dieser Anspruch dem Anspruch des Heiligen Qur'an ähnelt und daher von einem Mangel an Respekt und Glauben zeugt. Eine solche Kritik kann nur von jemandem geäußert werden, dem die wahre Natur des spirituellen Lebens fremd ist und der ein Opfer der Blindheit der Unwissenheit ist. Ich habe bereits gesagt, dass die Zeichen, die von den Anhängern gezeigt werden, Widerspiegelungen sind, die die Wunder des Propheten immerzu begleiten. Sie dienen dazu, die Reichweite der Mission des Propheten zu erweitern. Außerdem werdet ihr feststellen, dass der Heilige Qur'an und die Äußerungen des Heiligen Propheten dasselbe sagen und dieselben Ansichten unterstützen; und es sind Irregeleitete, die diese Aussage leugnen. Allerdings können die Augen des einfachen Volkes die Wahrheit nicht erken-

قولى هذا من الكاذبين
فأتوا بكتاب من مثلها إن
كنتم صادقين- وإن كان
الحق عندكم كما أنكم
تزعمون، فسيبى الله
عزّتكم ولا تغلبون ولا
ترجعون كالخاسرين، فلا
يُعاتبكم بعده مُعاتب،
ولا يزدريكُم مُخاطب،
ويستيقن الناس أنكم من
الأمناء ومن الصالحين-
وإن كنتم لا تقدرُون
عليه لقلّة العلم والدّهَاء،
فانهضوا وادعوا مشهورين
منكم بالتكلم والإملاء،
والمعروفين من الأدباء-
وإنى عرضت عليكم أمراً
فيه عزة الصادق وذلة
الكاذب، وسينال الكاذبين
خزئٌ ونصبٌ من العذاب

nen. Die höheren Tatsachen der Religion sind für sie ein versiegeltes Buch. Deshalb meinen sie, dass in der Vollkommenheit der Anhänger eine Herabsetzung der Würde des Propheten enthalten ist, während die Wahrheit, wie Menschen mit Weisheit und Einsichtsvermögen wissen, genau das Gegenteil ist. Ein weiterer Beweis für meine Wahrheit sind die Mond- und Sonnenfinsternisse, die im Monat Ramadan stattfanden. Ich habe dieses Ereignis in meinem Buch „Nurul-Haq“ ausführlich beschrieben. Schon als dieses Zeichen manifestiert wurde, war ich ein ständiger Empfänger göttlicher Hilfe. Wie in den Aussprüchen des Heiligen Propheten überliefert, ist dieses Zeichen ein sicherer Hinweis auf die Ankunft des Mahdi. Dank sei Gott, der Seine Gunst in solcher Fülle auf uns herabregnen ließ und Sein Versprechen erfüllte, in-

اللازب، فاتقوا الله إن كنتم
 مؤمنين. فما كان لهم أن
 يأتوا بمثل كلامي أو يتوبوا
 بعد إفحامي، وظهرت على
 وجوههم سواد وقحول،
 وضمروا وذبول، وغشيتهم
 حين وإحجام، وجهلوا
 كل ما صلفوا ولم يبق لهم
 كلام. وجاءني حزباً منهم
 تائبين، وكثير حق عليهم
 ما قال خاتم النبيين عليه
 الصلاة والتحيات من ربِّ
 العالمين. ثم اعلمو يا
 حزب السامعين. إن هذه
 آية استفدته من روحانية
 خير المرسلين بإذن الله رب
 العالمين. وقال السفهاء
 من الناس إنه دعوى ضاهي
 دعوى القرآن، فهو بعيد من
 حسن الأدب و الإيمان.

dem Er Seine Zeichen manifestierte. So öffnete Er den Pfad der Rechtleitung für Seine Suchenden und verlieh ihnen Sein Licht, um sie zu befähigen, den Weg zu beschreiten. Den Weisen wurde nun das Wesen der Frage enthüllt, und die Wahrheit wurde allen, die bereit waren zu sehen, klar gemacht. Man kann in der Tat sagen, dass diese Zeichen Gottes wie ein gleißendes Schwert sind, das aus seiner Scheide gezogen wurde, um die Gegner zum Schweigen zu bringen und die Ungläubigen zu verurteilen. Es kann Menschen geben, denen mein Erscheinen in einer Zeit der Vorherrschaft des Kreuzes und der Vorherrschaft seines Kultes und zu Beginn dieses Jahrhunderts nicht als schlüssiger Beweis für mein Kommen vom Herrn gilt, und ebenso kann es Menschen geben, die der Meinung sind, dass mein Verlassen

وما هو إلا قول الذين ما عرفوا حقيقة الولاية، وأعتراهم ظلام العماية والغواية. وقد سبق البيان منّا أن الكرامات ظلال باقية للمعجزات، وموجبة لزيادة البركات، وتجد السنة والكتاب مُبَيِّنِينَ لهذه المسألة، وشاهدين على هذه الواقعة. ولا تجد من يُخالفها إلا غويًا من العامة، فإن أبصار العامّة لا تبلغ الحقائق ويعمأ عليهم دقائق الشريعة، فيحسبون في كمالات الولاية كسر شأن النبوة، مع أن الأمر خلافه عند أهل التحقيق والمعرفة. ومن آياتي الخسوف والكسوف في رمضان، وقد فصلت في

gewisser arabischer Werke und meine Beherrschung der Tiefen der arabischen Sprache nicht als Zeichen einer besonderen göttlichen Hilfe angesehen werden kann und nur die Frucht meines eigenen geheimen Wirkens war; für solche Menschen waren die Zeichen der Finsternisse eine Sache zum Nachdenken. Waren solche Ereignisse auch das Ergebnis menschlicher Machenschaften? Waren sie nicht sichere und gewisse Zeugen von Gott?

رسالتي "نور الحق" هذا
البرهان. وكنت لم أزل
ينتابني نصر الله الكريم
إلى أن ظهرت هذه الآية
من ذلك المولى الرحيم.
وكان مكتوبا في الأحاديث
النبويّة أن هذه للمهدي
وظهوره من الدلائل
القطعية، فالحمد لله الذي
أجزل لنا طوله وأنجز وعده
وأتم قوله، وأرى آيات
السماء ويسّر للطالبيين طرق
الاهتداء، وأظهر سناه لمن
أمّ مسالك هُداه، وكشف
الأمر لأولى النهى وأرى
الحقّ لمن يرى، وجرّد آيه
كالعضب الجراز ليُفحم
كل من نهض للبراز وليتم
حجته على المنكرين. فإن
ظن ظانّ أن ظهوري عند

سطوة النصرانية، وعند
سيل الصليب، وعلى رأس
المائة، ليس بدليل قاطع
على أنني من الحضرة،
وكذلك إن زعم زاعم أن
إملائي في اللسان العربية
وما حوت معرفتي من
اللطف الأدبية، وكلّ ما
أرضعت ثدى الأدب في
هذه اللهجة، ليس بثابت
أنها من آي الله ذي الجلال
والعزة، بل يجوز أن يكون
ثمرة المساعي المستورة
المستترة، وأن الأرض لا
تخلو من كيد الكائدين
فما رأى هذا الظان
العسوف في آية الخسوف
والكسوف. أتلك كيد
الإنسان أو شهادة من الله
الوليّ الرؤوف.

Die Einzelheiten dieser Zeichen, wie sie von den bedeutenden Muslimen in den Hadith-Büchern überliefert sind, lauten wie folgt: Dar Qutni berichtet, von Imam Muhammad Baqir die folgende Aussage gehört zu haben: „Unser Mahdi wird von zwei Zeichen begleitet werden, die seit der Erschaffung von Himmel und Erde nicht vorgekommen sind. Und zwar wird in einem bestimmten Monat Ramadan in der ersten der drei Nächte, die für solche Finsternisse üblich sind, eine Mondfinsternis stattfinden, und im selben Monat wird im zweiten der drei Tage, die für die Sonnenfinsternis vorgesehen sind, eine Sonnenfinsternis stattfinden.“

وأما تفصيل هذه الآية كما ورد في كتب الحديث من آل خير المرسلين- فاعلموا يا حزب المؤمنين المتقين أن الدارقطني قد روى عن محمد الباقر من بن زين العابدين، وهو من بيت التطهير والعصمة ومن قوم مطهّرين، قال قال رضى الله عنه وهو من الأئمّة الصادقين انّ لمهدينا آيتين لم تكونا منذ خلق السماوات والأرضون، ينكسف القمر لأول ليلة من رمضان- يعنى فى أول ليلة من لىالى خسوفه ولا يُجاوز ذلك الاوان، ويقع فى الشهر الذى أنزل الله فيه القرآن، وتنكسف الشمس فى النصف منه-

يعنى فى نصف من أيام
كسوفها المعلومة عند أهل
العرفان، فى ذلك الشهر
المُزَن.

Derselbe Bericht findet sich bei Bai'haqi und den Sammlern von Ahadith. Der Autor der *Risāla ḥašriyya* hat sogar angemerkt, dass diese Finsternisse im Monat Ramadan stattfinden werden und nach ihrem Auftreten der Mahdi in Mekka erkannt wird. Einige dieser frommen Überlieferer haben auch erwähnt, dass der Mahdi erst erkannt wird, nachdem zahlreiche göttliche Zeichen vom Himmel manifestiert wurden.

وأخرج مثله البيهقى
وغيره من المحدثين. وقال
صاحب الرسالة الحشرية،
وهو فى هذه الديار من
مشاهير علمائهم الملة، أن
القمر والشمس ينكسفان
فى رمضان، وإذا انكسفا
فيعرف المهدي بعده أهل
مكة بفراسة يزيد العرفان.
وفى روايات أخرى من
بعض الصلحاء أن المهدي
لا يُعرفُ إلا بعد آيات
كثيرة تنزل من السماء.

Doch zu Beginn seiner Mission wird er von den Menschen verleugnet und abgelehnt, die ihn für einen

وأما فى أوّل الأمر
والابتداء، فيكفّر ويكذّب

Betrüger und Hochstapler halten. Sie werden gegen ihn die Fatwa der Ketzerei und des Glaubensabfalls aussprechen, ja, gegen ihn werden dieselben Einwände erhoben wie gegen die heiligen Propheten; doch am Ende wird sich seine Akzeptanz auf der Erde durchsetzen, und es wird keine zwei Gläubigen geben, die sich nicht mit Bewunderung und Lob an ihn erinnern werden. Man sollte sich auch die Tatsache vor Augen halten, dass der Heilige Qur'an dieses Zeichen der zweifachen Finsternis als Hinweis auf das Herannahen des letzten Tages erwähnt, wie man in diesem heiligen Vers lesen kann:

(Wenn das Auge geblendet ist, und der Mond sich verfinstert, und die Sonne und der Mond vereinigt werden.)⁵

وَيُعزى إلى الدجل والتليس والافتراء، وتُكتب عليه فتاوى الكفر والخروج من الشريعة الغراء، ويُقال فيه كل ما قال الكافرون فى الأنبياء. ثم توضع له القبولية فى الأرض من حضرة الكبرياء فلا يوجد اثنان من المؤمنين إلا ويذكرونه بالمدح والثناء. ثم اعلم أن آية الخسوف والكسوف قد ذكرها القرآن فى أنباء قرب القيامة، وإن شئت فاقرأ هذه الآية وكررها لإدراك هذه الحقيقة فإِذَا بَرِقَ الْبَصْرُ ﴿٨﴾ وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٩﴾ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿١٠﴾

⁵ Sure *al-Qiyāma*, Vers 8-10. [Anm. d. Ü.]

Es ist auch nicht anzunehmen, dass das hier angegebene Zeichen zu den Ereignissen des Jüngsten Tages gehört, denn die Finsternisse, von denen in diesem Vers die Rede ist, sind in ihrem Auftreten von der Existenz dieser Erde abhängig. Sie sind das Ergebnis gewisser bestimmter und bekannter Umstände und treten zu festen Zeiten und in festgelegten Zeiträumen auf. Bei den Finsternissen sind die Umstände so, dass nach ihrem Ende die Sonne und der Mond in ihren früheren Zustand zurückkehren werden. Andererseits sind die Phänomene, die sich am letzten Tag manifestieren werden, solche, die erst dann eintreten werden, wenn das Universum vollständig zerstört worden ist. Die Umstände, die sie herbeiführen werden, können erst eintreten, nachdem die Erde und auch ihre Bewohner aufgehört haben

* ثم تدبر بالخشوع
والخشية، ولا يذهب
فكرك إلى أنه من وقائع
القيامة،
وإياك وهذه الخطأ الذي
يُبعدك من المحجة. فإن
الخشوف الذي ذكر ههنا
هُوَ موقوف على وجود
هذه النشأة الدنيوية، فإنه
ينشأ من أشكال نظامية،
وأوضاع مقررة منتظمة
ويكون في الأوقات المعينة
والأيام المعلومة المشتهرة.
ولا بد فيه من رجوع النيرين
إلى هيئتهما السابقة بعد
خروجهما من هذه الحالة.
وأما الآيات التي تظهر عند
وقوع واقعة الساعة فهي
تقتضي فساد هذا الكون

⁷ Sure *al-Qiyāma* Vers 8-10. [Anm. d. Ü.]

zu existieren. Kurzum, die Finsternisse hängen in ihrem Auftreten von der bestehenden Ordnung unseres Systems ab und sind seit Beginn des Universums ein Teil seiner Erscheinungen. Daraus folgt, dass die im Heiligen Qur'an erwähnten Mond- und Sonnenfinsternisse nur Vorboten des Jüngsten Tages sind und nicht das Zeichen dafür, dass der Jüngste Tag bereits angebrochen ist. Alle diese Fragen sind von mir in meinem Werk „Nūru l-ḥaqq“ ausführlich behandelt worden. Mehrere andere wichtige Aspekte wurden in diesem Buch in Verbindung mit diesen Zeichen erläutert, um das Gewicht dieses Arguments zu erhöhen. Ich habe in jenem Buch – „Nūru l-ḥaqq“ – erklärt, dass Menschen, die nach dem Erblicken des Zeichens der Finsternisse nicht an meine Wahrhaftigkeit glauben und die Religion der Welt nicht vorziehen, von ei-

بالكلية، فإنها حالات لا تبقى الدنيا بعدها ولا أهل هذه الدار الدنية والخسوف والكسوف يتعلقان بنظام هذه النشأة، ويوجدان فيه من بدو الفطرة، فثبت أن الخسوف الذي ذكره القرآن في صحفه المطهرة هو من الآثار المتقدمة على القيامة، ولقيام القيامة كالعلامة. وإنى كتبت هذه المباحث مفصلة في رسالتي نور الحق التي ألفتها في العربية، وأودعتها عجائب آية الخسوف والكسوف إتماماً للحجة. وكنت كتبت في تلك الرسالة التي ألفتها لبيان آية الخسوف والكسوف أنى علّمت من ربّي الرحيم

ner Strafe heimgesucht würden. So geschah es, dass nach dem Auftreten dieser Finsternisse eine Seuche zu den achtlosen Menschen dieses Landes geschickt und Tausende von ihnen von der Epidemie dahingerafft wurden. Die Krankheit erfasste die Missetäter wie ein Lauffeuer. Sie wurden in den Städten und Dörfern Opfer der Pest. Das Feuer wurde noch nicht gelöscht und lodert noch immer unter ihnen. Dies alles geschah so, wie es zuvor in aufeinanderfolgenden Offenbarungen Gottes vorausgesagt worden war. Und hierin liegt ein Zeichen für die Gottesfürchtigen. Außerdem hatte ich in demselben Buch gesagt, dass Gott nach dem Auftreten dieses Zeichens der Finsternisse den Rechtschaffenen Seine Hilfe gewähren würde, dass ihre Zahl zunehmen und ihre Angelegenheiten gedeihen würden und Gott weitere Zei-

الرؤوف أن العذاب يحلّ على قوم لا يتوبون بعد هذه الآية، ولا يُقدمون الدين على الدنيا الدنيّة. وكذلك سلّط الطاعون بعدها على أكثر غافلي هذه الديار، وأحرق ألوف من الناس بتلك النار، وأرسل على كل غافل شواظ منها، فماتوا بجمرها وأخرجوا من القرى والأمصار. وما انطفأ إلى هذا الوقت هذا الضرام، ويرعد على الرؤوس الحمام، ونرى الأمر كما تواتر فيه الإلهام. إن في ذلك لآية لقوم متقين. وكذلك كنت كتبت في تلك الرسالة أن الله سينصر أهل الحق بعد هذه الآية، فيزيد جماعتهم ويتقوى أمرهم

chen manifestieren und das Wissen um Seine Wahrheit unter den Menschen verbreiten würde. Gott hat aus Seiner Barmherzigkeit und Gnade alle diese Prophezeiungen erfüllt. Er hat den Gläubigen geholfen, den Widerstand zu überwinden, und gemäß Seiner Verheißung die Zahl meiner Anhänger erhöht. Einige dieser Zeichen beschreibe ich im Folgenden, und ich ergreife die Gelegenheit, Gott meinen tief empfundenen Dank für Seine große Barmherzigkeit auszusprechen. Menschen, die mit wachsamem Augen versehen sind, werden es nicht versäumen, das göttliche Zeichen in diesen Ereignissen zu erkennen.

Eines der bemerkenswerteren Zeichen, die nach dem Auftreten der Finsternisse eintraten und einen tiefen Eindruck auf die Herzen der Menschen hinterließen, ist das Zeichen des Todes von Pandit Lekh Ram. Die-

من عنايات الحضرة، والله ينزل آياته ويشيع في الناس دقائق المعرفة. فصدق الله هذه الأنباء كلها بالفضل والرحمة، وأرى الآيات ونصر بالتأييدات لقطع الخصومة. وزاد جماعتي كما وعد وجعلها لبيضة الإسلام كرا! كن شديد والاسطوانة، وأنا سنذكر بعضها إظهاراً لهذه الموهبة، فالحمد لله على هذه المنة، وإن في ذلك لآيات لقوم متفرسين.

ومن نوادر آياتي التي ظهرت بعد وعد الله في آية الكسوف والخسوف، وانتجعت في ألوف من القلوب بإذن الله الرؤوف،

ser Mann war ein erbitterter Feind des Islam, der es sich zur Gewohnheit gemacht hatte, den Islam zu verleumden und seinen Heiligen Propheten, Friede und Segen seien auf ihm, zu beschimpfen. Tausendfacher Frieden und Allahs Segen seien auf diesem Propheten. So geschah es, dass dieser Mann von einigen seiner Brüder erfuhr, dass in Qadian ein Mann aufgetaucht war, der behauptete, Empfänger göttlicher Offenbarungen zu sein, und auch den Anspruch erhob, Wunder zu zeigen, und behauptete, dass der Islam allein die wahre Religion sei, und dass jeder, der sich ihm widersetze, im Irrtum sei. Diese Kunde erregte seine Neugier und er beschloss, Qadian zu besuchen. Zu dieser Zeit war er fast 30 Jahre alt oder vielleicht etwas weniger, soweit man das von seinem Aussehen her beurteilen konnte. Er kam zu mir

هو واقعة هلاك رجل كان اسمه ليكهرام، وكان من قوم عبدة الأصنام، وكان شديد الحقد يعترض على الإسلام، ويسبّ نبينا خير الأنام عليه ألف ألف سلام. وتفصيل هذه القصة أنه سمع من بعض الإخوة أن رجلا في القاديان يدعى الإلهام والكرامات، ويقول إن الإسلام هو الدين عند الله ربّ السماوات، ومن خالفه فهو من المبطلين. فمازال يُعجبه هذا الخبر حتى قصد القاديان ذات مرة وهو يومئذ ابن ثلاثين سنة، أو قليل منه كما علمنا من وجهه فراسة. فجاءني وسأل عن الآيات، وأظهر أنه لا يبرح الأرض أو يرى

und bat mich, ihm diese göttlichen Zeichen zu zeigen und sagte, dass er das Dorf nicht verlassen würde, bis er einige von ihnen gesehen hätte oder bis ich meine Unfähigkeit gestanden hätte. Er verlangte, dass ihm vor seiner Abreise ein Zeichen gezeigt werden sollte. Er war ein ganz und gar unwissender Mann. Er begann, mich zu bedrängen, und da er blind für geistige Visionen war, drängte er seine Forderung mit anhaltender Beharrlichkeit, da er ein bloßer Körper ohne das Leben der Weisheit war. Er hatte in seinem Geist beschlossen, dass ich ein Betrüger wäre. Diese Ansicht wurde ihm von seinen Gefährten eingeprägt und vernebelte sein Urteilsvermögen. An einem bestimmten Tag kam er zu mir und drängte darauf, dass ihm ein Zeichen gezeigt werden müsse. Er schaute mich hochmütig an und sagte, dass er das Dorf nicht ver-

بعض خرق العادات أو يأخذ
منى إقرار العجز عند هذه
السؤالات. وأصرّ على أن
يؤانس آى الله أمام ارتحاله،
وكان جهولا غير متأدّب
فى مقاله. فطفق يبلطنى
لرؤية الآية، وينجأنى من
العماية، فإنه كان جسدا
له خوار، وما أعطى له روح
فراصة ولا افتكار. وكان
احتكاء فى جناه أن هذا
الرجل كاذب فى بيانه،
وكذالك انتقش فى قلبه من
خدع أعوانه، وحمئت بهم
بئر عرفانه. ووافانى ذات
المرار، فألحّ علىّ وأببط
بكمال الإصرار، ونظر إلىّ
شزراً بالاستكبار، وقال إنى
لن أفارق هذه القرية إلا
وتُربنى الآيّة أو تقر بكذبك

lassen würde, bis ich ihm ein Zeichen gezeigt oder meinen Betrug zugegeben hätte. Seine Worte verletzten die Herzen der anwesenden Männer in der Versammlung. Ich riet ihm, geduldig zu sein und seine Aufregung zu zügeln. Dann sagte ich ihm, dass die Zeichen Gottes nicht zu der Klasse von Dingen gehören, die man verstreut vorfindet und kurzerhand aufzeigen könnte. Sie gehören zu Gott und werden offenbart, wann immer Er es für richtig hält. Es ist daher nicht richtig, widerspenstig zu sein wie ein wilder Stier. Er sollte die Haltung des Widerstandes vermeiden. Der Mann, der nach Zeichen sucht, sollte sich in Geduld üben, denn die Zeichen kommen von Gott und ihre Manifestation hängt von den demütigen Bitten und Flehen des Anbeters ab. Er könnte ein Jahr lang bei mir bleiben. Das wäre besser für ihn, damit Gott ihm einige

وبما اخترت الفرية. وساء الحضار ما اختار من غلظ وشدة، فبردتهم بوصية صبر وتؤدة، وكانوا من الذين أخذوا مربعى منتجعهم، ودارى محضرهم، وحسبوا إلهامى مرتعهم ومخيرهم. ثم قلت له يا هذا إن الآية ليست كشيء ملقاة تحت الأقدام لألقطه لك وأعطيك كالخادم بالإكرام، بل الآيات عند الله يُرى إذا ما شاء، ولا ينفع الوثب كثور الوحش فأياك والمرء، والصبر حقيق لمن طلب آى الله وجاء يستقرى الضياء فإنه أمر ينزل من حضرة العزة ويحتاج ظهوره إلى تضرعات العبودية. فاحبس نفسك

Zeichen offenbart und ihm Glaubensgewissheit und geistige Zufriedenheit gewährt. So, sagte ich zu Lekh Ram, ist meine zuversichtliche Hoffnung. Wenn er also ein aufrichtig Suchender sei, solle er mit Geduld diese Zeit warten. Meine Ermahnungen machten jedoch keinen Eindruck auf ihn. Er ließ nicht von seinen Beschimpfungen ab. Dann sagte ich zu ihm: „Nun, wenn du nicht warten kannst und dich entschlossen hast, dich zurückzuziehen und meinen Vorschlag nicht anzunehmen, dann steht es dir sicher frei, abzureisen und abzuwarten, welche Offenbarungen mir in Zukunft zuteilwerden.“ Daraufhin zog er sich wütend zurück, ohne ein einziges Wort zu sagen. Er nahm nun eine neue Rolle an. In jeder Versammlung begann er, meinen Namen mit Spott und Hohn zu erwähnen und wollte so mein Werk zunich-

عندنا إلى حَوْل. وهذا خير لك من سبِّ وصَوْل. لعل الله يُريك آية ويهب يقيناً وسكينة و كذالك نرجو من الله المَنَّان، فاصبر معنا إلى هذا الآوان إن كنت من الطالبين. فما نجعت نصيحتي في جنانه، وما انتهى من هذره وهذيانه فقلت أيها الرجل إن كنت لا تصبر وتعزم على الرحيل، ولا تختار ما أريناك من السبيل، فلك أن تذهب وتنتظر الإلهام، فذهب مغاضباً وترك الكلام. ثم جعل يذكرني في محافل بتوهين وتحقير، وأراد أن يجز أمرى ويُريه قومه كشيء حقير ومتاع كقطمير. فاستعمل الأكاذيب لتكميل

temachen und mich in den Augen der Welt demütigen. Zu diesem Zweck griff er oft zu Unwahrheiten und Erfindungen und schaffte es so, seinen Untergang zu beschleunigen. Er wich mehr und mehr vom Pfad der Rechtschaffenheit ab und erfand viele Unwahrheiten und verbreitete viele Verleumdungen und Schmähen gegen den Heiligen Propheten, Friede und Segen seien auf ihm. Er machte es sich zur Aufgabe, den Heiligen Qur'an zu verunglimpfen. In seinen Schriften warf er alle Hemmungen über Bord und beschimpfte alle großen Männer – die leuchtenden Sterne am geistigen Firmament. Er machte es zu seinem Beruf, Fehler an den Geliebten Gottes zu finden. Dann beschloss Gott, seine Seifenblase platzen zu lassen und vor der Menschheit seine innere Verkommenheit bloßzustellen und ihn zum

هذه الإرادة، واشترى الشقاوة وبعُد من السعادة. وكم من مفتریات افترى، وكم من بهتان أشاعه من حقد وهوى. وصار شغله سبّ نبينا المصطفى، وتكذيب كتابنا الذى هو عين الهدى. وكم من كُتِبِ أطلال المقول فيها وهذى، وطفق يهتك أعراض العليّة وبدور العلى، ونُخب حضرة العزة وأحبة ربنا الأعلى، وما خشى نكال الآخرة والأولى. وهاجته الحمية والنفس الأبيّة على قذف رسولنا خير الورى، فكان لا يخلو وقته من سبّ سيدنا المجتبى، وكان فى الشتم كسيل هامر وماء غامر أو أشد فى الطغوى. وكانت

Gegenstand eines seiner mächtigen Zeichen zu machen.

هذه العذرة كل حين
في شفتيه، وجنون الغيظ
في عينيه، وما خاف وما
انتهى- فالحاصل أنه كان
يريد أن يُحَقِّرَ الإسلام في
أعين الناس وعامة الوري،
ويشيع بينهم تعليم الخناس
ويصرف عن الهدى- وكان
الله يريد أن يجفأ قدره ويُرى
الناس قدره، ويُرى الرّائين
آيته الكبرى-

Als die Zeit für die Erfüllung von Gottes Wort und die Manifestation Seines Zeichens näher rückte, richtete Lekh Ram einen Brief an mich, in dem er sich erkundigte, wo mein versprochenes Zeichen sei und ob mein Betrug nun nicht vollständig bewiesen worden sei. Und wie es bei gemeinen Menschen üblich ist, sprach er mich in bitterer Sprache

فلما تجلّى ربنا للميقات،
وجاء وقت الآيات، كتب
إليّ على عزم السخرية
والاستهزاء، وقال أين آيتك
ووعدك- ألم تظهر حقيقة
الافتراء؟ وغلظ عليّ كما
هي عادة السفهاء، وأخذني
بالعنف كالغرماء، وجرّأه
مشر! كو هذه القرية على

an und betrachtete mich als seinen Widersacher und beschimpfte mich. Nun waren die Männer, die Lekh Ram dazu angestiftet hatten, die Forderung nach Zeichen zu stellen, keine anderen als seine eigenen Glaubensgenossen, die in diesem Dorf, in Qadian lebten. Sie erzählten ihm viel Falsches über mich, was ihn ermutigte und die Ehrfurcht vertrieben, die ihm zuerst eigen war. Sie wiederholten ihm gegenüber ständig, dass ich ein Hochstapler und Betrüger sei, und ermahnten ihn, nicht in meinen Bann zu geraten. Und ich bin sicher, dass es diese Männer von Qadian waren, die für seinen endgültigen Tod verantwortlich sind, denn sie waren es, die ihn dazu anstachelten, sich gegen mich zu stellen, und ihn mit den feierlichsten Erklärungen ermutigten. Durch solche Handlungen erwiesen sich diese Männer, die weit

مطالبة الآيّة، وكانوا يعللونه بالقصص الباطلة ليزول منه الرعب ويأخذه نوم الغفلة. وكانوا ينفخون في آذانه أن هذا الرجل كاذب مكّار، فلا يأخذك رعبه ولا اسبطارا. فوالله ما أهرق دمه إلا هذه الكذّابون، فإنهم أغروه عليّ وكانوا يحلفون، وما أحسنوا إليه بزورهم بل كانوا يسيئون. فقسى قلبه بكلماتهم، وآمن بمفترياتهم، وتلطّخ برجس الشياطين، و صار أشد خصومة في الدّين. وكان في أول أمره مال إلى صحبتي، لعله يرى أمارات حقيّتي، فبطاً به هؤلاء خوفاً من أثر الصحبة، وقالوا ما تطلب منه وإنّا نحن من

davon entfernt waren, seine Freunde zu sein, in Wirklichkeit als seine schlimmsten Feinde, denn ihre falschen Beteuerungen führten dazu, dass sein Herz verhärtete. Er glaubte ihren Erzählungen und begann einen heftigen Widerstand. In der Tat war Lekh Ram zunächst bereit, einige Zeit in meiner Gesellschaft zu verbringen, in der Hoffnung, ein Zeichen zu sehen. Aber diese Leute mischten sich ein und brachten ihn dazu, seine Meinung zu ändern, denn sie befürchteten, dass Lekh Ram durch den Einfluss meiner Gesellschaft beeinflusst werden könnte. Sie versicherten ihm, dass es keinen nützlichen Zweck erfüllen könne, in meiner Gesellschaft zu leben, da sie bereits alles über mich wüssten. Lekh Ram lebte fast einen Monat lang in Qadian und ernährte sich von ihren falschen Berichten. Diese befeuerten schließlich seinen

أهل التجربة. وهو تبوء القاديان إلى شهر تام، وأخذ أنواع مفتريات من لئام، حتى أوقدوه كمنار الجحيم، وسودوا قلبه ولا كسواد الليل البهيم، ثم رحل بعد أخذ هذه التعاليم. وطفق يطالب منى آية من الآيات، وقد اضطرمت في قلبه نار المعادات، وكان يُنكر في نفسه من عجائب ربّ السماوات، وأصرّ على الطلب ليكون له وقع في أعين المشركين والمشركات. ولما قصد الرحيل وختم القال والقليل. رأيت أنّي مقيم في صحن مكان كالشجعان، وفي يدي رمح ذابل حديد السنان، كثير البريق واللمعان، وأراه

Geist mit einer unheiligen Flamme und bedeckten ihn mit pechschwarzer Dunkelheit. Er verließ Qadian mit dem Feuer der Feindschaft, das in seinem Herzen loderte, und begann, Zeichen zu verlangen. Er glaubte in Wirklichkeit nicht an die Möglichkeit eines göttlichen Zeichens, sondern wollte es nur, um sich bei seinen Glaubensgenossen einen Namen zu machen. Als er Qadian verlassen hatte, geschah es, dass ich einen Traum hatte. Ich sah, dass ich auf einem offenen Feld stand und in meiner Hand einen Speer hielt, der hell und glänzend war. Ich sah Lekh Ram als einen Toten, der zu meinen Füßen lag. Ich bewegte seinen Kopf mit dem Speer von einer Seite zur anderen. Zu diesem Zeitpunkt rief jemand: „Er ist fort und wird nicht mehr nach Qadian zurückkehren.“ Und es geschah tatsächlich so, dass er nie wieder nach

أمام عيني مَيِّتًا على التراب،
وأطعن رأسه بِنِيَّةِ الإنصاب،
ويتلألاً سناني عند كل
طعني ويبرق كالشهاب، ثم
قال قائل ذهب وما يرجع
قطّ إلى هذه الحداب-
فوالله ما رجع حتى نعاه
إلينا بعض الأصحاب-
وتفصيل هذه القصة أنه
لما فصل من هذه البقعة،
جعل يصرّ على تطلب
آي الرحمن، مع السبّ
والشتم وكثير من الهذيان-
فخررت أمام الحضرة،
وتبصبت لله ذى العزة،
ودعوت الله في آناء الليل
بالتضرّع والابتهال، وأقبلت
على ربّي بذوبان المهجة
وتكسر البال- فألهمني ربّي
أنه سيقتل بعذاب شديد،

Qadian zurückkehrte, bis die Nachricht von seinem Tod uns erreichte. Dies geschah wie folgt: Nach seiner Abreise begann er, auf Zeichen zu drängen und gab sich Schmähungen und Verleumdungen hin. Ich wandte mich daraufhin an Gott und betete um ein mächtiges Zeichen. Daraufhin teilte mir Gott mit, dass Lekh Ram innerhalb der nächsten sechs Jahre durch eine schlimme Heim-suchung getötet werden und der Tag seines Todes mit dem Id-Fest verbunden sein würde. Ich informierte Lekh Ram über diese Offenbarung. Aber dies führte nur dazu, dass er seine Verleumdungen verstärkte. Er schrieb an mich, dass auch er eine Offenbarung erhalten hatte. Nach dieser sollte ich innerhalb der nächsten drei Jahre von der Cholera dahingerafft werden. Er machte diese Prophezeiung in der Öffentlichkeit bekannt und schickte

بحرّة في ست سنة في يوم
قرب يوم العيد بإذن الله
الوحيد. فأخبرته عن هذا
الإلهام، فما خاف بل زاد
في السبّ وتوهين الإسلام،
وكتب إليّ أني ألهمت أ
نك تموت بالهَيْضَة إليّ
ثلث سنة. وطبع هذا النبأ
وشهره وأشاعه في أقوام
مختلفة. وأرسل إليّ أوراقه
التي كانت كأضحوكة،
وكتبه في بعض كتبه
وذكره في محافل غير مرّة.
فكتبت إليه أن الأمر في
أيدي الرحمن، فإن كنت
صادقاً فيرى صدقك أهل
الزمان. وإن كان الصدق
في قولي فسيظهره بالفضل
والإحسان، إنه مع الذين
اتقوا والذين صدقوا في

mir Kopien der Bekanntmachung, die dies ankündigte. Er wiederholte auch die Prophezeiung in mehreren Versammlungen. Ich schrieb daraufhin an ihn, dass die ganze Angelegenheit nun bei Gott liege, dass, sollte er in seiner Prophezeiung Recht behalten, Gott seine Wahrheit offenbaren würde, während, sollte ich die Wahrheit gesprochen haben, Gott aus Seiner Barmherzigkeit und Gnade meine Wahrhaftigkeit beweisen würde, da Gott immer der Freund der Gerechten und Wahrhaftigen ist und niemals den Lügnern hilft. Doch die Zeit, die in der Prophezeiung von Lekh Ram vorgesehen war, verging in Frieden und Sicherheit, und nicht das geringste Unheil widerfuhr mir. Aber als die Zeit für die Erfüllung des Versprechens meines Herrn kam und in das fünfte Jahr eintrat, geschah es (wie die Berichte der Arya Samaj zei-

القول والبيان، إنه لا ينصر الكاذبين. فمضى زمان على نبأ الكاذب بخير وعافية، وما تغير منّا جزء من شعرة واحدة. ولما قُرب ميقات ربّي في أمر حمامه واتت عليه السنة الخامسة من أيّامه، وكان يضحك ويقيس إلهامي على زور كلامه. اتفق أنّه دخل عليه رجل من المسافرين، وأظهر أنه كان من قومه الآريين، ثم أدخله في الإسلام بعض الخادعين، والآن جاء متندماً كالطالبين الخائفين، ويريد أن يرجع إلى دين آباءه ويترك المسلمين. ومدحه وقال أنت كذا وكذا وللقوم كالرأس، وأيقظت كثيرا من النعاس، وقد انتشر ذكرك

gen), dass ein gewisser Fremder zu Lekh Ram kam und erzählte, dass er ein Hindu der gleichen Kaste wie Lekh Ram gewesen sei, er aber von einigen Leuten dazu überredet worden sei, Muslim zu werden. Er bereue nun die Konversion und sei zu ihm gekommen, um in die alte Religion seiner Väter zurückgebracht zu werden und dem Islam abzuschwören. Er schmeichelte Lekh Ram, indem er ihn dafür lobte, dass er sich als geeignet erwiesen habe, viele Schlafende aus dem Schlummer der Unwissenheit zu wecken, und fügte hinzu, dass sich sein Ruhm im Ausland verbreitet habe und es von allen Seiten anerkannt worden sei, dass er ein wahrer Meister in der Widerlegung des Islam sei, und dass er aus diesem Grund von so weit gekommen sei, um die Gunst seines Gesprächs zu erhalten. Er fügte hinzu, dass Menschen

وسمع كمالك في الردّ
على الإسلام، فجئتك من
أقصى البلاد لأستفيض
من فيضك التام. والناس
منعوني فما استقلت من
الإرادة، ووصلت حضرتك
للاستفادة، بيد أنى اسير
فى بعض الشبهات، وأرجو
أن تقيل لى عثارى وتكشف
عقد المعضلات، ثم
أدخل فى دين آبائى وأترك
الإسلام، فهذا هو الغرض
وما أطول الكلام.

versucht hätten, ihn von seinem Vorhaben abzubringen. Dies wäre indes vergeblich gewesen, da einige Fragen noch offen seien, an denen er immer noch zweifle. Doch wenn, wie er hoffte, Lekh Ram sie für ihn lösen und ihm seine Fehler verzeihen würde, würde er wieder in den alten Glauben seiner Väter eintreten.

Daraufhin schaute sich Lekh Ram den Mann genauer an. Aber Gott verbarg vor ihm den geheimen Plan des Fremden. Lekh Ram glaubte seine Geschichte und hielt ihn für einen Angehörigen seiner Kaste. Er empfing ihn herzlich und wurde bald vertraut mit ihm. Er zeigte ihm sämtliche Anzeichen von Sympathie und Wertschätzung und trug die Nachricht unter sein Volk, dass der Neuankömmling den Islam angenommen hatte und nun zum Hinduismus zurückkehren wollte. Der Fremde

فَأَمِّن لِيكَرَامَ نَظَرَهُ فِي
تَوَسَّمَهُ وَسَرَّحَ الطَّرْفَ فِي
مَيْسَمَهُ، فَلَبَسَ عَلَيْهِ أَمْرَهُ
قَدْرُ الرَّحْمَنِ، وَظَنَّ أَنَّهُ مِنْ
الصَّادِقِينَ وَمِنَ الْإِخْوَانِ -
فَتَلَقَّاهُ مُرَحَّبًا وَقَالَ رَجَعْتَ
إِلَى دَارِ الْفَلَاحِ، وَامْتَرَجَ بِهِ
كَالْمَاءِ وَالرَّاحِ، وَأَنْزَلَهُ فِي
كَنْفِ الْاهْتِمَامِ، وَتَصَدَّى
لَهُ بِالْإِعْزَازِ وَالْإِكْرَامِ - ثُمَّ
جَعَلَ يُخْبِرُ قَوْمَهُ كَالْفِرِّ! حِينَ
الْمَبْشَرِينَ، وَيُنَادِي أَنَّهُ ارْتَدَّ

nannte indes nie den Namen seines Geburtsortes, sodass niemand wusste, woher er gekommen war. Auch bewegte er sich in der Stadt im Verborgenen, sodass niemand wusste, wo er sich aufhielt. Dies ging so weiter, bis der Schicksalstag eintrat. An diesem Tag kam der Fremde zu einer unerwarteten Stunde in der Gestalt eines Freundes zu Lekh Ram und wartete, bis alle Anwesenden gegangen waren, um dann einen schnellen und plötzlichen Angriff auf Lekh Ram zu verüben, der völlig unvorbereitet war. Er stieß einen Dolch in Lekh Rams Körper, der seine Rippen brach und in seine Eingeweide eindrang. Der Tag war der Tag, der unmittelbar auf das Id-Fest folgte, wie es in der göttlichen Offenbarung vorhergesagt wurde. Und nachdem er seine Arbeit beendet hatte, floh der Mörder aus dem Haus und löste sich

من دين المسلمين - وأكل معه وتعدّى، وما درى أنه سيتردّى، وكان هو يُخفى مولده ومنبعه، لكي يُجهل مربعه - وكان يسير في المصر موارياً عن الخلق عيانه، ومخفياً مقره ومكانه - حتى انتهى الأمر إلى يوم موعود، فدخل عليه على غرارته كمحب وودود - وأمهله ريثما يصفوا الوقت من الحضار، ويذهب من جاء من الزوّار - ثم سطا عليه كرجل فاتك كمش الهيجاء، وجنّبه بسكين بلغ إلى الأحشاء، وأشرعه إلى الأمعاء، حتى قطعها وتركها فتح سيل الدم كالغناء - وكان هذا يومٌ بعد يوم العيد كما قرّر من الله في

wie ein Engel in Luft auf, und niemand fand eine Spur von ihm. Es ist nicht bekannt, ob er zum Himmel aufstieg oder ob Gott ihn unter Seinem Schutzmantel zudeckte. In der Zwischenzeit lag das Opfer verstümmelt in seiner Wunde, und solange er noch atmete, bat er darum, ins Krankenhaus gebracht zu werden. So wurde er dorthin getragen, aber der Arzt war nicht zu finden. Dort schrie er in seinem Todeskampf: „O mein Schicksal! Wie unglücklich, dass nicht einmal der Arzt da ist.“ Nach einiger Zeit kam der Arzt und leistete, so gut er konnte, Hilfe, aber es war vergeblich. Der Arzt sagte, es gäbe kaum eine Chance auf Leben, und als Mitternacht vorüber war, trank Lekh Ram den Kelch des Todes. So fiel er in die Gruben des Übels und sah die Bestrafung für Ungerechtigkeit und Unterdrückung. So bestraft Allah die Übeltä-

المواعيد. وإذا ظن القاتل أنه أخرج نفسه الخسيصة، فهرب وترك داره الخبيثة، ثم غاب عن أعين الناس كالملائكة. وما رآه أحد إلى هذه المدة، فما أعلم أصعد إلى السماء أو ستره الله بالرداء. وأما المقتول فدُقَّ بجروح، ولكن كانت فيه بقية روح، وقال احملوني إلى دار الشفاء، فحملوه وما وجدوا فيه أحدًا من الأطباء، فقال يا أسفى على قسمتى، قد غاب الأطباء من شقوتى. ثم جاءه الطبيب بعد تمادى الأوقات. وما بقى فيه إلا رمق الحياة. فعمل أعمالًا وما زاد إلا نكالًا، وقال الموت شمير والبرء عسير،

ter. Die Laute des Weinens erhoben sich und die Schreie reichten bis zum Himmel.

وانقطع الرجاء وزاد البرحاء -
حتى إذا جثم ليلة هذه
الواقعة، فجعل الحليلة ثيبا،
وشرب كأس المنية، ووقع
في أحواض عُثِيم، ورأى
جزاء ظلم وضميم، وكذلك
يجزى الله الظالمين -
فارتفعت الأصوات من
البكاء، وبلغ الصراخ إلى
السماء -

Man hat mir erzählt, dass seine Augen im Moment des Todes voller Tränen waren, denn er erinnerte sich an die göttliche Prophezeiung und ihre Erfüllung. Sein Tod überwältigte sein Volk mit Trauer, denn mit ihm verloren sie einen ihrer stärksten Protagonisten. Sie suchten von Haus zu Haus und von Stadt zu Stadt nach dem Mörder oder nach Informationen über ihn. Und als sie daran verzweifel-

وسمعتُ أن عيناه استعبرت
في آخر حينه بما رأى آية
الحق بعين يقينه - وأصبح
قومه قد طارت حواسهم،
وضلّ قياسهم، بما أباد الله
نجيهم، واسترى الموت
سريهم، وكانوا يتيهون في
الأرض مقترين مستقرين،
لعلهم يجدوا أثرا من قاتل أو
يلاقوا بعض المخبرين - ولما

ten, irgendeine Spur von ihm zu finden, sagten die Leute, es sei ein göttliches Mysterium; und ihr Kummer nahm zu und die Schwierigkeiten mehrten sich und sie wurden wie Verrückte. In äußerster Not hörten sie auf, zwischen Recht und Unrecht zu unterscheiden, und ihr Stolz wurde niedergeschlagen, weil sie spürten, dass der Beweis gegen sie erbracht worden ist und sie von den Muslimen besiegt wurden. Sie betrachteten seinen Tod als eine öffentliche Katastrophe und ein nationales Unglück, und es wurde gemunkelt, dass sie beschlossen hatten, einige führende Muslime zu töten, um seinen Tod zu rächen und ihren Zorn zu besänftigen. Doch Gott beschützte die Muslime und vereitelte ihre Pläne und legte eine Furcht in ihre Herzen und schuf eine Spaltung unter ihnen, sodass sie erfolglos blieben und allmählich mit

استيأسوا فقال بعضهم إن هذا إلا سرّ ربّ العالمين، و لم يزل أسفهم يتزايد والأمر عليهم يتكاثر وصاروا كالمجانين وكانوا لا يُفرّقون بين الدّجى والضّحى، وزال تدلّهم من الشّجى بما تمت الحجة عليهم وفدحهم ديون المسلمين. وحسبوا موته نكبة عظيمة، ونائية عميمة، وأرجف المسلمون وقيل إن الآرية سيقتلون أحدًا من سراة الإسلام ليأخذوا ثأرهم ويشفوا صدورهم بالانتقام. فأمن الله المسلمين ممّا كانوا يُحدّثون، وألقى عليهم الرعب فكفّوا الألسن وهم يخافون، وجعل قلوبهم شتى فطفقوا يتخاصمون،

ihrem Geschwätz aufhörten. Und der Herr lässt geschehen, Er will, während sie nicht wissen.

والله غالب على أمره ولو
كانوا لا يعلمون.

Sie schmiedeten nun einen anderen Plan. Sie veranlasseten die Behörden, mein Haus zu durchsuchen. Aber auch bei diesem Plan enttäuschte Gott sie und überschüttete sie mit Schande. Als sich all ihre Bemühungen als vergeblich erwiesen und ihre Götzen ihnen nicht zu Hilfe kamen, berieten sie sich untereinander und beschlossen, „die freundschaftlichen Beziehungen zu den Muslimen wiederherzustellen“. Die Weisen unter ihnen sagten, dass es ratsam sei, mit den Muslimen in Frieden zu leben, weil die Dinge gegen sie gelaufen waren. Außerdem hatten sie Angst vor der Pest. Daraufhin schlossen sie Frieden mit den Muslimen, und darin lag ein Zeichen von Gott, dem Herrn der Macht,

ولم تستقم لهم ما سألوا
من المكائد، ثم استأنفوا
مكيدة أخرى كالصائد،
وأغروا الحكام ليدخلوا
دارى مفتشين، ويطلبوا
أثرًا من القاتلين، فخذل
الله أولياء الطاغوت، وردّ
عليهم ما أحكموا من الكيد
المنحوت، فرجعوا خائبين
كالمجنون المبهوت. ولمّا
لم تضطرم نيرانهم، ولم
تنصرهم أوثانهم، استطلعوا
أكابرهم ما عندهم من
الآراء، وشاوروهم فى أمر
الصلح والمرء. فقالوا لم
تبق قوة وما يترقب من
جهة نصره، وقال اخیارهم

der das Gebet der Schwachen erhört und denjenigen, der sich auf Ihn verlässt, niemals enttäuscht, und der denjenigen, der Seinen Schutz sucht, niemals wegstößt. Ihm gebührt aller Preis, alle Herrlichkeit und Majestät! Eine Betrachtung Seiner Zeichen füllt das Herz mit Staunen und die Augen mit Tränen. Wer wird denn so glücklich sein, von dieser Erzählung zu profitieren? Dieses Zeichen ist in der Tat eines der Wunder, die dem Heiligen Propheten Muhammad, Friede und Segen seien auf ihm, zuzuschreiben sind, und ist ein lebendiger Beweis für die Wahrhaftigkeit seines Prophetentums. Ihr Menschen, denkt über das Zeichen nach, und möge Gott sich eurer erbarmen.

إلى متى هذه التنازعات
وقد اختلّت المعاملات -
ومع ذلك خوفهم هول
الطاعون وفجأة المنون،
فاختاروا السلم في هذه
الأيام - فالحاصل أن هذه
الآية آية عظيمة من الله
العلّام، هو الله الذي
يجيب المضطر إذا دعاه،
ولا يُخَيّب من رجاه، ولا
يُضيع من استرعاه، له
الحمد والجلال والعظمة -
ولقد ملكتنا في آية الحيرة
واغرورقت العين بالدموع
فهل من رشيد ينتفع بهذا
المسموع؟ وما هذا إلا
إعجاز خاتم الأنبياء،
وشهادة طريّة على صدق
نبوّته من حضرة الكبرياء،
فتدبروها يا معشر السعداء،

رحمكم الله في هذه وفي
يوم الجزاء.

Außer den oben erwähnten Zeichen gibt es noch viele andere, die ich hier auslasse, weil ich fürchte, den Umfang dieser Abhandlung übermäßig zu vergrößern. Für diejenigen, die Gott fürchten, sind die oben erwähnten Zeichen mehr als genug. Denn die Zeichen, die einen Gesandten Gottes auszeichnen, sind die gleichen wie bei allen anderen Propheten. Es ist also nichts Neues in meiner Leugnung. Jeder Prophet Gottes ist zu seiner Zeit verhöhnt und verspottet worden. Obwohl ihre Gegner viele göttliche Zeichen gesehen hatten, die sich ihnen manifestierten, und Zeugen vieler Fälle besonderer göttlicher Hilfe waren, hörten sie nicht auf, ihn aufzufordern, Zeichen zu zeigen. Deshalb ist es die Weisheit eines jeden guten Menschen, die Wege des

ولى آيات أخرى قد تركتها
اجتناباً من التطويل،
وكفاك هذه إن كنت
خائفاً من الرب الجليل.
واعلم أن الأصول المحكم
في معرفة صدق المأمورين
أن تنظر إلى طرق تثبت بها
نبوة النبيين. وما كان نبي
إلا مكر في أمره المكّرون،
وسخر من آية المستنكرون،
وحقروا شأنها بل كانوا بها
يستهزؤون، وقالوا فليأت بآية
كما أرسل الأولون. مع
أنهم رأوا آيات، وشاهدوا
تأييدات، فمن الواجب
على الأبرار أن يجتنبوا طرق
هذه الكفار، ويستقروا سبل
المؤمنين، وإن أعرضتم فلن

Unglaubens zu meiden und dem Vorbild der Gläubigen zu folgen. Und was diejenigen angeht, die sich abwenden, so werden sie Gott nicht im Geringsten schaden, und Gott kümmert sich nicht im Geringsten um sie.

تَضَرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَاللَّهُ غَنِيٌّ
عَنِ الْعَالَمِينَ.

Resümee des Buches

Man sollte sich die Tatsache vor Augen halten, dass es viele Überlieferungen über den Messias und Mahdi gibt. Viele von ihnen widersprechen sich. Über ihre Authentizität ist nichts bekannt und wir besitzen nicht die Autorität, um ihre Wahrhaftigkeit zu bestätigen. Die Gemeinsamkeit in diesen Überlieferungen, dass eine Person erscheinen soll, die Messias, *hakam* und Mahdi genannt wird, hat in der Tat die Unterstützung aller zuverlässigen Beweise und ist nie bestritten worden. Aber in Bezug auf die anderen Einzelheiten sind die Berichte so zwiespältig und widersprüchlich, dass jeder Versuch einer Versöhnung die Sammler der Überlieferungen durcheinander gebracht und die Gelehrten verwirrt und den

خاتمة الكتاب

اعلموا أن الروايات في المهدي والمسيح كثيرة، وجميعها متخالفة و متعارضة، وما اطلعنا على مسانيد أكثر تلك الآثار، وما علمنا طرق توثيق كثير من الأخبار، والقدر المشترك أعنى ظهور المسيح الحكم المهدي ثابت بدلائل قطعية، وليس فيه من كلمات مشككة. وأمّا غيره من الروايات، ففيها اختلافات وتناقضات حيّرت عقول المحدثين، وأظلمت دراية المتقين، وجنّ ليل الاستهامة على العالمين. وجمعوا تناقضات في

Verstand der Theologen überfordert hat. Sie haben sich daher damit begnügt, in ihren Werken die verschiedenen Überlieferungen zu sammeln, ohne den Versuch zu unternehmen, das Gewicht der Beweise für die verschiedenen Versionen zu untersuchen. Dementsprechend haben sie sich in einem wahren Strudel von Überraschungen wiedergefunden. Einige von ihnen haben die Meinung geäußert, dass der Mahdi von der Familie des Abbas abstammen wird, und andere, dass er vom Haus der Fatima abstammen wird. Einige sagen, dass er von den Kindern Hussains sein wird, und andere, dass er ein Nachkomme des Heiligen Propheten (Friede und Segen seien auf ihm) sein wird. Es gibt auch jene, die meinen, dass er ein gewöhnliches Mitglied aus den Anhängern des Islam sein wird, und andere, die erklären, dass

أقوالهم، وما نقّحوا قولاً
 باستدلالهم، ووقعوا في
 دؤول كالهائمين - فقليل
 إن المهدي من بني
 العباس، وقيل هو من
 بني الفاطمة التي هي من
 أزكى الناس - وقيل هو
 رجل من بني الحسين،
 وقيل هو من آل رسول
 الثقلين، وقيل هو رجل
 من أمة سيّد الكونين وقيل
 لا مهدي إلا عيسى،
 وكذا لك اختلاف في نزول
 عيسى، فالقرآن يشهد أنه
 مات ولحق الموتى، وقيل
 أنه ينزل من السماوات
 العلى، وأنه حيّ وما
 مات وما فنا، وقال قوم
 أنه مات كما بين الفرقان
 الحميد، ولا يُخالفه إلا

der Mahdi kein anderer ist als der Messias, der erscheinen soll, sodass es außer ihm keinen anderen Mahdi geben wird. Diese – und es gibt noch viele mehr – sind die Überlieferungen, die uns überliefert wurden. Auch bezüglich des Erscheinens des Messias gibt es zahlreiche verschiedene Meinungen. Der Heilige Qur'an bezeugt, dass Jesus gestorben ist; aber dennoch wird die gegenteilige Meinung vertreten, dass er vom Himmel herabsteigt, wo er noch lebt und dem Tod nie begegnet ist. Es hat einige gelehrte Männer gegeben, die die Meinung vertraten, Jesus sei in Wirklichkeit tot. Das ist es, was im Heiligen Qur'an gesagt wird, und diese Ansicht kann nicht widerlegt werden, außer von jemandem, der sich hartnäckig der Wahrheit widersetzen will. Die Menschen, die an den Tod Jesu glauben, sind der Meinung, dass das

العنيد - وقال هؤلاء انه لا ينزل إلا على طور البروز، وذهب إليه كثير من المعتزلة وكرام الصوفيه من أهل الرموز- والذين اعتقدوا بنزوله من السماء فهم اختلفوا في محلّ النزول وتفرقوا في الآراء، ف قيل إنه ينزل بدمشق عند منارة، ويوافي أهله على غرارة، وقيل ينزل ببعض معسكر الإسلام، وقيل بأرض وطأها الدجال وعاث في العوام، وقيل إنه ينزل بمكة أم القرى، وقيل ينزل بالمسجد الأقصى، وكذلك قيل أقوال أخرى- وزادت الاختلافات بزيادة الأقوال حتى صار الوصول إلى

zweite Kommen Jesu in der Art der Erscheinung eines Ebenbildes sein wird. Diese Meinung wird von den Mutaziliten und den führenden Mitgliedern der sufistischen Schule vertreten. Unter den Menschen, die glauben, dass Jesus vom Himmel herabsteigen wird, gibt es einige, die sagen, dass er in der Nähe des Minarets in Damaskus herabsteigen wird, und einige, die behaupten, dass er unter der Gruppe der Islamisten herabsteigen wird, und einige, die glauben, dass er dort herabsteigen wird, wo der Antichrist seine Aufwartung machen wird. Einige weisen Mekka und andere Jerusalem als den Ort seiner Ankunft aus, während andere verschiedene andere Orte genannt haben. Die Überlieferungen sagen uns weiter, dass all diese Meinungsverschiedenheiten vom Messias selbst entschieden werden, der der

الحق كالأمر المحال -
وقد ورد في أخبار خير
الكائنات، عليه أفضل
الصلوة والتحيات،
أن المسيح يرفع
الاختلافات، ويجعله الله
حكماً فيحكم فيما شجر
بين الأمة من اختلاف
الآراء والاعتقادات -
فالذين يُحكّمونه في
تنازعاتهم ثم لا يجدوا
في أنفسهم حرجاً مما
قضى لرفع اختلافاتهم،
بل يقبلونه لصفاء نياتهم،
فأولئك هم المؤمنون حقاً
وأولئك من المفلحين -
ويقول الذين أعرضوا
حسبنا ما وجدنا عليه
آباءنا ولو كان آباؤهم
من الخاطئين - وعجبوا

von Gott eingesetzte *ḥakam* [Richter] sein wird, und dass die Menschen, die ihn als solchen akzeptieren werden und weit davon entfernt sind, mit seinem Urteil unzufrieden zu sein, dieses offen und aufrichtig annehmen, als wahre Muslime gelten werden; während diejenigen, die sich weigern werden, ihn zu akzeptieren, sagen werden: „Für uns ist die Meinung ausreichend, in der wir unsere Vorväter gefunden haben“. Die Menschen wundern sich, wie ein von Gott beauftragter Gesandter kommen konnte, und sagen, dass der Anspruchsteller ein Hochstapler ist. Doch auch diese Menschen warteten zuvor auf sein Kommen am Ende des Jahrhunderts der muslimischen Zeitrechnung. Und nun ist der Gesuchte erschienen und hat Ehre für sie mitgebracht, und er hat für sie alle notwendigen Ausrüstungen vorbereitet und ih-

أن جاءهم مأمور من ربهم وقالوا إن هذا إلا من المفترين وقد كانوا من قبل على رأس المائة من المنتظرين. وإنه جاء! هم لإعزازهم، وجهّزهم بجهازهم، وآتاهم ما يُفحم قومًا مفسدين. أما عرفوا وقته أو جاء عندهم في غير حين؟ وإن أيام الله قد أتت، وقرب يوم الفصل فبشرى للذين يقبلونه شاكرين. يريدون أن يظأوا ما أراد الله أن يُعليه ويُجادلون بغير علم وبرهان مبين. وكتب الله أن يجعل عباده المرسلين غالبيين، فليحاربوا الله إن كانوا قادرين، وما كان الأمر مشتبهًا ولكن قست

nen die erforderlichen Waffen zur Verfügung gestellt, um ihre Feinde zum Schweigen zu bringen. Haben sie die Zeit für das Erscheinen des Gesandten nicht erkannt oder ist sein Kommen zur Unzeit gewesen? Wahrlich, der von Gott bestimmte Tag ist gekommen und die Stunde der Entscheidung ist nahe. Glückliche sind daher diejenigen, die mich mit Dankbarkeit annehmen. Wollen sie den stürzen, den Gott zu erhöhen entschlossen ist, und in ihren fruchtlosen Streitigkeiten verharren? Doch Gott hat schon bestimmt, dass die von ihm gesandten Männer den Sieg davontragen sollen. Werden sie es dann wagen, gegen Gott anzutreten? In der Tat, es gibt kein Geheimnis mehr über die Frage; aber ihre Herzen sind verhärtet und sie tappen um sich wie die Blinden.

O ihr Menschen! Warum lehnt ihr die Zeichen Gottes

قلوبهم فصاروا كالعَمِينِ .

ab, die ihr mit euren eigenen Augen gesehen habt? Gibt es denn keinen Gerechten unter euch? Ihr habt den Gesandten Gottes verspottet und hättet ihn mit euren Schwertern getötet, hätte Gott nicht die Furcht vor den Machthabern in eure Herzen gelegt. Hätte es nicht die bestehende Regierung gegeben, hättet ihr sicherlich den Gesandten Gottes angegriffen. Nun ist die Wahrheit offenbart worden und die Ausreden, die ihr vorgebracht habt, haben sich als haltlos erwiesen. Ihr habt euch nie ernsthaft darum gekümmert, darüber nachzudenken. Also überlasse ich die Angelegenheit Gott, der der beste Richter ist!

Verfasser:
 Mirza Ghulam Ahmad aus
 Qadian,
 Bezirk Gurdaspur Punjab
 20 November 1898

أيها الناس - لم تكفرون
 بآيات الله وقد رأيتموها
 بأعينكم - أليس فيكم
 رشيد أمين - وإنكم سخرتم
 من عبد الله المأمور،
 وكدمت تقتلونه بالسيف
 المشهور، ولكن الله ألقى
 عليكم رعب السلطنة،
 ولولا هذه لسطوتم على
 عباد الله المرسلين، وقد
 تبين الحق فسوّلت لكم
 أنفسكم معاذير وما أمعنتم
 كالخاشعين، فنفوّض
 أمرنا إلى الله وهو أحكم
 الحاكمين

راقم میرزا غلام احمد
 القاديانى ضلع گورد
 اسپور پنجاب
 ۲۰ نومبر ۱۸۹۸ء



Stichwortverzeichnis

A

Ahmad 4, 7, 8, 16, 20, 21, 26, 28,
29, 71
Ankunft 76, 106, 109, 111, 113,
127, 161
Araber 40, 41, 45
Armut 40, 85
Ausschweifung 39

B

Barmherzigkeit 33, 42, 100, 136,
147
Botschaft 17, 60, 65, 70, 97, 108
britische Regierung 78
Bruder 7, 64

C

China 56
Christentum 82, 83, 86, 88

D

Demut 121
Dichter 39
Diebstahl 38

E

Ehebruch 38, 39
Ehre 15, 40, 63, 65, 92, 124, 162
Einheit 20, 28, 36, 45
Einzigartigkeit 15, 45

F

Frieden 15, 23, 24, 30, 44, 62, 79,
113, 137, 148, 155

G

Gebet 77, 121, 155
Geduld 24, 121, 140
Geiz 39
Glaubensabfall 89
Glückseligkeit 25, 30
Glücksspiel 39
Gnade 33, 38, 42, 45, 83, 100,
104, 122, 136, 147
Gott 7, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22,
23, 25, 26, 28, 29, 30, 34,
39, 41, 42, 43, 44, 45, 48,
49, 51, 59, 60, 62, 64, 68,
69, 71, 72, 73, 74, 75, 86,
89, 90, 91, 92, 97, 99, 100,
101, 104, 106, 107, 109,
111, 114, 115, 116, 117,
118, 119, 120, 121, 122,
123, 124, 127, 128, 136,
139, 140, 142, 146, 147,
149, 151, 154, 155, 156,
157, 162, 163, 164
Götzen 36, 37, 38, 154
Götzendienst 36, 41, 56

H

Heidentum 56

Heiligkeit 25, 32
Himmel 26, 27, 69, 70, 71, 77, 88,
96, 104, 111, 119, 130, 132,
151, 160, 161
Hochstapler 72, 75, 123, 132, 143,
162

I

Indien 7, 78
Islam 3, 4, 7, 25, 29, 32, 33, 34, 35,
43, 55, 56, 57, 59, 75, 77,
81, 82, 83, 90, 94, 95, 96,
97, 98, 99, 102, 137, 148,
149, 150, 159

K

Kreuz 76, 89, 92, 94, 99, 113, 114,
117
Krieg 76

L

Laster 43, 46, 55, 99
Legenden 54
Lekh Ram 137, 140, 143, 144, 145,
146, 148, 149, 150, 152
Liebe 23, 26, 32, 41, 42, 44, 47, 48,
55, 66, 67, 68, 73
Lust 82
Luxus 39

M

Mahdi 3, 7, 20, 72, 76, 91, 103,
127, 130, 131, 158, 159, 160
Materialismus 86
Materie 38
Mekka 41, 54, 131, 161

Missionare 79, 83, 85, 86, 92, 100,
101
Moral 39, 47, 49
Mord 38
Muhammad 15, 27, 28, 29, 45,
104, 130, 155
Muslim 8
Muslime 7, 33, 72, 78, 80, 82, 88,
89, 94, 96, 154, 162

O

Offenbarung 72, 74, 107, 146,
147, 151
Offenbarungen 16, 53, 72, 73, 74,
75, 110, 135, 137, 141
Opfer 42, 89, 125, 135, 151

P

Persien 56
Pest 135, 155
Pilgerfahrt 54
Propheten 7, 15, 17, 19, 20, 23, 27,
28, 30, 31, 34, 41, 45, 47,
51, 57, 58, 59, 76, 77, 83,
84, 91, 92, 101, 104, 105,
106, 108, 111, 113, 124, 125,
126, 127, 132, 137, 141,
155, 156, 159
Prophezeiung 28, 147, 148, 153
Prophezeiungen 74, 136

Q

Qur'an 30, 47, 49, 50

R

Ramadan 126, 130, 131

Reformation 72
Reformer 7, 95, 96, 99, 103, 114
Reichtum 39, 43, 63, 85, 86
Religion 54, 58, 59, 77, 78, 88, 101,
126, 135, 138, 148
Religionsfreiheit 62, 78
Reue 38
Richter 72, 164
Ruhm 22, 63, 65, 149

S

Samarkand 61
Schöpfung 48
Seele 15, 18, 20, 22, 23, 26, 28, 35,
42, 111, 119
Selbstsucht 26
Siegel der Propheten 17
Sonne 15, 133
Strafe 33, 89, 135
Sünde 59, 72, 89, 112
Syrien 56

T

Tod 29, 36, 56, 63, 67, 73, 80, 144,
146, 153, 154, 160
Trinkgelage 43
Tugend 35, 43, 45, 55, 89

U

Unwissenheit 43, 125, 148
Urdu 4

V

Vereinigung 47, 48
Verheißenen Messias 65, 72, 76,
109

Vernunft 74, 87, 88, 98

W

Wahrhaftigkeit 55, 147, 156, 158
Wahrheit 28, 34, 35, 42, 43, 51,
53, 54, 57, 58, 59, 60, 69,
73, 75, 80, 86, 93, 100, 106,
112, 113, 114, 115, 116, 117,
119, 122, 123, 124, 126,
127, 135, 136, 147, 160, 164

Wein 30, 82

Weisheit 15, 50, 51, 52, 82, 126,
138, 157

Welt 16, 23, 27, 29, 34, 35, 51, 56,
66, 78, 88, 91, 94, 96, 102,
109, 135, 141

Wunder 50, 51, 52, 53, 54, 57, 58,
89, 125, 155

Würde 15, 66, 68, 126

Z

Zeichen 48, 59, 69, 72, 87, 88, 89,
95, 97, 98, 102, 104, 106,
109, 110, 111, 113, 114, 116,
117, 119, 120, 122, 125,
126, 127, 128, 130, 132,
133, 134, 135, 136, 137,
138, 139, 140, 142, 143,
144, 145, 146, 155, 156,
157, 163



Anmerkungen des Herausgebers

Die Verszählung des Heiligen Qur'an:

Der Heilige Qur'an beinhaltet 114 Suren, die jeweils aus einer unterschiedlichen Anzahl an Versen bestehen. Jede Sure, mit Ausnahme der neunten Sure, fängt mit der Eröffnungsformel, der tasmiya beziehungsweise basmala (*bismillāhi r-rahmāni r-rahīm* – Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen) an. In den Ausgaben des Heiligen Qur'an, die von der Ahmadiyya Muslim Jamaat veröffentlicht werden, wird diese Eröffnungsformel immer als erster Vers der jeweiligen Sure gezählt. Andere Ausgaben berücksichtigen die basmala bei der Verszählung nicht, weshalb sich die Versangaben um einen Vers verschieben.

Islamische Eulogien

Im islamischen Sprachgebrauch werden hinter den Namen bestimmter Personen, denen Gott eine besondere Stellung gegeben hat, verschiedene Segensgebete (Eulogien) gesprochen. Folgende Abkürzungen wurden verwendet, deren vollständige Form im Arabischen (in deutscher Transliteration) ebenfalls im Folgenden angegeben wird:

SAW *ṣallallāhu 'alaihi wa-sallam* (*taṣliya* genannt) – Bedeutung: „Frieden und Segnungen Allahs seien auf ihm“ –

wird nach dem Namen des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} gesprochen.

AS *'alaihi s-salām (taslīm* genannt) – Bedeutung: „Friede sei auf ihm“ – wird nach dem Namen aller anderen Propheten gesprochen.

RA *raḍiyallāhu 'anhu / 'anhā / 'anhum* – (*tarḍiya* genannt) – Bedeutung: „Möge Allah Wohlgefallen an ihm/ihr/ihnen haben“ – wird nach den Namen der Gefährten des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} oder des Verheißenen Messias^{AS} gesprochen.

RH *rahmatullāhi 'alaiḥ / raḥimahullāh* – Bedeutung: „Möge Allah ihm Barmherzigkeit erweisen“ – wird nach den Namen von bereits verstorbenen besonderen rechtschaffenen Menschen gesprochen, die aber keine Gefährten des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} oder des Verheißenen Messias^{AS} waren.

ABA *ayyadahullāhu ta'ālā bi-naṣriḥi l-'azīz* – Bedeutung: „Möge Allah sein Helfer sein und ihn mit Seiner Kraft unterstützen“ – wird nach dem Namen des Kalifen der Zeit gesprochen.

Begriffserklärung Hadhrat: Ein Ausdruck des Respekts, welcher für eine Person von bewährter Rechtschaffenheit und Frömmigkeit verwendet wird.

In diesem Buch verwendete Umschrift

Die Umschrift der arabischen Wörter und Namen folgt dem von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG) empfohlenem Transkriptionssystem (lautgerechte Wiedergabe).

Bei der Umschrift in diesem Buch, die der folgenden Tabelle folgt, wurde darauf Wert gelegt, dass die Aussprache des Originals möglichst erhalten bleibt und eine einfache Lesbarkeit gewährleistet wird. Insofern ergeben sich hier und da einige Unterschiede zu der in der Fachliteratur verwendeten Transliteration, bei der jedem Buchstaben ein Symbol entspricht, so dass die Umschrift eine vollständige Rekonstruktion des Originals möglich macht.

Arabisch	DMG	Beschreibung	Lautschrift
ا	' / a	In der Kehle gebildeter schwacher Explosionslaut, wie im deutschen vor jedem anlautenden Vokal gesprochen Kurzer Vokal a	[ʔ] [ʔ] [a]
ب	b	Konsonant b	[b]
ت	t	Konsonant t	[t]
ث	ṯ	stimmloses englisches th	[θ]
ج	ǧ	stimmhaftes dsch	[dʒ]
ح	ḥ	scharfes, ganz hinten in der Kehle gesprochenes h	[ħ]
خ	ḫ	raues ch wie in Bach	[χ]
د	d	an den Zähnen gebildeter Konsonant d	[d]
ذ	ḏ	stimmhaftes englisches th	[ð]
ر	r	stimmhaftes, gerolltes Zungespitzen-r	[r]

ز	z	stimmhaftes s	[z]
س	s	stimmloses s	[s]
ش	ʃ	stimmloses sch	[ʃ]
ص	ʂ	breites stimmloses s	[ʂ]
ض	ɖ	ein etwas dumpf klingendes stimmhaftes d	[ɖ]
ط	t̪	dumpfes t ohne folgenden Hauchlaut	[t̪]
ظ	ʒ	dumpfes, stimmhaftes s	[ʒ]
ع	ʕ	ungewöhnlich gepresster, ganz weit hinten gebildeter a-haltiger Kehllaut	[ʕ]
غ	ɣ	ein erweichter, dem Gaumen-r ähnlicher Buchstabe (wie das r in Rauch)	[ɣ]
ف	f	Konsonant f	[f]
ق	q	ein hinten am Gaumensegel gesprochenes k ohne folgenden Hauchlaut	[q]
ك	k	Konsonant k	[k]
ل	l	Konsonant l, außer in Allah	[l]
م	m	Konsonant m	[m]
ن	n	Konsonant n	[n]
ه	h	kräftig artikulierter Konsonant h	[h]
و	w/u	Konsonant w Kurzer Vokal u	[w] [u]
ي	y/i	Konsonant j Kurzer Vokal i	[j] [i]

Kurzvokale werden als a, i, u geschrieben, Langvokale als ā, ī, ū.

Folgende Wörter unterliegen entweder konventionmäßig oder der Lesbarkeit halber nicht oder nur bedingt den DMG Umschriftregeln. Eigennamen werden in der Regel nicht transliteriert:

Unsere Konvention	DMG
Abu Bakr	<i>abū bakr</i>
Ahadith	<i>aḥādīṭ</i>
Ahmadiyya	<i>aḥmadiyya</i>
Ali	<i>ʿalī</i>
Allah	<i>allāh</i>
Amin	<i>āmīn</i>
Dschihad	<i>ǧihād</i>
Fatwa	<i>fatwā</i>
Hadhrat	<i>ḥaḍrat</i>
Hadith	<i>ḥadīṭ</i>
Hadsch	<i>ḥaǧǧ</i>
Hafis	<i>ḥāfiẓ</i>
Hidschra	<i>hiǧra</i>
Hudhur	<i>ḥuḍūr</i>
Imam	<i>Imām</i>
Inshallah	<i>inšāʿ allāh</i>
Islam	<i>islām</i>
Jalsa Gah	<i>ǧalsa gāh</i>
Jalsa Salana	<i>ǧalsa sālāna</i>
Jamaat	<i>ǧamāʿah</i>
Kalif / Khalifa	<i>ḥalīfa</i>
Khutba	<i>ḥuṭba</i>
Kalifat / Khilafat	<i>ḥilāfa</i>

Khadija	<i>ḥadīḡa</i>
Khalifat-ul-Masih	<i>ḥalīfatu l-masīḥ</i>
Majlis-e Mushawarat	<i>maḡlis-e mušāwarat</i>
Majlis-e Shura	<i>maḡlis-e šūrā</i>
Medina	<i>madīna</i>
Mekka	<i>makka</i>
Moschee	<i>masḡid</i>
Muhammad	<i>muḥammad</i>
Nikah	<i>nikāḥ</i>
Qur'an	<i>qur'ān</i>
Quraisch	<i>quraiš</i>
Ramadan	<i>ramaḡān</i>
Ruhani Khazain	<i>rūḥānī ḥazā'in</i>
Scharia	<i>šarī'a</i>
Sura	<i>sūra</i>
Usman	<i>'uṡmān</i>
Umar	<i>'umar</i>
Zakat	<i>zakat</i>

Zum Autor



Der Verheißene Messias und Mahdi des Islam,
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad aus Qadian^{AS}
(1835-1908)

Der Verheißene Messias und Mahdi, Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}, wurde 1835 in Qadian (Indien) geboren und widmete sein Leben dem Studium des Heiligen Qur'an, dem Gebet und der Hingabe zu Gott. Als er bemerkte, dass der Islam von allen Seiten mit haltlosen Vorwürfen angegriffen wurde und die Muslime nicht in der Lage waren, darauf zu reagieren, verteidigte er als Imam und Stimme der Zeit den Islam und stellte die unverfälschten Lehren des Islam in ihrer Ursprünglichkeit wieder dar.

In seinem umfangreichen Gesamtwerk an Schriften, Vorlesungen, Reden und religiösen Diskursen etc., erörtert er, dass der Islam den einzigen lebendigen Glauben darstellt, durch dessen Befolgung der Mensch eine tiefgehende Beziehung zu seinem Schöpfer herstellen kann.

Er erklärt, dass Gott ihn gemäß der Prophezeiungen in der Bibel, im Heiligen Qur'an und in den Überlieferungen des Heiligen Propheten^{SAW} des Islam (Ahadith) zum Messias und Mahdi ernannt hat. 1889 begann er, Mitglieder in seine Gemeinde, die Ahmadiyya Muslim Jamaat, aufzunehmen, die mittlerweile in über 210 Ländern verbreitet ist und mehrere zehn Millionen Mitglieder umfasst. Er schrieb mehr als 80 Bücher in Urdu, Arabisch und Persisch.

Nach dem Tod des Verheißenen Messias^{AS} im Jahre 1908 traten Kalifen seine Nachfolge an, um seine Aufgaben fortzuführen. Hadhrat Mirza Masroor Ahmad, Khalifatul Masih V^{ABA}, ist das derzeitige Oberhaupt der Ahmadiyya Muslim Jamaat und der fünfte Nachfolger des Verheißenen Messias^{AS}.

Hintergrund

In allen großen Religionen gibt es Prophezeiungen über das Erscheinen eines großen Propheten und Reformers, der zu der Zeit erscheinen würde, wenn die Welt von Egoismus und Unglauben geprägt sein würde. So hat auch Jesus^{AS} seine Wiederkehr angekündigt und Zeichen für dieses Ereignis genannt.

Im Christentum wird dies Parusie (griech. Ankunft) genannt. Der Heilige Prophet Muhammad^{SAW} hat ebenfalls eine Vielzahl von Prophezeiungen überliefert, in denen von der Wiederkunft Jesus^{AS} und dem Auftreten des Imam Mahdi die Rede ist.

Indes bestehen über die Art und Weise, wie diese Prophezeiungen eintreten werden, bei Christen und Muslimen verschiedenartige Anschauungen. Orthodoxe Muslime glauben, Jesus^{AS} sei lebendig in den Himmel aufgefahren und befände sich dort körperlich im Paradies an Gottes Seite, und eines Tages werde er herabsteigen und die Welt der Ungläubigen mit Waffengewalt besiegen.

Wiederkunft von Jesus^{AS}

Die Ahmadiyya Muslim Jamaat hingegen lehrt, dass ein solches Denken der Weisheit Gottes widerspricht. Es ist unsinnig anzunehmen, Jesus^{AS} befände sich mit seinem Körper aus Fleisch und Blut in einem Paradies über den Wolken, wo er der täglichen Nahrungsaufnahme unterläge und anderen

Verrichtungen unterliegt, denen ein Mensch aufgrund seiner körperlichen Beschaffenheit nachgehen muss.

Das Paradies, so ist aus den heiligen Schriften der Menschheit zu entnehmen, ist kein materieller Ort, sondern ein geistiger Zustand, in dem sich die Seele befindet. Gott ist kein Wesen aus Materie, sondern jenseits von Werden und Zerfall, wie es dem Körper eigen ist. Er ist auch nicht an einen materiellen Ort gebunden, so dass die „Himmelfahrt“ von Jesus^{AS} nicht bedeuten kann, dass er zu einem bestimmten Ort im Universum aufgestiegen ist, vielmehr kann man sich Gott tatsächlich nur im spirituellen Sinne nähern, denn nur Ehrfurcht und geistige Verhaltensweisen, wie Hingabe, Demut und Liebe erreichen Ihn, nicht aber Materielles.

Wenn Jesus^{AS} aber nicht mit seinem Körper zu Gott ins Paradies aufgestiegen ist, wo ist er dann? Und wie wird seine Wiederkunft aussehen, von der zahlreiche Prophezeiungen verschiedener Religionen sprechen?

Der Heilige Qur'an erklärt, dass Jesus^{AS} eines natürlichen Todes auf Erden gestorben ist. Nach Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS} überlebte Jesus^{AS} die Kreuzigung in Bewusstlosigkeit und wanderte dann zu den verlorenen Stämmen vom Hause Israel bis nach Kaschmir aus, wo er auch begraben liegt (Suren 4:158 und 23:51). Sein Grab im Khanyar-Viertel der Stadt Srinagar ist heute noch zu besichtigen. Zudem sagt Gott in weiteren 30 Versen des Heiligen Qur'an, dass Jesus^{AS} auf der Erde gestorben ist. Wie aber kann dann seine Wiederkunft stattfinden?

Der Verheißenen Messias
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}
im Verlag Der Islam

1. BARĀHĪN-E AḤMADIYYA – Teil I & II

Argumente zur Unterstützung des Heiligen Ursprungs des Heiligen Qur'an und des Prophetentums des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW}
2019, gebunden, 408 Seiten
ISBN 978-3-939797-85-2

2. BARĀHĪN-E AḤMADIYYA – Teil III

Argumente zur Unterstützung des Heiligen Ursprungs des Heiligen Qur'an und des Prophetentums des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW}
2019, gebunden, 224 Seiten
ISBN 978-3-939797-86-9

3. BARĀHĪN-E AḤMADIYYA – Teil IV

Argumente zur Unterstützung des Heiligen Ursprungs des Heiligen Qur'an und des Prophetentums des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW}
2019, gebunden, 656 Seiten
ISBN 978-3-939797-91-3

4. BARĀHĪN-E AḤMADIYYA – Teil V

Argumente zur Unterstützung des Heiligen Ursprungs des Heiligen Qur'an und des Prophetentums des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW}
2020, gebunden, 760 Seiten
ISBN 978-3-939797-92-0

5. Die Philosophie der Lehren des Islam

2012, gebunden, 272 Seiten
ISBN 978-3-932244-80-3

6. Die Arche Noahs. Die Festung des Glaubens

2011, gebunden, 196 Seiten
ISBN 978-3-944277-47-9

7. Die Essenz des Islam – Band 1. Auszüge aus den

Schriften, Reden und Bekanntmachungen des
Verheißenen Messias^{AS}
2016, gebunden, 604 Seiten
ISBN 978-3-939797-10-4

- 8. Die Essenz des Islam – Band 2.** Auszüge aus den
Schriften, Reden und Bekanntmachungen des
Verheißenen Messias^{AS}
2018, gebunden, 562 Seiten
ISBN 978-3-939797-29-6
- 9. Die Essenz des Islam – Band 3.** Auszüge aus den
Schriften, Reden und Bekanntmachungen des
Verheißenen Messias^{AS}
2019, gebunden, 558 Seiten
ISBN 978-3-939797-76-0
- 10. Befreiung von der Sünde**
2020, gebunden, 96 Seiten
ISBN 978-3-939797-97-5
- 11. Jesus in Indien**
2004, broschiert, 164 Seiten
ISBN 3-921458-39-0
- 12. Der Vortrag von Ludhiana.** Über die Wahrhaftigkeit des
Verheißenen Messias^{AS}
2012, gebunden, 112 Seiten
ISBN 978-3-932244-95-7
- 13. Der Vortrag von Lahore.** Über Gotteserkenntnis und Sünde
im Islam im Vergleich zu Christentum und Hinduismus.
2011, broschiert, 95 Seiten
ISBN 3-921458-77-3
- 14. Der Vortrag von Sialkot.** Über die Endzeit, Jesu Tod und
Prophezeiungen
2012, gebunden, 104 Seiten
ISBN 978-3-932244-96-4
- 15. Die Quelle des Christentums**
2016, gebunden, 126 Seiten
ISBN 978-3-944277-58-5

16. Die Wahrheit über den Mahdi

2015, broschiert, 96 Seiten
ISBN 978-3-944277-49-3

17. Die verborgene Wahrheit. Über die Kreuzigung von

Hadhrat Jesus^{AS}
2015, gebunden, 80 Seiten
ISBN 978-3-944277-42-4

18. Ein Geschenk für An-Nadwah. Ein Essay über das Erkennen

eines wahren Propheten,
2015, broschiert, 72 Seiten
ISBN 978-3-944277-51-6

19. Die Himmlische Entscheidung

2013, gebunden, 108 Seiten
ISBN 978-3-94427701-1

20. Botschaft der Versöhnung

2014, gebunden, 80 Seiten
ISBN 978-3-944277-36-3

21. Die Segnungen des Gebetes

2010, broschiert, 46 Seiten
ISBN 978-3-932244-60-5

22. Das Testament – Al-Wassiyat

2020, broschiert, 96 Seiten
ISBN 978-3-939797-94-4

23. Ziele erklärt. Die Natur der Engel, der Seele und der

Offenbarung
2011, broschiert, 88 Seiten
ISBN 978-3-932244-24-7

24. Sieg des Islams

1994, broschiert 72 Seiten
ISBN 3-92145862-5

- 25. Al-Qaseeda – Lobeshymne auf den Heiligen Propheten Muhammad^{SAW}**
2012, broschiert, 54 Seiten
ISBN 978-3-932244-99-5
- 26. Die Notwendigkeit des Imam**
2013, gebunden, 116 Seiten
ISBN 978-3-932244-86-5
- 27. Drei Fragen eines Christen und die Antworten darauf**
2011, broschiert, 88 Seiten
ISBN 978-3-932244-78-0
- 28. Antworten des Verheißenen Messias^{AS}**
2015, gebunden, 120 Seiten
ISBN 978-3-944277-39-4
- 29. Was ist der Unterschied zwischen einem Ahmadi und einem Nicht-Ahmadi?**
2017, broschiert, 80 Seiten
ISBN 978-3-939797-40-1
- 30. Offenbarung, Vision, Wahrtraum**
2020, broschiert, 96 Seiten
ISBN 978-3-96845-000-1
- 31. Das Verkünden der Wahrheit**
2017, broschiert, 52 Seiten
ISBN 978-3-939797-32-6
- 32. Manifestationen göttlicher Glorie**
2017, broschiert, 64 Seiten
ISBN 978-3-939797-25-8
- 33. Maktubat-e-Ahmad. Briefe des Verheißenen Messias^{AS}**
2009, broschiert, 260 Seiten
978-3-932244-49-0

- 34. Taskirah.** Göttliche Offenbarungen, Wahrträume, Visionen,
1871 bis 1908 empfangen von Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, dem Ver-
heißenen Messias und Mahdi des Islams.
1995, gebunden, 748 Seiten
ISBN 3-921458-99-4
- 35. Ein Geschenk für die Königin**
2018, broschiert, 152 Seiten
ISBN 978-3-939797-50-0
- 36. Der Stern der Kaiserin**
2018, broschiert, 64 Seiten
ISBN 978-3-939797-58-6
- 37. Die britische Regierung und der Dschihad**
2018, broschiert, 104 Seiten
ISBN 978-3-939797-57-9
- 38. Die Arya von Qadian und wir**
2018, gebunden, 112 Seiten
ISBN 978-3-939797-35-7
- 39. Das himmlische Zeichen**
2018, gebunden, 166 Seiten
ISBN 978-3-939797-70-8
- 40. Die grüne Bekanntmachung.** Eine Abhandlung über den Tod
von Bashir
2016, broschiert, 80 Seiten
ISBN 978-3-944277-69-1
- 41. Der Heilige Krieg.** Ein Streitgespräch zwischen den
Anhängern des Islam und den Christen aus Amritsar
2018, gebunden, 432 Seiten
ISBN 978-3-939797-53-1
- 42. Die Enthüllung**
2018, broschiert, 104 Seiten
ISBN 978-3-939797-56-2
- 43. Sanatana Dharma.** Eine Antwort auf die Vorwürfe der
Arya Samaj Hindus
2018, broschiert, 64 Seiten
ISBN 978-3-939797-51-7

- 44. Das Amin von Mahmud**
2018, broschiert, 64 Seiten
ISBN 978-3-939797-66-1
- 45. Der Maßstab für Religionen.** Ein Vergleich der Religionen auf
Grundlage von natürlichen Kriterien
2018, broschiert, 80 Seiten
ISBN 978-3-939797-52-4
- 46. TARGĪBU L- MU' MINĪN FĪ I'LĀ' I KALIMATI D-DĪN** - Ein An-
sporn für die Gläubigen zum Erfolg der Religion beizutragen
2018, broschiert, 88 Seiten
ISBN 978-3-939797-73-9
- 47. ARBA'ĪN.** Vierzig
2018, gebunden, 232 Seiten
ISBN 978-3-939797-69-2
- 48. Licht der Wahrheit**
2018, gebunden, 152 Seiten
ISBN 978-3-939797-72-2
- 49. Alte Schriften**
2019, broschiert, 152 Seiten
ISBN 978-3-939797-72-2
- 50. Ein Missverständnis ausgeräumt**
- 51. Tagungsbericht der Gebetssitzung**
2019, broschiert, 112 Seiten
ISBN 978-3-939797-83-8
- 52. Vier Fragen des Christen Sirajuddin und die Antworten
darauf**
2019, broschiert, 120 Seiten
ISBN 978-3-939797-79-1
- 53. Die Sündlosigkeit der Propheten.** Wie kann Erlösung erlangt
werden und was ist die wahre Bedeutung von Erlösung?
2017, broschiert 104 Seiten
ISBN 978-3-939797-41-8

54. Der Rückblick

2013, broschiert, 48 Seiten
ISBN 978-3-944277-27-1

55. Argumente des Islam

2013, gebunden, 88 Seiten
ISBN 978-3-944277-13-4

56. Eine Auswahl aus den Schriften des Verheißenen Messias^{AS}

2015, gebunden, 132 Seiten
ISBN 978-3-944277-34-9

57. Schutz gegen die Pest

2019, broschiert, 96 Seiten
ISBN 978-3-939797-45-6

58. Ein Geschenk für Bagdad

2019, broschiert, 126 Seiten
ISBN 978-3-939797-81-4

59. Die Eigenschaften der Heiligen

2020, broschiert, 72 Seiten
ISBN 978-3-96845-001-8

60. Die Vollendung der Beweisführung

2019, broschiert, 128 Seiten
ISBN 978-3-96845-003-2

61. Die Gunst des Gnadenreichen

2020, gebunden, 216 Seiten
ISBN 978-3-96845-012-4

62. Das Wesen der Offenbarung

2021, gebunden, 1288 Seiten
ISBN 978-3-96845-036-0

63. Wahrung der Wahrheit

2021, gebunden, 216 Seiten
ISBN 978-3-96845-037-7

64. Istiftā` - Aufruf zu einem religiösen Urteil
2021, broschiert, 104 Seiten
ISBN 978-3-96845-035-3

65. Das Zeugnis des Heiligen Qur'an über die Herabkunft des Verheißenen Messias in der Endzeit
2021, gebunden, 248 Seiten
ISBN 978-3-96845-041-4

66. Die Geschichte zweier Martyrien
2021, gebunden, 288 Seiten
ISBN 978-3-96845-042-1

67. Ḥuṭba Ilhāmīyya - Die geoffenbarte Ansprache
2021, gebunden, 280 Seiten
ISBN 978-3-96845-048-3

68. Das Geheimnis des Kalifats
2021, gebunden, 288 Seiten
ISBN 978-3-96845-051-3

69. Die Beseitigung von Irrtümern
2022, gebunden, 952 Seiten
ISBN 978-3-96845-047-6

Über den Verheißenen Messias^{AS}

Das gesegnete Leben. Eine Biografie des Verheißenen Messias und Begründers der Ahmadiyya Muslim Jamaat
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}
Shaikh Abdul Qadir
2017, gebunden, 728 Seiten
ISBN 978-3-939797-39-5

Mirza Ghulam Ahmad von Qadian^{AS}
Iain Adamson
1991, broschiert, 204 Seiten
ISBN 3-921458-72-2









